

**Compact Disc 1**

**PREMIER ACTE**

**Première Scene**

*L'intérieur d'une habitation. Au milieu s'élève le tronc d'un frêne puissant, dont les racines fortement saillantes vont se perdre au loin dans le sol, un toit de charpente divise la hauteur de l'arbre, séparant la cime du tronc; ce tronc et les branches qu'il étend traversent le toit en des ouvertures qui leur correspondent exactement; on devine la cime feuillue de l'arbre, élargie audessus du toit. Autour de la souche du frêne, qui en marque le centre, une salle d'habitation est construite; les murailles sont faites d'ais grossièrement équarris, que recouvrent deci delà des pièces d'étoffe tissée. À droite, vers le devant de la scène est placé le foyer, dont la cheminée monte vers le toit, sur le côté. Derrière le foyer se trouve une pièce analogue à une réserve aux provisions; quelques marches de bois y donnent accès; un rideau détoffe, fermé à demi, et suspendu à l'entrée. Au fond de la scène, la porte d'entrée de l'habitation, avec un léger loquet de bois. À gauche de cette porte, on va vers une pièce intérieure, à laquelle des degrés de bois conduisent*

**ERSTER AKT**

**Erste Szene**

*Das Innere eines Wohnraumes. In der Mitte steht der Stamm einer mächtigen Esche, dessen stark erhabene Wurzeln sich weithin in den Erdboden verlieren; von seinem Wipfel ist der Baum durch ein gezimmertes Dach geschieden, welches so durchschnitten ist, dass der Stamm und die nach allen Seiten hin sich ausstreckenden Äste durch genau entsprechende Öffnungen hindurch gehen; von dem belaubten Wipfel wird angenommen, dass er sich über dieses Dach ausbreite. Um den Eschenstamm, als Mittelpunkt, ist nun ein Saal gezimmert; die Wände sind aus roh behauenen Holzwerk, hie und da mit geflochtenen und gewebten Decken behangen. Rechts im Vordergrund steht der Herd, dessen Rauchfang seitwärts zu Dache hinausführt; hinter dem Herde befindet sich ein innerer Raum, gleich einem Vorratsspeicher, zu dem man auf einigen hölzernen Stufen hinaufsteigt: davor hängt, halb zurückgeschlagen, eine*

**ACT ONE**

**Scene One**

*The interior of a hut. In the middle stands the trunk of a mighty ash tree whose prominent roots stretch far along the ground; the tree is separated from its apex by a jointed roof so cut that the trunk and the outstretched branches pass through holes made to fit them exactly: we are to imagine that the foliage of the tree is spread out above the roof. A room has been constructed round the tree trunk as the central point; the walls are made of roughly chopped logs, covered here and there with plaited or woven rugs. In the foreground on the right is the fireplace whose chimney goes up sideways to the roof: behind the fireplace is an inner room, as it were a store-room, reached by ascending a few wooden steps: in front of it hangs a plaited rug, half drawn back. In the background is the main door, fitted with a simple wooden latch. On the left is a door to an inner bedroom, also approached by some steps; further forward on the same side stands a table, with a broad bench fitted to the wall behind it, and wooden stools in front of it. The orchestral prelude is short, violent and stormy*

également ; du même côté, beaucoup plus en avant, une table avec un large banc qui tient à la muraille, et devant la table des escabeaux de bois. Un court prélude orchestral de mouvement véhément et tempétueux sert d'introduction. Au moment où le rideau s'écarte, Siegmund ouvre de l'extérieur, en hâte, la porte de l'habitation, et entre. C'est le soir ; violent orage, qui commence à se calmer. – Siegmund s'arrête un instant, la main sur le loquet, et explore du regard l'intérieur de l'habitation : il semble épuisé par un effort extrême ; sa vêtements et son aspect montrent que c'est un fugitif. Comme il ne voit personne, il ferme la porte derrière lui va vers le foyer, et là se jette accablé sur une couverture de peau d'ours.

#### SIEGMUND

Ce seuil, quel qu'il soit  
là... je m'arrête...

*(Il s'affaisse à la renverse et reste quelque temps étendu sans mouvement. Sieglinde sort de la pièce intérieure. Ayant perçu du bruit, elle*

*geflochtene Decke. Im Hintergrunde eine Eingangstür mit schlichtem Holzriegel. Links die Tür zu einem inneren Gemache, zu dem gleichfalls Stufen hinaufführen; weiter vorne auf derselben Seite ein Tisch mit einer breiten, an der Wand angezimmerten Bank dahinter, und hölzernen Schemeln davor. Ein kurzes Orchestervorspiel von heftiger, stürmischer Bewegung leitet ein. Als der Vorhang aufgeht, öffnet Siegmund von aussen hastig die Eingangstür und tritt ein: es ist gegen Abend; starkes Gewitter, im Begriff sich zu legen. – Siegmund hält einen Augenblick den Riegel in der Hand, und überblickt den Wohnraum: er scheint von übermäßiger Anstrengung erschöpft; sein Gewand und Aussehen zeigen, dass er sich auf der Flucht befinde. Da er niemand gewahrt, schließt er die Tür hinter sich, schreitet auf den Herd zu und wirft sich dort ermattet auf eine Decke von Bärenfell.*

#### SIEGMUND

**1** Wess' Herd dies auch sei,  
hier muss ich rasten.

*(Er sinkt zurück und bleibt einige Zeit regungslos ausgestreckt. Sieglinde tritt aus der Türe des inneren Gemaches. Dem*

*in character. As the curtain rises, Siegmund hastily opens the main door from outside and enters. It is getting on for evening; a heavy thunderstorm is just abating. – Siegmund keeps his hand on the latch for a moment and looks round the room: he appears to be exhausted by extreme exertion; his clothes and general appearance indicate that he is a fugitive; seeing nobody, he closes the door behind him, walks to the fireplace and throws himself down on a bearskin rug, tired out.*

#### SIEGMUND

Whoever's hearth this may be,  
I must rest here.

*(He lies back and for some time remains stretched out, motionless. Sieglinde enters from the inner bedroom, assuming from the*

*avait cru que son époux était rentré : son visage triste s'imprime d'étonnement lorsqu'elle voit un étranger étendu près du foyer.)*

SIEGLINDE (*encore au fond de la scène*)  
Un homme ici!  
Je veux apprendre.  
*(Elle fait avec calme quelques pas vers lui.)*  
Qui vint ici  
Et gît près du feu ?  
*(Comme Siegmund ne bouge point, elle s'approche encore de lui et l'examine.)*  
Longue route  
à lassé son corps  
A-t-il perdu les sens ?  
Est-il mourant ?  
*(Elle se penche davantage sur lui.)*  
Son souffle m'effleure ;  
il clôt les paupières...  
fier semble l'inconnu,  
Bien qu'il cède au mal.

SIEGMUND (*levant soudainement la tête*)  
Une source ! Une source !

*vernommenen Geräusche nach glaubte sie ihren Mann heimgekehrt: ihre ernste Miene zeigt sich dann verwundert, als sie einen Fremden am Herde ausgestreckt sieht.)*

SIEGLINDE (*noch im Hintergrunde*)  
Ein fremder Mann?  
Ihn muss ich fragen.  
*(Sie tritt ruhig einige Schritte näher.)*  
Wer kam ins Haus,  
und liegt dort am Herd?  
*(Da Siegmund sich nicht regt, tritt sie noch etwas näher und betrachtet ihn.)*  
Müde liegt er  
von Weges Müh'n.  
Schwanden die Sinne ihm?  
wäre er siech?  
*(Sie neigt sich zu ihm herab und lauscht.)*  
Noch schwillt ihm der Atem;  
das Auge nur schloss er.  
Mutig dünkt mich der Mann,  
sank er müd'  
auch hin.

SIEGMUND (*fährt jäh mit dem Haupt in die Höhe*)  
Ein Quell! Ein Quell!

*noise she has heard that her husband has come home: her expression changes from seriousness to surprise when she sees a stranger lying by the fireplace.)*

SIEGLINDE (*remaining upstage*)  
A stranger?  
I must question him.  
*(Quietly she moves a few paces closer.)*  
Who has entered the house,  
and is lying there by the fire?  
*(As Siegmund does not move, she steps still closer and looks at him.)*  
He's lying there tired  
by the strain of his journey.  
Has he fainted?  
can he be ill?  
*(She bends over him and listens.)*  
He is still breathing;  
he's only closed his eyes.  
The man looks strong,  
even though he's fallen down  
exhausted.

SIEGMUND (*suddenly raising his head*)  
A drink! A drink!

SIEGLINDE

Cherchons l'eau fraîche !

*(Elle prend rapidement une corne à boire, sort de la maison, revient avec cette corne remplie d'eau, et la tend à Siegmund.)*

J'offre à boire à tes lèvres brûlantes :  
l'onde – que tu voulais !

*(Siegmund boit, et lui rend la corne. Après qu'il l'a remerciée d'un signe de tête, il fixe son regard sur le visage de Sieglinde, avec une longue et croissante sympathie.)*

SIEGMUND

L'eau de la source  
m'a rafraîchi,  
mon lourd fardeau  
s'est allégé ;  
mon cœur est moins las,  
mes yeux soudain  
rouverts regardent ravis :  
qui vient m'assister ?

SIEGLINDE

Du lieu, de la femme,  
le maître est Hundig ;  
sois son hôte, ce soir :  
reste, il va rentrer.

SIEGLINDE

Erquickung schaff' ich.

*(Sie nimmt schnell ein Trinkhorn und geht damit aus dem Haus. Sie kommt zurück, und reicht das gefüllte Trinkhorn Siegmund.)*

Labung biet' ich  
dem lechzenden Gaumen:  
Wasser, wie du gewollt!

*(Siegmund trinkt und reicht ihr das Horn zurück. Als er ihr mit dem Haupte Dank zuwinkt, haftet sein Blick mit steigender Teilnahme an ihren Mienen.)*

SIEGMUND

Kühlende Labung  
gab mir der Quell,  
des Müden Last  
machte er leicht:  
erfrischt ist der Mut,  
das Aug' erfreut  
des Sehens selige Lust,  
Wer ist's, der so mir es labt?

SIEGLINDE

Dies Haus und dies Weib  
sind Hundings eigen;  
gastlich gönn' er dir Rast:  
harre, bis heim er kehrt!

SIEGLINDE

I'll fetch something to refresh you.

*(Quickly she takes a drinking-horn and goes out of the house. On her return she hands the horn, now filled, to Siegmund.)*

I've brought relief  
for your parched lips:  
the water that you asked for!

*(Siegmund drinks and hands the horn back to her. As he nods his head in thanks to her, his eyes fasten on her face with growing interest.)*

SIEGMUND

Cool and reviving  
the water was,  
the burden of my tiredness  
it has lightened:  
my spirits are refreshed,  
my eyes enjoy  
the blessed pleasure of what I see,  
Who is it that has revived me so?

SIEGLINDE

This house and this woman  
belong to Hundig;  
rest here and be his guest:  
stay until he comes home!

SIEGMUND  
Seul et sans armes,  
d'un tel blessé  
ton époux n'aura crainte.

SIEGLINDE (*inquiète*)  
Blessé – oh! montremoi vite!

SIEGMUND (*se secoue et se lève brusquement  
à sa couche jusqu'à la position assise*)  
Le mal cède,  
c'est trop d'en parler!  
Mes membres demeurent  
fermes encore.  
Si ma lance comme mon bras  
eût gardé sa puissance,  
je n'aurais jamais fui :  
mais ma lance tomba rompue...  
l'hostile meute  
m'a poursuivi,  
l'orage aux feux lourds  
m'a brisé;  
mais comme j'ai fui la meute,  
toute peine m'a fui :  
l'ombre couvrait ma paupière,  
le jour me rit de nouveau.

SIEGMUND  
Waffenlos bin ich:  
dem wunden Gast  
wird dein Gatte nicht wehren.

SIEGLINDE (*mit besorgter Hast*)  
Die Wunden weise mir schnell!

SIEGMUND (*schüttelt sich und springt  
lebhaft vom Lager zum Sitz auf*)  
Gering sind sie,  
der Rede nicht wert;  
noch fügen des Leibes  
Glieder sich fest.  
Hätten halb so stark  
wie mein Arm  
Schild und Speer  
mir gehalten,  
nimmer floh ich dem Feind;  
doch zerschellten mir  
Speer und Schild.  
Der Feinde Meute.  
hetzte mich müd',  
Gewitter-Brunst  
brach meinen Leib;  
doch schneller als ich der Meute,  
schwand die Müdigkeit mir:  
sank auf die Lider mir Nacht,  
die Sonne lacht  
mir nun neu.

SIEGMUND  
I am unarmed:  
a wounded guest will not  
be turned away by your husband.

SIEGLINDE (*hastily and anxiously*)  
Quick! show me your wounds.

SIEGMUND (*shaking himself and sitting up  
quickly on the rug*)  
They are slight,  
not worth talking of;  
my body is intact,  
my limbs still firm.  
If half so stoutly  
as my arms my  
spear and shield  
had held out for me  
I'd never have run from my foes;  
but they smashed my  
spear and shield.  
And my enemies in a pack  
harried me till I was weary,  
the thunderstorm  
exhausted my strength;  
but faster than I from my foes,  
my tiredness has fled from me:  
night fell on my eyelids,  
but now the sun shines  
on me anew.

SIEGLINDE (*a rempli d'hydromel une corne à boire, et la lui présente*)

Que cet hydromel  
au flot mousseux  
soit accepté de toi...

SIEGMUND

Goûtele tout d'abord ?

*(Sieglinde effleure le breuvage de ses lèvres, et le présente de nouveau à Siegmund; celui-ci en boit une longue gorgée : puis il l'éloigne vivement de sa bouche et rend à Sieglinde la corne à boire. Tous les deux se regardent, avec une émotion de plu en plus forte, et demeurent un moment sans parler.)*

SIEGMUND (*d'une voix tremblante*)

De mon sort triste tu prends pitié :  
sois gardée  
de semblables maux !  
*(Il se lève rapidement, pour partir.)*  
J'ai pris haleine  
et doux repos :  
loin d'ici je m'en vais !

SIEGLINDE (*geht nach dem Speicher, füllt ein Horn mit Met, und reicht es Siegmund mit freundlicher Bewegtheit*)  
Des seimigen Metes  
süssen Trank  
mög'st du mir nicht verschmäh'n.

SIEGMUND

Schmecktest du mir ihn zu?

*(Sieglinde nippt am Horne, und reicht es ihm wieder; Siegmund tut einen langen Zug, indem er den Blick mit wachsender Wärme auf sie heftet. Er setzt so das Horn ab, und lässt es langsam sinken, während der Ausdruck seiner Miene in starke Ergriffenheit übergeht. Er seufzt tief auf, und senkt den Blick düster zu Boden.)*

SIEGMUND (*mit bebender Stimme*)

**2** Einen Unseligen  
labtest du:  
Unheil wende  
der Wunsch von dir!  
*(Er bricht schnell auf, um fortzugehn.)*  
Gerastet hab' ich  
und süß geruht:  
weiter wend' ich den Schritt.  
*(Er geht nach hinten.)*

SIEGLINDE (*going to the store-room, filling a horn with mead, and handing it to Siegmund with friendly emotion*)  
Creamy rich mead  
is a sweet drink  
that you will not refuse from me.

SIEGMUND

Will you taste it for me first?

*(Sieglinde sips from the horn and gives it back to him; Siegmund takes a long drink, meanwhile looking at her with growing warmth. Then he slowly puts down the horn, still looking at her, now powerfully moved. He sighs deeply and gazes sadly at the ground.)*

SIEGMUND (*with a trembling voice*)

A luckless man  
you have been tending:  
may mishap be spared  
you, is my wish!  
*(Quickly he gets up to depart.)*  
I have rested  
and enjoyed my rest:  
now I must be on my way.  
*(He goes upstage.)*

SIEGLINDE (*se tournant vivement vers lui*)  
Qui te presse, pour fuir déjà ?

SIEGMUND (*se retourne de son côté*)  
Malheur me presse  
où je me hâte :  
malheur m'approche  
où je m'arrête ;  
ô femme, vis loin de lui !  
je tourne ailleurs mes pas !  
(*Il marche rapidement vers la porte, et en soulève le loquet.*)

SIEGLINDE (*le rappelant, en un violent oubli d'ellemême*)  
Demeure alors !  
Quels maux, me peuxt porter !...  
Malheur habite ici !

SIEGLINDE (*lebhaft sich umwendend*)  
Wer verfolgt dich,  
dass du schon flieh'st?

SIEGMUND (*von ihrem Rufe gefesselt, wendet sich wieder: langsam und düster*)  
Misswende folgt mir,  
wohin ich fliehe;  
Misswende naht mir,  
wo ich mich neige:  
die Frau doch bleibe  
sie fern!  
Fort wend' ich Fuß und Blick.  
(*Er schreitet schnell bis zur Türe und hebt den Riegel.*)

SIEGLINDE (*in heftigem Selbstvergessen ihm nachrufend*)  
So bleibe hier!  
Nicht bringst du Unheil dahin,  
wo Unheil im Hause wohnt.

(*Siegmund bleibt tief erschüttert; er forsch in Sieglindes Mienen; diese schlägt verschämt und traurig die Augen nieder. Langes Schweigen. Siegmund kehrt zurück.*)

SIEGLINDE (*quickly turning round*)  
Who's pursuing you,  
to make you go already?

SIEGMUND (*captivated by her cry, turning round again: slowly and gloomily*)  
Bad luck pursues me  
wherever I go;  
bad luck approaches  
wherever I stop:  
may it keep away, woman,  
from you!  
I must go and look elsewhere.  
(*Quickly he walks to the door and lifts the latch.*)

SIEGLINDE (*calling after him with violent abandon*)  
Then stay here!  
You cannot bring bad luck into  
the house where bad luck dwells.

(*Siegmund, deeply stirred, remains where he is; he gazes into Sieglinde's face; she lowers her eyes in embarrassment and sadness. A long silence. Siegmund walks back.*)

SIEGMUND

*(demeure immobile, profondément saisi)*

Wehwalt, c'est mon surnom ;

Hunding... je vais l'attendre.

*(Sieglinde demeure silencieuse ; soudain elle fait un brusque mouvement, écoute, et entend venir Hunding, qui, au dehors, mène son cheval à l'écurie ; elle va en toute hâte vers la porte et l'ouvre.)*

## Deuxième Scene

*Hunding, armé du bouclier et de la lance, entre dans l'habitation ; il s'arrête un instant sur le seuil, ayant aperçu Siegmund.*

SIEGLINDE

*(répondant au regard gravement interrogateur que Hunding fixe sur elle)*

Pâle ici

je l'ai trouvé,  
faible et défaillant...

SIEGMUND

Wehwalt hieß ich mich selbst:

Hunding will ich erwarten.

*(Er lehnt sich an den Herd; sein Blick haftet mit ruhiger und entschlossener Teilnahme an Sieglinde: diese hebt langsam das Auge wieder zu ihm auf. Beide blicken sich, in langem Schweigen, mit dem Ausdruck tiefster Ergriffenheit in die Augen.)*

## Zweite Szene

*Sieglinde fährt plötzlich auf, lauscht und hört Hunding, der sein Ross außen zum Stall führt. Sie geht hastig zur Tür und öffnet. Hunding, gewaffnet mit Schild und Speer, tritt ein, und hält unter der Tür, als er Siegmund gewahrt. Hunding wendet sich mit einem ernst fragenden Blick an Sieglinde.*

SIEGLINDE

*(dem Blicke Hundings entgegend)*

4 Müd' am Herd

fand ich den Mann:

Not führt' ihn ins Haus.

SIEGMUND

I called myself Woeful:

I will wait for Hunding.

*(He leans against the fireplace; gazing quietly and determinedly at Sieglinde: slowly she raises her eyes to meet his. In the long silence they both gaze, deeply moved, at one another.)*

## Scene Two

*Suddenly Sieglinde starts, listens, and hears Hunding lead his horse into the stable outside. Quickly she goes to the door and opens it. Hunding enters, armed with a spear and shield. He stops in the doorway, catching sight of Siegmund. Hunding turns to Sieglinde with a look of stern inquiry.*

SIEGLINDE

*(answering Hunding's look)*

Exhausted, by our fireplace

I found this man:

distress led him into our house.

HUNDING

Tu l'as fait boire ?

SIEGLINDE

En hôte il fut reçu.  
J'ai calmé sa soif.

SIEGMUND

*(observant Hunding avec calme et fermeté)*  
Son accueil,  
son secours,  
lui vaudront-ils reproche ?

HUNDING

Saint est mon foyer :  
saint te soit mon logis !  
*(À Sieglinde, tandis qu'il se débarrasse de ses  
armes et les lui confie.)*  
Donne aux hommes leurs mets !

*(Sieglinde suspend les armes au tronc du  
frêne, va chercher les aliments et le breuvage  
dans la réserve aux provisions et prépare la  
table pour le repas du soir.)*

HUNDING

Du labtest ihn?

SIEGLINDE

Den Gaumen letzt' ich ihm,  
gastlich sorgt' ich sein!

SIEGMUND

*(der ruhig und fest Hunding beobachtet)*  
Dach und Trank  
dank' ich ihr:  
willst du dein Weib  
drum schelten?

HUNDING

Heilig ist mein Herd:  
heilig sei dir mein Haus!  
*(zu Sieglinde, indem er die Waffen ablegt  
und ihr übergibt)*  
Rüst' uns Männern das Mahl!

*(Sieglinde hängt die Waffen an Ästen des  
Eschenstammes auf, dann holt sie Speise  
und Trank aus dem Speicher und rüstet  
auf dem Tische das Nachtmahl.  
Unwillkürlich heftet sie wieder den Blick  
auf Siegmund.)*

HUNDING

Did you look after him?

SIEGLINDE

I refreshed his lips,  
I treated him as a guest!

SIEGMUND

*(watching Hunding quietly but firmly)*  
For shelter and a drink  
I have her to thank:  
you won't scold your wife  
for that?

HUNDING

My hearth is holy:  
treat my house as holy too!  
*(to Sieglinde, as he removes his armour and  
gives it to her)*  
Prepare the meal for us men!

*(Sieglinde hangs the weapons on the branches  
of the tree, then fetches food and drink from  
the store-room and lays the table for supper.  
Involuntarily she looks across at Siegmund  
again.)*

HUNDING (*examine d'un regard perçant, avec surprise, les traits de Siegmund, et les compare à ceux de sa femme : il se parle à lui même*)

Qu'il ressemble à la femme !

La même clarté  
dore aussi sa prunelle.

*(Il dissimule son étonnement et se tourne avec tranquillité vers Siegmund.)*

Long sans doute  
fut ton chemin ;  
mais nul cheval  
ne t'a porté :  
quels durs sentiers  
t'ont fait défaillir ?

SIEGMUND

Par bois et plaine,  
lande et hallier,  
j'ai dans l'orage  
fui la mort :  
j'ignore la voie où j'allais ;  
où je m'égarais,  
je ne m'en doute :  
fais que je sache où je suis.

HUNDING (*misst scharf und verwundert Siegmunds Züge, die er mit denen seiner Frau vergleicht; für sich*)

Wie gleicht er dem Weibe!

Der gleißende Wurm  
glänzt auch ihm aus dem Auge.

*(Er birgt sein Befremden, und wendet sich wie unbefangen zu Siegmund.)*

Weit her, traun,  
kamst du des Wegs;  
ein Ross nicht ritt,  
der Rast hier fand:  
welch schlimme Pfade  
schufen dir Pein?

SIEGMUND

Durch Wald und Wiese,  
Haide und Hain,  
jagte mich Sturm  
und starke Not:  
nicht kenn' ich  
den Weg, den ich kam.  
Wohin ich irrte,  
weiß ich noch minder:  
Kunde gewänn' ich dess' gern.

HUNDING (*staring at Siegmund's face keenly and with surprise, comparing it to his wife's; aside*)

How like my wife he is!

That snaky shiftiness  
gleams out of his eyes as well.

*(He hides his dislike and turns, as if nonchalantly, to Siegmund.)*

From far away, I expect,  
you've come on your travels;  
you weren't on horseback  
when you stopped here:  
what rough tracks  
caused your weariness?

SIEGMUND

Through forests and fields,  
heaths and thickets  
I was chased by storms  
and deep distress:  
I don't know  
the way I came.  
And where I've come to  
I know still less:  
I'd be glad to find out.

HUNDING

*(invitant Siegmund à s'asseoir à la table)*

Mon toit t'abrite,  
mon seuil t'accueille,  
Hunding t'a reçu,  
si tu tournais  
vers l'Ouest tes pas,  
dans tout le clan  
maints vassaux veillent,  
pour Hunding prêts à combattre :  
si mon hôte m'honore,  
que son nom me soit révélé.

*(Siegmund regard pensif devant lui. Sieglinde s'est assise près de Hunding, en face de Siegmund, sur lequel ses yeux s'attachent avec une attention et une sympathie intenses.)*

Si pour moi  
tu n'aimes parler,  
à celleci fais réponse :  
vois ses yeux fixés sur toi!

SIEGLINDE *(d'une voix paisible mais empreinte de sympathie)*

Hôte, qui tu es  
dis-le moi.

HUNDING *(am Tische, und Siegmund den Sitz bietend)*

Dess' Dach dich deckt,  
dess' Haus dich hegt,  
Hunding heißt der Wirt;  
wendest von hier du  
nach West den Schritt,  
in Höfen reich  
hausen dort Sippen,  
die Hundings Ehre behüten:  
gönnt mir Ehre mein Gast,  
wird sein Name nun mir genannt.

*(Siegmund, der sich am Tische niedergesetzt, blickt nachdenklich vor sich hin. Sieglinde, die sich neben Hunding, Siegmund gegenüber, gesetzt, heftet ihr Auge mit auffallender Teilnahme und Spannung auf diesen.)*

Trägst du Sorge,  
mir zu vertrau'n,  
der Frau hier gib doch Kunde:  
sieh, wie gierig  
sie dich fragt!

SIEGLINDE *(unbefangen und teilnahmvoll)*

Gast, wer du bist,  
wusst' ich gern.

HUNDING

*(at table, motioning Siegmund to sit down)*

The roof that shelters you,  
the house that protects you,  
have Hunding for landlord;  
when you leave here  
and travel west,  
in wealthy estates  
there dwell the kinsmen  
who guard Hunding's honour:  
if my guest respects my honour,  
he will tell me his name.

*(Siegmund has sat down to table and gazes meditatively ahead. Sieglinde, who has sat down next to Hunding, opposite Siegmund, raises her eyes with obvious interest and expectancy to him.)*

If you are wary  
of confiding in me,  
tell your tale to my wife:  
look how greedily  
she questions you!

SIEGLINDE *(unperturbed and eagerly)*

Who you are, guest,  
I'd be glad to know.

SIEGMUND (*lève la tête, fixe ses yeux sur ceux de Sieglinde, et commence d'un ton grave*)

Friedmund je ne puis être ;  
Frohwalt nom qui m'eût plu :  
mais Wehwalt, c'est le nom juste !  
Loup, ce fut là mon père ;  
à deux nous vînmes au jour,  
une sœur jumelle et moi,  
tôt j'ai perdu  
mère et sœur ;  
qui m'enfanta,  
qui naquit avec moi,  
à peine mon cœur les connut.  
Loup était fort et brave ;  
il eut beaucoup d'ennemis.  
En chasse allaient  
le vieux Loup et le jeune  
un jour tous les deux  
rentraient du combat  
le gîte était désert ;  
en feu, en cendre  
tout le logis,  
brûlé le chêne  
qu tronc florissant ;  
tuée la mère  
au corps valeureux,  
détruit tout vestige  
de l'autre enfant :  
détresse qui nous vint

SIEGMUND (*blickt auf, sieht ihr in das Auge, und beginnt ernst*)

5 Friedmund darf ich nicht heißen;  
Frohwalt möcht' ich wohl sein:  
doch Wehwalt muss ich mich  
nennen.  
Wolfe, der war mein Vater;  
zu zwei kam ich zur Welt,  
eine Zwillingsschwester und ich.  
Früh schwanden mir  
Mutter und Maid;  
die mich gebar,  
und die mit mir sie barg,  
kaum hab' ich je sie gekannt.  
Wehrlich und stark war Wolfe;  
der Feinde wuchsen ihm viel.  
Zum Jagen zog  
mit dem Jungen der Alte;  
von Hetze und Harst  
einst kehrten sie heim:  
da lag das Wolfsnest leer.  
Zu Schutt gebrannt  
der prangende Saal,  
zum Stumpf der Eiche  
blühender Stamm;  
erschlagen der Mutter  
mutiger Leib,  
verschwunden in Gluten  
der Schwester Spur:

SIEGMUND (*looking up, gazing into her eyes and beginning gravely*)

I can't call myself Peaceful;  
I wish I were called Cheerful:  
but Woeful has to be  
my name.  
Wolf was my father;  
I came into the world one of two,  
I and a twin sister.  
Prematurely I was robbed  
of mother and sister;  
she who bore me,  
and she who was born with me,  
I hardly knew either of them.  
Warlike and strong was Wolf;  
enemies he gained in plenty.  
Out hunting went  
the old man with the young one;  
from scrapping and harrying  
we came home one day:  
there stood the Wolf's lair empty.  
Burnt to ashes  
was our fine living-room,  
down to the stump the oak-tree's  
flourishing trunk;  
slaughtered lay my mother's  
brave body,  
vanished in the flames  
was all trace of my sister:

des Neidinge, peuple noir!  
traqué, le vieux  
s'enfuit avec moi ;  
bien des ans  
le jeune vécut  
près de lui au profond des bois  
mainte chasse  
les a pressés  
mais forts et fiers  
les deux Loups luttaient.  
*(Se tournant vers Hunding.)*  
Un fils de Loup te l'apprend,  
que pour Loup plus d'un connaît bien !

#### HUNDING

Rare et farouche histoire  
sonne en ton fier récit,  
Wehwalt... le fils du Loup !  
je crois, de ce souple guerrier,  
savoir de sombres contes,  
sans avoir vu  
l'un ni l'autre Loup.

#### SIEGLINDE

Raconte encore, hôte :  
où donc ton père est-il ?

uns schuf die herbe Not  
der Neidinge harte Schar.  
Geächtet floh  
der Alte mit mir;  
lange Jahre  
lebte der Junge  
mit Wolfe im wilden Wald:  
manche Jagd  
ward auf sie gemacht;  
doch mutig wehrte  
das Wolfspaar sich.  
*(zu Hunding gewandt)*  
Ein Wölfing kündet dir das,  
den als Wölfing  
mancher wohl kennt.

#### HUNDING

Wunder und wilde Märe  
kündest du, kühner Gast,  
Wehwalt, der Wölfing!  
Mich dünkt,  
von dem wehrlichen Paar  
vernahm ich dunkle Sage,  
kannst' ich auch Wolfe  
und Wölfing nicht.

#### SIEGLINDE

Doch weiter künde, Fremder:  
wo weilt dein Vater jetzt?

this harsh fate was dealt us  
by the Neiding gang of ruffians.  
Outlaws we escaped,  
the old man and I;  
many years  
of my youth I passed  
in the wild forest with Wolf:  
many a chase  
they made after us;  
but brave defences  
the Wolf pair kept up.  
*(turning to Hunding)*  
A Wolf-cub tells you this,  
and as Wolf-cub  
I'm known to many folk.

#### HUNDING

Strange and wonderful tales  
you tell us, bold guest,  
Woeful, the Wolf-cub!  
I fancy  
of that warlike couple  
I have heard dark tales,  
though I never knew Wolf  
or Wolf-cub.

#### SIEGLINDE

Do go on, stranger:  
where is your father now?

SIEGMUND

En chasse contre nous deux,  
vinrent les Neidinge noirs :  
plus d'un chasseur  
tomba sous nos griffes,  
plus d'un fut traqué  
par son gibier  
les Loups les ont dispersés.  
mais loin de mon père jeté,  
j'ai perdu sa trace  
malgré ma recherche  
une peau de loup seule  
gît dans le bois :  
vide je la trouve...  
le père... n'est plus là.  
Des forêts je m'éloignai,  
poussé vers les hommes, les femmes  
j'allai chez tous,  
en tout endroit,  
cherchant l'ami,  
l'amante aussi,  
mais partout, tous me repoussent...  
malheur est sur moi.  
Le bien selon mon cœur  
est le mal pour autrui ;  
les actes que je hais,  
d'autres les jugent bons,  
partout je tombe  
dans les embûches ;

SIEGMUND

Ein starkes Jagen auf uns  
stellten die Neidinge an:  
der Jäger viele  
fielen den Wölfen,  
in Flucht durch den Wald  
trieb sie das Wild;  
wie Spreu zerstob uns der Feind.  
Doch ward ich  
vom Vater versprengt;  
seine Spur verlor ich,  
je länger ich forschte;  
eines Wolfes Fell nur  
traf ich im Forst:  
leer lag das vor mir,  
den Vater fand ich nicht.  
Aus dem Wald trieb es mich fort;  
mich drängt' es zu Männern  
und Frauen.  
Wie viel ich traf,  
wo ich sie fand,  
ob ich um Freund,  
um Frauen warb,  
immer doch war ich geächtet,  
Unheil lag auf mir.  
Was Rechtes je ich riet,  
andern dünkte es arg,  
was schlimm immer mir schien,  
andre gaben ihm Gunst.

SIEGMUND

A fierce attack on us  
those Neidings started:  
many of the pursuers  
fell to Wolf and Wolf-cub,  
in flight through the forest  
their quarry drove them;  
our enemies vanished like chaff.  
But I was  
separated from my father;  
I lost track of him,  
long though I sought him;  
only a wolf-skin  
I found in the forest:  
it lay empty before me.  
I did not find my father.  
I had to leave the woodland;  
I was drawn to men  
and women.  
But though I met many,  
wherever I found them,  
whether I sought friends,  
or courted women,  
I was always unpopular,  
bad luck dogged me.  
Whatever I thought right  
seemed bad to others,  
whatever seemed wrong to me,  
others approved of.

haine s'attache à mes pas ;  
rêve d'ivresse,  
œuvre de maux !  
Aussi doisje Wehwalt être ;  
la peine seule est mon fait !

#### HUNDING

D'un si triste sort te frappant  
la Norne t'aime peu ;  
sans plaisir je reçois  
un hôte ainsi traité.

#### SIEGLINDE

Les lâches seuls craignent l'homme  
sans défense et sans ami !  
Hôte, parle, En quel combat  
ton bras futile désarmé ?

#### SIEGMUND *(avec une vivacité croissante)*

Une enfant en péril  
m'a fait appel ;  
son clan voulait

In Fehde fiel ich,  
wo ich mich fand,  
Zorn traf mich  
wohin ich zog;  
gehr't ich nach Wonne,  
weckt' ich nur Weh':  
drum musst' ich mich  
Wehwalt nennen;  
des Wehes waltet' ich nur.  
*(Er sieht zu Sieglinde auf und gewahrt  
ihren teilnehmenden Blick.)*

#### HUNDING

6 Die so leidig Los dir beschied,  
nicht liebte dich die Norn':  
froh nicht grüßt dich der Mann,  
dem fremd  
als Gast du nahst.

#### SIEGLINDE

Feige nur fürchten den,  
der waffenlos einsam fährt!  
Künde noch, Gast,  
wie du im Kampf  
zuletzt die Waffe verlorst!

#### SIEGMUND *(immer lebhafter)*

Ein trauriges Kind  
rief mich zum Trutz:  
vermählen wollte

I ran into feuds  
wherever I found myself,  
I found disfavour  
wherever I went;  
if I hankered for happiness,  
I only stirred up misery:  
so I had to be  
called Woeful;  
woe is all I possess.  
*(He looks up at Sieglinde and notices her  
sympathetic expression.)*

#### HUNDING

She who gave you a wretched fate,  
this Norn, did not love you:  
no man enjoys greeting you  
when, being a stranger,  
you ask his hospitality.

#### SIEGLINDE

Only cowards fear the man  
who travels alone and unarmed!  
Tell us more, visitor,  
of how in battle you  
finally lost your arms!

#### SIEGMUND *(with increasing excitement)*

A child in distress  
called on me for help:  
she was pushed into marriage

la donner pour femme  
à un homme contre son gré.  
J'ai provoqué  
ses oppresseurs,  
je les bravai  
tous au combat  
mon bras les a vaincus.  
La fille voit tomber us frères  
des bras elle enlace leurs corps ;  
sa haine cède au chagrin.  
Les yeux brûlés de pleurs,  
elle reste au champ du combat,  
sur ses frères frappés jetant,  
des cris de sauvage, douleur.  
Les amis des victimes  
vinrent armés,  
pleins de rage,  
prêts aux vengeancees...  
tout à l'entour  
grondait leur cohorte.  
Près de ses morts  
l'enfant resta :  
le fer au poing,  
longtemps je l'abritai,  
mais dans ma main  
l'épieu fut brisé...  
seul, blessé et sans armes,  
je vis la fille périr :  
les autres sur moi s'acharnaient  
sur les cadavres elle mourut.

der Magen Sippe  
dem Mann ohne Minne die Maid.  
Wider den Zwang  
zog ich zum Schutz,  
der Dränger Tross  
traf ich im Kampf:  
dem Sieger sank der Feind.  
Erschlagen lagen die Brüder:  
die Leichen  
umschlang da die Maid,  
den Grimm verjagt' ihr der Gram.  
Mit wilder Tränen Flut  
betroff sie weinend die Wal:  
um des Mordes der eig'nen Brüder  
klagte die unsel'ge Braut.  
Der Erschlag'nen Sippen  
stürmten daher;  
übermächtig  
ächzten nach Rache sie;  
rings um die Stätte  
ragten mir Feinde.  
Doch von der Wal  
wich nicht die Maid;  
mit Schild und Speer  
schirmt' ich sie lang',  
bis Speer und Schild  
im Harst mir zerhau'n.  
Wund und waffenlos stand ich –  
sterben sah ich die Maid:  
mich hetzte das wütende Heer –

by her family  
with a man the girl did not love.  
Against their compulsion  
I rushed to her help,  
the crowd of oppressors  
I met in battle:  
the enemy fell and I won.  
her brothers lay there dead:  
their corpses  
the girl embraced,  
the sorrow banished her anger.  
In a flood of wild tears  
she gazed weeping at the carnage:  
the murder of her own brothers  
this wretched bride lamented.  
The kinsmen of the slain  
rushed to the spot;  
in great numbers  
they thirsted for vengeance;  
all round the dwelling  
enemies rose against me.  
But from the battlefield  
the girl would not move;  
with spear and shield  
I protected her for a long time,  
until my spear and shield  
were cut from me in the fight.  
Wounded and unarmed I stood –  
I saw the girl die:  
the wild hunt harried me –

*(Avec un regard plein de flamme douloureuse sur Sieglinde.)*

Tu vois, ô femme, pourquoi  
je n'ai pas Friedmund pour titre!  
*(Il se lève et marche vers le foyer. Sieglinde,  
profondément saisie, fixe ses regards sursol.)*

HUNDING *(très sombre)*

Je sais une fauve lignée  
bravant ce qui semble  
aux autres saints :  
haïe de tous et de moi!  
Parti pour la vengeance,  
celle qu'exige  
le sang des miens,  
trop tard j'arrive  
et rentre à présent,  
pour voir l'infâme ici,  
souillant ma propre maison.  
Mon toit garde,  
loup, ton sommeil ;  
pour la nuit je t'ai reçu  
demain pourtant  
trouve une arme solide ;  
soit prêt dès l'aube au combat  
des morts d'hier payemoi le sang!  
*(À Sieglinde, qui, avec des gestes inquiets,*

auf den Leichen lag sie tot.  
*(mit einem Blicke voll schmerzlichen  
Feuers auf Sieglinde)*  
Nun weißt du, fragende Frau,  
warum ich  
Friedmund – nicht heiße.  
*(Er steht auf und schreitet auf den Herd  
zu. Sieglinde blickt erbleichend und tief  
erschüttert zu Boden.)*

HUNDING *(erhebt sich, sehr finster)*

**7** Ich weiß ein wildes Geschlecht,  
nicht heilig ist ihm  
was andern hehr:  
verhasst ist es Allen und mir.  
Zur Rache ward ich gerufen,  
Sühne zu nehmen  
für Sippen-Blut:  
zu spät kam ich,  
und kehre nun heim  
des flücht'gen Frevlers Spur  
im eig'nen Haus zu erspäh'n.  
*(Er geht herab.)*  
Mein Haus hütet,  
Wölfling, dich heut';  
für die Nacht nahm ich dich auf;  
mit starker Waffe  
doch wehre dich morgen;  
zum Kampfe kies' ich den Tag:  
für Tote zahlst du mir Zoll.

she lay dead upon the corpses.  
*(to Sieglinde with a look of fiery sadness)*  
Woman, you asked, now you know  
why I  
am not called – Peaceful.  
*(He stands up and walks to the fireplace.  
Sieglinde, pale and deeply shocked, gazes at  
the ground.)*

HUNDING *(getting up, very sinister)*

I know of a savage family  
who hold nothing sacred  
that others honour:  
everyone hates them, as I do.  
I was called to vengeance  
to make amends  
for family blood:  
I came too late  
and as I come home  
the tracks of the villain who fled  
I see in my own house.  
*(He walks upstage.)*  
My house will shelter you,  
Wolf-cub, for today;  
for this night I put you up;  
but with stout weapons  
arm yourself tomorrow;  
I choose the day for fighting:  
you must pay for those deaths.

*s'est avancée entre les deux hommes.)*

Hors de ce lieu!

Sors à l'instant!

Emplis la coupe du soir,

et va m'attendre au lit!

*(Sieglinde, qui paraît réfléchi, prend sur la table une corne à boire et va vers une sorte de huche fermée, où elle prend des racines, et se dirige vers la chambre intérieure de côté. Puis, sur le degré le plus élevé, près de la porte de cette chambre, elle se retourne une fois encore, et fixe sur Siegmund – qui, debout près du foyer, contenant son courroux, est demeuré calme et ne la quitte point des yeux – un long regard plein d'aspiration émue, qui finalement indique à Siegmund, d'une manière significative, un certain point sur le tronc du frêne. Hunding, qui remarque ses lenteurs, la contraint à sortir par un signe impérieux; elle disparaît alors par la porte de la chambre intérieure, emportant la corne à boire et le flambeau. Hunding enlevant ses armes du traie du frêne.)*

*(Sieglinde schreitet mit besorgter Gebärde zwischen die beiden Männer vor.)*

*(barsch)*

Fort aus dem Saal!

Säume hier nicht!

Den Nachtrunk rüste mir drin,

und harre mein' zur Ruh'.

*(Sieglinde steht eine Weile unentschieden und sinnend. Dann wendet sie sich langsam und zögernden Schrittes nach dem Speicher. Dort hält sie wieder an und bleibt, in Sinnen verloren, mit halb abgewandtem Gesicht stehen. Mit ruhigem Entschluss öffnet sie den Schrein, füllt ein Trinkhorn und schüttet aus einer Büchse Würze hinein. Dann wendet sie das Auge auf Siegmund, um seinem Blicke zu begegnen, den dieser fortwährend auf sie heftet. Sie gewahrt Hundings Spähen und wendet sich sogleich zum Schlafgemach. Auf den Stufen kehrt sie sich noch einmal um, heftet das Auge sehnsuchtsvoll auf Siegmund, und deutet mit dem Blicke andauernd und mit sprechender Bestimmtheit auf eine Stelle am Eschenstamme. Hunding fährt auf und treibt sie mit einer heftigen Gebärde zum Fortgehen an. Mit einem letzten Blick auf Siegmund geht sie in das Schlafgemach und schließt hinter sich die Tür.)*

*(Sieglinde walks anxiously between the two men.)*

*(roughly)*

Leave the room!

Don't dally here!

Prepare my night drink

and wait until I come to bed.

*(Sieglinde remains standing undecided and thoughtful for a time. Then she moves slowly and with dragging footsteps to the store-room. There she pauses again and stands lost in thought, her face half turned away. Quietly but firmly she opens the cupboard, fills a drinking-horn and sprinkles spices into it from a pot. Then her eyes turn to Siegmund so as to meet his which are fixed continually on hers. She realizes Hunding is watching her and at once goes towards the bedroom. On the steps she turns round again, looks passionately at Siegmund and, with a fixed, eloquent glance, indicates a spot on the trunk of the tree. Hunding rises and drives her away with a violent gesture. After a last glance at Siegmund she goes into the bedroom and closes the door behind her.)*

HUNDING

Un homme doit être armé.

Toi, Loup, demain je te frappe :

ma voix parle clair –

garde-toi bien.

*(Il entre armé dans la chambre Intérieure.)*

### Troisième Scène

*Siegmond seul. La nuit est devenue complète ; la salle n'est plus éclairée que par le feu presque éteint du foyer. Siegmund se laisse tomber, près de ce foyer, sur la couche de repos, et songe, quelque temps en silence, en proie à un trouble violent.*

SIEGMUND

Le fer promis par mon père

pour vaincre au péril pressant !...

sans épée

chez l'ennemi je tombe : –

HUNDING *(nimmt seine Waffen vom Stamme herab)*

Mit Waffen wahr't sich der Mann.

*(im Abgehen sich zu Siegmund wendend)*

Dich Wölfling

treffe ich morgen:

mein Wort hörtest du –

hüte dich wohl!

*(Er geht mit den Waffen in das Gemach; man hört ihn von innen den Riegel schließen.)*

### Dritte Szene

*Siegmond ist allein. Es ist vollständig Nacht geworden; der Saal ist nur noch von einem schwachen Feuer im Herde erhellt. Siegmund lässt sich, nah beim Feuer, auf dem Lager nieder, und brütet in großer innerer Aufregung eine Zeit lang schweigend vor sich hin.*

SIEGMUND

8 Ein Schwert

verhieß mir der Vater,

ich fänd' es in höchster Not.

Waffenlos fiel ich

HUNDING *(removing his weapons from the tree)*

A man needs weapons.

*(turning to Siegmund as he goes)*

Wolf-cub,

I will meet you tomorrow:

you heard what I said –

take good care of yourself!

*(He goes, with his weapons, into the bedroom; he is heard closing the bolt on the other side.)*

### Scene Three

*Siegmond is alone. It is completely dark outside; the room is lit only by a glimmer of fire from the fireplace. Siegmund sinks on to the rug by the fire and gazes thoughtfully in front of him for a time, silently and in great inner turmoil.*

SIEGMUND

A sword

my father promised me,

I would find it in deepest distress.

Unarmed I stumbled

sa vengeance en gage  
me tient là!  
Tu vins, femme,  
douce et sacrée...  
suave angoisse,  
trouble ardent!  
Je sens un désir vers elle,  
et son charme enflamme mon cœur,  
un maître ici la contraint,  
raillant l'homme sans armes!...  
Wälse! Wälse!  
Où ton épée?  
La forte épée,  
que mon poing brandisse,  
quand se déchaîne à la fin  
la rage en mon cœur cachée?  
*(Le brasier demiconsumé s'écroule : un grand  
éclat en jaillit parmi les étincelles ; il illumine le  
point que le regard de Sieglinde avait désigné  
sur le tronc du frêne, et où maintenant l'on voit  
fixée la poignée d'un glaive.)*  
Quel vif reflet  
reluit là-bas?  
Quel rayon sort  
de ce frêne obscur?  
À l'œil aveugle  
brille un éclair,  
gai sourire aux regards!  
Que ce pur éclat  
me brûle au cœur!

in Feindes Haus;  
seiner Rache Pfand  
raste ich hier:  
ein Weib sah ich,  
wonnig und hehr:  
entzückend Bangen  
zehrt mein Herz.  
Zu der mich nun Sehnsucht zieht,  
die mit süßem Zauber mich sehrt,  
im Zwange hält sie der Mann,  
der mich Wehrlosen höhnt.  
Wälse! Wälse!  
Wo ist dein Schwert?  
Das starke Schwert,  
das im Sturm ich schwänge,  
bricht mir hervor aus der Brust,  
was wütend das Herz noch hegt?  
*(Das Feuer bricht zusammen; es fällt aus  
der aufsprühenden Glut plötzlich ein greller  
Schein auf die Stelle des Eschenstammes,  
welche Sieglindes Blick bezeichnet hatte,  
und an der man jetzt deutlich einen  
Schwertgriff haften sieht.)*  
Was gleißt dort hell  
im Glimmerschein?  
Welch ein Strahl bricht  
aus der Esche Stamm?  
Des Blinden Auge  
leuchtet ein Blitz:  
lustig lacht da der Blick.

into an enemy's house;  
as security for his vengeance  
I stay here:  
I saw a woman,  
lovely and dignified:  
enchancing fear  
eats up my heart.  
She draws me to her in longing,  
she hurts me with her sweet magic,  
yet she is held captive by the man,  
who mocks my defencelessness.  
Volsa! Volsa!  
where is your sword?  
The stout sword  
that I shall wield in adversity,  
when from my breast breaks  
the rage my heart is harbouring?  
*(The logs collapse in the fireplace; the fire  
flares up suddenly, throwing a fierce light on  
that spot in the ash tree which Sieglinde's  
glance had indicated and where one can now  
clearly see the hilt of a buried sword.)*  
What is that brightly gleaming  
in the flickering light?  
What is the light bursting  
from the ash tree's trunk?  
A blind man's eyes  
are lit by a flashing light:  
its glance laughs gaily at me.  
How brightly the beams

Est-ce un regard  
de femme en fleur,  
qu'elle aurait  
après elle laissé,  
à son départ d'ici ?  
*(À partir de ce moment la lueur du foyer décroît  
peu du à peu.)*  
L'ombre des nuits  
pesait sur mes yeux !  
Le rayon des siens  
m'a rencontré,  
chaude lumière du jour.  
Doux était  
le soleil de feu :  
mon front se dora  
de sa chère clarté,  
jusqu'à sa chute aux monts noirs.  
L'adieu de son regard  
vint au soir m'éclairer ;  
même au tronc du frêne ancien  
jaillit une flamme d'or :  
la fleur se fane,  
le feu s'éteint  
l'ombre froide  
clôt ma paupière :  
tout au profond du cœur  
un feu sans clarté couve encor.  
*(Le feu s'éteint. Nuit complète. – La porte de  
la chambre de côté s'ouvre sans bruit :  
Sieglinde, en vêtements blancs, sort de cette*

Wie der Schein so hehr  
das Herz mir sengt!  
Ist es der Blick  
der blühenden Frau,  
den dort haftend  
sie hinter sich ließ,  
als aus dem Saal sie schied?  
*(Von hier an verglimmt das Herdfeuer  
allmählich.)*  
Nächtiges Dunkel  
deckte mein Aug';  
ihres Blickes Strahl  
streifte mich da:  
Wärme gewann ich und Tag.  
Selig schien mir  
der Sonne Licht,  
den Scheitel umglist mir  
ihr wonniger Glanz –  
bis hinter Bergen sie sank.  
*(Ein neuer schwacher Aufschein des  
Feuers.)*  
Noch einmal, da sie schied,  
traf mich Abends sein Schein;  
selbst der alten Esche Stamm  
erglänzte in gold'ner Glut:  
da bleicht die Blüte,  
das Licht verlischt;  
nächtiges Dunkel  
deckt mir das Auge:  
tief in des Busens Berge

scorch my heart!  
Is it the gaze  
of that radiant woman  
that clings there,  
left behind her  
when she went out of the room?  
*(From now on the fire gradually  
burns out.)*  
Night and darkness  
shielded my eyes;  
then the blaze of her look  
fell on me:  
I knew warmth and daylight.  
Like a blessing on me seemed  
the sunlight;  
my head was ringed  
by its wonderful radiance –  
until it sank behind the hills.  
*(The fire flares feebly up again.)*  
Once more as it departed  
at evening its light fell on me;  
Even the old ash tree's trunk  
shone in a golden glow:  
Then the blossom faded,  
the light went out;  
night and darkness  
shield my eyes:  
deep in the recesses of my heart  
an invisible fire burns on.  
*(The fire has burnt out. Complete darkness.)*

*chambre, et se dirige vers Siegmund.)*

glimmt nur noch lichtlose Glut.  
*(Das Feuer ist gänzlich verloschen: volle Nacht. Das Seitengemach öffnet sich leise: Sieglinde, in weißem Gewande, tritt heraus, und schreitet leise, doch rasch auf den Herd zu.)*

*The bedroom door opens softly. Sieglinde, in a white night-dress, comes out and softly but quickly walks to the fireplace.)*

SIEGLINDE  
Veilles-tu ?

SIEGLINDE  
9 Schläfst du, Gast?

SIEGLINDE  
Are you asleep, guest?

SIEGMUND *(bondissant debout dans untransport de joie)*  
Qui vient ici ?

SIEGMUND *(freudig überrascht aufspringend)*  
Wer schleicht daher?

SIEGMUND *(jumping up with joyful surprise)*  
Who's creeping over here?

SIEGLINDE *(avec hâte et mystère)*  
C'est moi : écoute bien !  
Un lourd repos tient Hunding ;  
ma main lui versa le sommeil.  
Grâce à la nuit tu es sauf !

SIEGLINDE *(mit geheimnisvoller Hast)*  
Ich bin's: höre mich an!  
In tiefem Schlaf liegt Hunding;  
ich würtz' ihm  
betäubenden Trank:  
nütze die Nacht dir zum Heil!

SIEGLINDE *(quickly and furtively)*  
It is I: listen to me!  
Hunding is sound asleep;  
I gave him  
a drugged drink:  
use the night to save yourself!

SIEGMUND *(l'interrompant avec feu)*  
Sauf par ta venue!

SIEGMUND *(hitzig unterbrechend)*  
Heil macht mich dein Nah'n!

SIEGMUND *(feverishly interrupting)*  
I am saved by your presence!

SIEGLINDE  
Que d'une arme ici je t'instruise !  
Ah ! si tu peu l'avoir !  
Plus grand que tous  
alors je te nomme  
au fort entre tom

SIEGLINDE  
Eine Waffe lass mich dir weisen:  
O wenn du sie gewänn'st!  
Den hehrsten Helden  
dürft' ich dich heißen:  
dem Stärksten allein

SIEGLINDE  
Let me show you a sword:  
Oh if only you could get it!  
The noblest of heroes  
I could proclaim you:  
for the strongest alone

l'arme appartient  
écoute bien ce que j'annonce !  
Le clan farouche  
ici réuni  
fêtait l'odieux mariage :  
de force à l'époux  
j'étais vendue,  
proie que livraient des bandits.  
Triste et seule,  
loin de la table,  
je vis entrer un vieillard :  
un homme aux sombres habits ;  
son large chapeau  
cachait l'un des yeux dans l'ombre  
mais l'autre œil brillait,  
plein de menace,  
sur les hommes  
saisis d'effroi :  
seule en moi  
l'œil du vieillard  
émut tendre tourment,  
– Larmes – espoir aussi.  
Pour moi tendre,  
pour eux redoutable,  
dans sa main il lève une épée ;  
l'enfonce enfin  
dans le bois du frêne  
tout entière il l'y plonge  
qui veut posséder le glaive  
doit l'arracher du tronc.

ward sie bestimmt.  
O merke wohl,  
was ich dir melde!  
Der Männer Sippe  
sass hier im Saal,  
von Hunding zur Hochzeit  
geladen:  
er freite ein Weib,  
das ungefragt  
Schächer ihm schenkten zur Frau.  
Traurig sass ich,  
während sie tranken;  
ein Fremder trat da herein:  
ein Greis in grauem Gewand;  
tief hing ihm der Hut,  
der deckt' ihm der Augen eines;  
doch des andren Strahl,  
Angst schuf er allen,  
traf die Männer  
sein mächtiges Dräu'n:  
mir allein  
weckte das Auge  
süß sehnenen Harm,  
Tränen und Trost zugleich.  
Auf mich blickt' er,  
und blitzte auf jene,  
als ein Schwert  
in Händen er schwang;  
das stiess er nun  
in der Esche Stamm,

it was intended.  
O pay attention to  
what I tell you!  
The men of his family  
sat in the room here,  
at Hunding's wedding  
they were guests:  
he was marrying a woman  
who, without being asked,  
robbers had made his wife.  
Sadly I sat  
while they drank;  
a stranger then came in:  
an old man in a grey cloak;  
his hat was pulled down  
so as to cover one eye;  
but the glint of the other  
made them all afraid,  
when the men saw  
its authority and sternness:  
to me alone  
his eye suggested  
sweet longing sadness,  
tears and comfort both together.  
He gazed at me  
and glowered at them  
while a sword  
flashed in his hand;  
this he thrust  
in the tree trunk,

Aucun convive,  
malgré sa vaillance,  
du fer ne peut s'emparer ;  
d'autres vinrent  
et d'autres passèrent,  
et tous tentèrent l'exploit ;  
mais le frêne à nul n'a cédé :  
là dort, muette l'épée.  
Alors, j'ai su par qui  
ma douleur fut salué  
mon cœur sait  
pour qui seul  
Le fer au frêne est planté.  
Puissé-je le trouver,  
ici, l'ami !  
S'il accourait  
vers la pauvre femme !  
Payant mes souffrances,  
l'atroce tourment,  
mes peines passée.  
La honte et l'affront,  
douce vengeance,  
lave l'outrage !  
J'aurai tous  
mes bonheurs disparus,  
mes joies tant pleurées  
sont reconquises,  
si j'ai l'ami sacré,  
s'il vient vainqueur dans mes bras !

bis zum Heft haftet' es drin:  
dem sollte der Stahl geziemen,  
der aus dem Stamm es zög'.  
Der Männer alle,  
so kühn sie sich mühten,  
die Wehr sich keiner gewann;  
Gäste kamen  
und Gäste gingen,  
die Stärksten zogen am Stahl –  
keinen Zoll entwich er  
dem Stamm:  
dort haftet schweigend das Schwert.  
Das wusst' ich, wer der war,  
der mich Gramvolle begrüßt:  
ich weiß auch,  
wem allein  
im Stamm  
das Schwert er bestimmt.  
O fänd' ich ihn hier  
und heut', den Freund;  
käm' er aus Fremden  
zur ärmsten Frau:  
was je ich gelitten  
in grimmigem Leid,  
was je mich geschmerzt  
in Schande und Schmach,  
süßeste Rache  
sühnte dann alles!  
Erjagt hätt' ich,  
was je ich verlor,

up to the hilt it lodged there:  
the blade would belong to anyone  
who pulled it out of the tree.  
All the men,  
bravely as they tried,  
failed to win the weapon;  
visitors came  
and visitors went,  
the strongest tugged at the hilt –  
but it moved not an inch  
from the tree:  
the sword stays silently there.  
Then I knew who it was  
that had greeted me in my grief:  
and I know too  
for whom alone  
in the tree  
he fixed the sword.  
Oh could I find him here  
and now, that friend;  
might he come from far away  
to the most miserable of women:  
all that I suffered  
in bitter sorrow,  
all that caused me pain  
in my shame and dishonour,  
sweetest revenge  
would pay for it all!  
I would retrieve  
what I lost,

SIEGMUND (*l'enlaçant avec une passion enflammée*)

Toi, femme adorée,  
sois à l'ami,  
que l'arme et l'amante attendent!  
Rouge en mon sein,  
brûle un serment,  
par qui nos cœurs sont liés.  
Mes vœux de jadis  
revivent en toi;  
en toi règnent  
mes rêves perdus!  
Si tu pleuras,  
je n'ai pas moins souffert  
ceux qui m'insultent  
ont pris ton honneur  
folle vengeance,  
rit à nos fêtes!  
Viens! tout rit  
et chante avec moi!  
Puisqu'en mes bras je t'ai saisie,  
sens mon cœur battre sur ton cœur!

was je ich beweint,  
wār' mir gewonnen –  
fänd' ich  
den heiligen Freund,  
umfing' den Helden  
mein Arm!

SIEGMUND (*mit Glut Sieglinde umfassend*)

Dich selige Frau  
hält nun der Freund,  
dem Waffe und Weib bestimmt!  
Heiß in der Brust  
brennt mir der Eid,  
der mich dir  
Edlen vermählt.  
Was je ich ersehnt,  
ersah ich in dir;  
in dir fand ich,  
was je mir gefehlt!  
Littest du Schmach,  
und schmerzte mich Leid;  
war ich geächtet,  
und warst du entehrt:  
freudige Rache  
ruft nun den Frohen!  
Auf lach' ich  
in heiliger Lust,  
halt' ich dich Ehre umfassen,  
fühl' ich dein schlagendes Herz!  
(*Die große Tür springt auf.*)

what I wept for  
would be won back to me –  
if I found  
this sacred friend,  
I would clasp him as a hero  
to my arms!

SIEGMUND (*embracing Sieglinde passionately*)

Beloved woman,  
that friend holds you now,  
for whom sword and woman were destined!  
Fiercely in my heart,  
burns the oath  
that makes you my  
noble wife.  
All that I longed for  
I see in you;  
I find in you  
all that I lacked!  
Though you suffered disgrace,  
and sorrow grieved me;  
though I was outlawed,  
and you dishonoured:  
joyful revenge  
will call us to happiness!  
I laugh aloud  
for holy joy,  
when I hold you in my embrace,  
and feel your beating heart!  
(*The main door flies open.*)

SIEGLINDE (*Sieglinde tressaille effrayée et s'arrache des bras de Siegmund*)

Ha! qui sort? qui entre ici?

*(La porte du fond s'est ouverte brusquement et demeure toute béante; au dehors, nuit splendide de printemps; les rayons de la pleine lune pénètrent dans la salle et éclairent vivement le couple, qui apparaît ainsi soudain tout baigné de lumière.)*

SIEGMUND (*dans une douce extase*)

Nul ne sort...

quelqu'un entre :  
vois, le printemps  
rit dans la salle!

*(Il l'entraîne avec une tendre insistance vers la couche de repos, où elle s'assied auprès de lui.)*

L'âpre hiver a fui  
le printemps vainqueur,  
d'un doux éclat  
rayonne l'Avril;  
dans l'air limpide,  
vol suave,  
ses prodiges  
sont bercés;  
aux bois, aux plaines,  
vont ses souffles,

SIEGLINDE (*fährt erschrocken zusammen und reißt sich los*)

Ha, wer ging? wer kam herein?

*(Die Tür bleibt weit geöffnet: außen herrliche Frühlingsnacht; der Vollmond leuchtet herein und wirft sein helles Licht auf das Paar, das so sich plötzlich in voller Deutlichkeit wahrnehmen kann.)*

SIEGMUND (*in leiser Entzückung*)

Keiner ging –  
doch Einer kam:  
siehe, der Lenz  
lacht in den Saal!

*(Siegmund zieht Sieglinde mit sanfter Gewalt zu sich auf das Lager, so dass sie neben ihm zu sitzen kommt. Wachsende Helligkeit des Mondscheines.)*

**10** Winterstürme wichen  
dem Wonnemond,  
in mildem Lichte  
leuchtet der Lenz;  
auf lauen Lüften  
lind und lieblich,  
Wunder webend  
er sich wiegt;  
durch Wald und Auen

SIEGLINDE (*starting with surprise and tearing herself away*)

Ha, who went out? who came in?

*(The door remains wide open: it is a marvellous spring night outside; the full moon shines in and throws its bright light on the couple who are now suddenly able to see one another really clearly.)*

SIEGMUND (*gently ecstatic*)

Nobody went –  
but somebody came:  
look, the spring  
smiles into the room!

*(He draws Sieglinde gently but firmly on to the couch beside him, so that they are sitting side by side. The moonlight grows increasingly bright.)*

Wintry storms have vanished  
before Maytime,  
in a gentle light  
springtime shines out;  
on balmy breezes  
soft and lovely,  
wonder-working  
wafts the spring;  
through woods and meadows

larges ouverts  
son œil sourit  
des chants d'oiseaux résonnent  
frais et purs,  
l'air exhale  
un doux parfum ;  
de son sang brûlant jaillissent  
des fleurs joyeuses,  
germe et tige  
éclatent du sol.  
Le charme fort d'Avril  
soumet l'univers ;  
vents et frimas, tout  
reconnaît son pouvoir :  
son souffle vaillant renverse  
à la fin la porte orgueilleuse  
qui nous retenait,  
nous – loin de lui! –  
jusqu'à sa sœur  
son vol a volé ;  
l'Amour attire l'Avril ;  
au fond des cœurs  
l'Amour se cachait,  
heureuse elle rit vers le jour.  
La sœur fiancée  
est sauvée par son frère ;  
l'obstacle ancien  
s'écroule en débris ;  
couple joyeux,

weht sein Atem,  
weit geöffnet  
lacht sein Aug'.  
Aus sel'ger Vöglein Sange  
süß er tönt,  
holde Düfte  
haucht er aus:  
seinem warmen Blut entblühen  
wonnige Blumen,  
Keim und Spross  
entspringt seiner Kraft.  
Mit zarter Waffen Zier  
bezwingt er die Welt.  
Winter und Sturm wichen  
der starken Wehr:  
wohl musste der tapfern Streichen  
die strenge Tür auch weichen,  
die trotzig und starr  
uns trennte von ihm.  
Zu seiner Schwester  
schwang er sich her;  
die Liebe lockte den Lenz:  
in uns'rem Busen  
barg sie sich tief;  
nun lacht sie selig dem Licht.  
Die bräutliche Schwester  
befreite der Bruder;  
zertrümmert liegt  
was je sie getrennt;

its breath blows,  
wide open  
its eyes are smiling.  
Lovely birdsong  
sweetly proclaims it,  
blissful scents  
exhale its presence:  
from its hot blood sprout  
glorious flowers,  
buds and shoots  
grow from its strength.  
With an armoury of delicate charm  
it conquers the world.  
Winter and storms vanish  
before their stout defence:  
at these bold blows, of course,  
the stout door yielded too,  
which stubborn and hard  
kept us from the spring.  
To its sister  
here it flew;  
love decoyed the spring:  
in our hearts  
love was hidden deep;  
now it smiles joyfully in the light.  
The sister as bride  
is freed by her brother;  
in ruins lies  
all that kept them apart;

ils se sont reconnus :  
unie est l'Amour à l'Avril!

SIEGLINDE

C'est toi l'Avril  
rêvé par mon âme,  
aux mois désolés d'hiver  
mon cœur t'accueillit  
d'augustes frissons,  
quand tes yeux vers moi fleurirent.  
Tout pour moi fut étranger;  
sans joie mon entourage;  
mon cœur jamais ne comprit,  
ce qui vint jusqu'à moi.  
Mais toi seul  
ce cœur t'a reconnu  
dès l'instant où tu vins,  
mien fut ton être!  
Le secret de mon sein,  
– Tout mon cœur –  
clair comme l'aube  
luit à mes yeux;  
des sens ont chanté,  
tels qu'un écho,  
quand sur l'âpre et froide rive,  
tu vins, seul ami, vers moi!

*(Elle s'attache à son cou avec transport, et le  
regarde les yeux dans les yeux.)*

jauchzend grüßt sich  
das junge Paar:  
vereint sind Liebe und Lenz!

SIEGLINDE

**11** Du bist der Lenz,  
nach dem ich verlangte  
in frostigen Winters Frist.  
Dich grüßte mein Herz  
mit heiligem Grau'n,  
als dein Blick zuerst  
mir erblühte.  
Fremdes nur sah ich von je,  
freundlos war mir das Nahe;  
als hätt' ich nie es gekannt,  
war, was immer mir kam.  
Doch dich kannt' ich  
deutlich und klar:  
als mein Auge dich sah,  
warst du mein eigen:  
was im Busen ich barg,  
was ich bin,  
hell wie der Tag  
taucht' es mir auf,  
wie tönender Schall  
schlug's an mein Ohr,  
als in frostig öder Fremde  
zuerst ich den Freund ersah.  
*(Sie hängt sich entzückt an seinen Hals  
und blickt ihm nahe ins Gesicht.)*

joyfully they greet one another,  
the young couple:  
Love and spring are united!

SIEGLINDE

You are the spring  
for which I longed  
in the frosty winter time.  
My heart greeted you  
with holy terror,  
when first your glance  
made me flower.  
I had only ever seen strangeness,  
my surroundings were friendless;  
as if I had never known it,  
was everything that befell me.  
But you I recognized  
plain and clear:  
when my eyes saw you,  
you belonged to me:  
what I hid in my heart,  
what I am,  
bright as day  
it came to me,  
like a resounding echo  
it fell upon my ear,  
when in frosty lonely strangeness  
I first saw my friend.  
*(She hangs upon his neck, enchanted, and  
gazes closely into his face.)*

SIEGMUND  
Suaves délices!  
Joie de mon cœur!

SIEGLINDE (*les yeux tout près des yeux de Siegmund*)  
Oh! viens, approche,  
approche encore,  
que mieux j'admire  
le pur éclat  
parant tes yeux,  
tes traits si beaux,  
et qui charme mes sens subjugués!

SIEGMUND  
La lune luit,  
blanche, sur toi,  
brûle le flot  
de tes fins cheveux :  
tout ce qui m'émut  
s'explique pour moi,  
suave, tu charmes mes yeux!

SIEGLINDE (*lui écartant les boucles du front, et le contemplant avec surprise*)  
Combien ton front  
Est large et beau!  
Un sang généreux

SIEGMUND (*mit Hingerissenheit*)  
**12** O süßeste Wonne!  
seligstes Weib!

SIEGLINDE (*dicht an seinen Augen*)  
O lass in Nähe  
zu dir mich neigen,  
dass hell ich schaue  
den hehren Schein,  
der dir aus Aug'  
und Antlitz bricht,  
und so süß die Sinne mir zwingt.

SIEGMUND  
Im Lenzesmond  
leuchtest du hell;  
hehr umwebt dich  
das Wellenhaar:  
was mich berückt  
errat' ich nun leicht –  
denn wonnig  
weidet mein Blick.

SIEGLINDE (*schlägt ihm die Locken von der Stirn zurück und betrachtet ihn staunend*)  
Wie dir die Stirn  
so offen steht,

SIEGMUND (*with abandon*)  
Oh sweetest bliss!  
most blessed woman!

SIEGLINDE (*close to his eyes*)  
Oh let me come  
close up to you,  
and clearly see  
the noble light  
that shines in your eyes  
and from your face,  
and sweetly grips my senses.

SIEGMUND  
In the spring moonlight  
you shine brightly;  
nobly crowned with  
wavy hair:  
what enchanted me  
I can easily guess –  
for rapturously  
my eyes feast on you.

SIEGLINDE (*pushing his hair back from his forehead and looking at him with amazement*)  
Look how your forehead  
broadens out,  
and the network of veins

À tes tempes frémit !  
Je tremble dans l'extase  
qui me ravit !  
Prodige dont je tressaille :  
l'ami qui vient aujourd'hui,  
mes yeux l'ont vu déjà !

SIEGMUND  
L'amour rêvé  
revit pour moi :  
mes vœux ardents  
te virent jadis !

SIEGLINDE  
J'ai vu dans l'onde  
mes propres traits,  
et là, ils vivent, fidèles :  
comme autrefois dans les flots,  
luit mon image en tes traits !

SIEGMUND  
C'est toi l'image  
cachée en mon cœur !

SIEGLINDE (*détournant vite son regard*)  
Tais-toi ! Permits qu'en moi j'écoute...  
ta voix, autrefois  
m'émute toute enfant,  
mais non ! naguère encore,

der Adern Geäst  
in den Schlafen sich schlingt!  
Mir zagt es vor der Wonne,  
die mich entzückt!  
Ein Wunder will mich gemahnen:  
den heut' zuerst ich erschaut,  
mein Auge sah dich schon!

SIEGMUND  
Ein Minnetraum  
gemahnt auch mich:  
in heißem Sehnen  
sah ich dich schon!

SIEGLINDE  
Im Bach erblickt' ich  
mein eigen Bild –  
und jetzt gewahr' ich es wieder:  
wie einst dem Teich es enttaucht,  
bietest mein Bild mir nun du!

SIEGMUND  
Du bist das Bild,  
das ich in mir barg.

SIEGLINDE (*den Blick schnell abwendend*)  
O still! lass mich  
der Stimme lauschen:  
mich dünkt, ihren Klang  
hört' ich als Kind –

winds into your temples!  
I am afraid of the delight  
that enchants me!  
A wonder comes to my mind:  
though I first saw you today,  
I've set eyes on you before!

SIEGMUND  
A dream of love  
comes to my mind as well:  
burning with longing  
I have seen you before!

SIEGLINDE  
In the stream I've seen  
my own likeness –  
and now I see it again:  
as once it appeared in the water,  
so now you show me my likeness!

SIEGMUND  
You are the likeness  
that I hid in myself.

SIEGLINDE (*hastily turning away her eyes*)  
Hush! let me  
listen to your voice:  
its sound, I fancy  
I heard as a child –

quand de ma voix l'écho  
me fut redit par les bois!

SIEGMUND  
Ô chère harmonie,  
toi qui me charmes!

SIEGLINDE (*le regardant vite de nouveau dans  
les yeux*)

Ton regard si clair  
m'émut en ce temps...  
ainsi du vieillard  
l'œil était doux,  
et rempli de pitié pour mes pleurs.  
Au regard  
son enfant l'a connu,  
son nom me venait sur les lèvres!  
Weh Walt, est-ce ton nom?

SIEGMUND  
J'en veux changer,  
puisque tu m'aimes :  
je vis et j'agis dans l'extase!

doch nein! ich hörte sie neulich,  
(*aufgeregt*)  
als meiner Stimme Schall  
mir widerhallte der Wald.

SIEGMUND  
O lieblichste Laute,  
denen ich lausche!

SIEGLINDE (*schnell ihm wieder in die  
Augen spähend*)  
Deines Auges Glut  
erglänzte mir schon:  
so blickte der Greis  
grüßend auf mich,  
als der Traurigen  
Trost er gab.  
An dem Blick  
erkannt' ihn sein Kind –  
schon wollt' ich  
beim Namen ihn nennen!  
(*Sie hält inne und fährt dann leise fort.*)  
Weh Walt heiß't du fürwahr?

SIEGMUND  
Nicht heiß' ich so,  
seit du mich liebste:  
nun walt' ich  
der hehrsten Wonnen!

but no! I heard it recently,  
(*excitably*)  
when the echo of my voice  
sounded back through the forest.

SIEGMUND  
Oh loveliest sound  
for me to hear!

SIEGLINDE (*quickly peering into his eyes  
again*)  
The fire in your eyes  
has blazed at me before:  
so the old man gazed  
at me in greeting  
when to my sadness  
he brought comfort.  
By his look  
his child recognized him –  
I even wanted  
to call him by name!  
(*She stops and then continues softly.*)  
Are you really called Woeful?

SIEGMUND  
I am not called that  
since you loved me:  
now I am full  
of purest rapture!

SIEGLINDE  
Et Friedmund doisje  
heureuse te dire ?

SIEGMUND  
Dis de quel nom  
il te plait qu'on m'appelle :  
mon nom me vienne de toi !

SIEGLINDE  
Tu dis que la Loup fut ton père ?

SIEGMUND  
Un Loup aux renards qui tremblent !  
Mais lui, dont l'œil  
plein de lumière  
en l'œil aimé luit devant moi,  
avait Wälse pour nom !

SIEGLINDE (*hors d'ellemême*)  
Si Wälse est ton père,  
tu es donc un Wälsung ;  
c'est toi qu'attend  
au frêne le fer...  
enfin je te nomme,  
comme je t'aime !  
Siegmond,  
tel est ton nom !

SIEGLINDE  
Und Friedmund darfst du  
froh dich nicht nennen?

SIEGMUND  
Nenne mich du,  
wie du liebst, dass ich heiße:  
den Namen nehme ich von dir!

SIEGLINDE  
Doch nanntest du Wolfe  
den Vater?

SIEGMUND  
Ein Wolf war er feigen Füchsen!  
Doch dem so stolz  
strahlte das Auge,  
wie, Herrliche, hehr dir es strahlt,  
der war – Wälse genannt.

SIEGLINDE (*außer sich*)  
War Wälse dein Vater,  
und bist du ein Wälsung,  
stieß er für dich  
sein Schwert in den Stamm –  
so lass mich dich heißen  
wie ich dich liebe:  
Siegmond –  
so nenn' ich dich!

SIEGLINDE  
And Peaceful may you  
not, being happy, be named?

SIEGMUND  
Name me  
what you love to call me:  
I take my name from you!

SIEGLINDE  
But did you name Wolf  
as your father?

SIEGMUND  
A Wolf he was to craven foxes!  
But he whose proud  
eyes shone  
as grandly as yours, you marvel,  
his name was – Volsa.

SIEGLINDE (*carried away*)  
If Volsa was your father  
and you are a Volsung,  
it was for you he thrust  
his sword in the tree –  
so let me call you  
by the name I love:  
Siegmond –  
so I name you!

SIEGMUND (*bondit vers l'arbre, et saisit la poignée de l'épée*)  
Siegmond dis-je  
et Siegmund suis-je!  
Ma preuve est l'épée,  
que j'ose reprendre!  
Wälse m'en arme  
au jour du danger;  
telle elle attend:  
ma main l'étreint!  
D'un saint amour  
suprême angoisse,  
d'un âpre amour  
ardente détresse,  
brûle en mon cœur,  
gronde au duel de mort:  
Nothung! Nothung!  
Ce nom soit le tien!  
Nothung! Nothung! Glaive rêvé!  
Montre ta lame,  
fer dévorant!  
Jaillis de la gaine... à moi!  
(*D'une violente secousse il arrache du tronc l'épée, et la montre à Sieglinde saisie d'étonnement et d'enthousiasme.*)  
Siegmond le Wälsung  
vient vers toi!  
Ce glaive est  
son gage d'amour:  
l'amant conquiert

SIEGMUND (*springt auf den Stamm zu und fasst den Schwertgriff*)  
**13** Siegmund heiss' ich  
und Siegmund bin ich!  
bezeug' es dies Schwert,  
das zaglos ich halte!  
Wälse verhieß mir,  
in höchster Not  
fänd' ich es einst:  
ich fass' es nun!  
Heiligster Minne  
höchste Not,  
sehrender Liebe  
sehrende Not,  
brennt mir hell in der Brust,  
drängt zu Tat und Tod:  
Notung! Notung!  
so nenn' ich dich Schwert –  
Notung! Notung!  
neidlicher Stah!  
Zeig' deiner Schärfe  
schneidenden Zahn:  
heraus aus der Scheide zu mir!  
(*Er zieht mit einem gewaltigen Zuck das Schwert aus dem Stamme, und zeigt es der von Staunen und Entzücken erfassten Sieglinde.*)  
Siegmond, den Wälsung  
siehst du, Weib!  
Als Brautgabe

SIEGMUND (*jumping to the tree trunk and grasping the hilt of the sword*)  
Siegmond I am called  
and Siegmund I am!  
as witness this sword,  
which I fearlessly hold!  
Volsa promised me  
that in deepest distress  
I should one day find it:  
now I grasp it!  
Holiest love's  
deepest distress,  
yearning love's  
scorching desire,  
burn bright in my breast,  
urge me to deeds and death:  
Notung! Notung!  
I name you, sword –  
Notung! Notung!  
fearsome blade!  
show your sharpness  
and cutting edge:  
come from your scabbard to me!  
(*With a mighty heave he pulls the sword from the tree and shows it to Sieglinde who is overcome with astonishment and delight.*)  
Siegmond, the Volsung,  
you see, woman!  
As wedding gift  
he brings this sword:

l'amante ainsi ;  
il l'ôte ainsi  
du seuil détesté.  
Loin d'ici  
suis-le donc, viens :  
viens au palais  
joyeux du printemps,  
gardée par Nothung l'épée,  
pour Siegmund qu'amour a vaincu !  
*(Il l'enlace, pour entraîner avec lui.)*

SIEGLINDE *(dans une ivresse délirante)*  
Est-ce Siegmund  
que je contemple ?  
Sieglinde suis-je  
qui t'attendait :  
ta propre sœur  
est à toi comme à toi est l'épée !  
  
*(Elle se jette dans ses bras.)*

SIEGMUND  
Sœur, épouse,  
sois à ton frère !  
Fleurisse donc, Wälse, ton sang !

bringt er dies Schwert:  
so freit er sich  
die seligste Frau;  
dem Feindeshaus  
entführt er dich so.  
Fern von hier  
folge mir nun,  
fort in des Lenzes  
lachendes Haus:  
dort schützt dich  
Notung das Schwert,  
wenn Siegmund dir liebend erlag!  
*(Er hat sie umfasst, um sie mit sich  
fortzuziehen.)*

SIEGLINDE *(reißt sich in höchster  
Trunkenheit von ihm los und stellt sich ihm  
gegenüber)*  
Bist du Siegmund,  
den ich hier sehe:  
Sieglinde bin ich,  
die dich ersehnt:  
die eig'ne Schwester  
gewannst du  
zu eins mit dem Schwert!

SIEGMUND  
Braut und Schwester  
bist du dem Bruder –  
so blühe den Wälsungenblut!

so he woos  
the fairest of women;  
from the enemy's house  
he takes you away.  
Far from here  
follow me now,  
out into springtime's  
smiling house:  
for protection you'll have  
Notung the sword,  
when Siegmund yields to your love!  
*(He clasps her, ready to take her away.)*

SIEGLINDE *(tearing herself away in utmost  
intoxication and facing him)*  
If you are Siegmund  
whom I see here?  
I am Sieglinde,  
who longed for you:  
your own sister  
you have won  
and the sword as well!

SIEGMUND  
Bride and sister  
you'll be to your brother –  
so let the Volsung blood increase!

*(Il la serre contre lui avec une ardeur furieuse ; elle tombe avec un cri, défaillante, sur son sein. – Le rideau se referme rapidement.)*

## DEUXIÈME ACTE

*Montagnes et rochers sauvages. Au fond de la scène, une gorge s'ouvre, venant d'en bas ; elle aboutit à une arête de rochers surélevés, à partir de laquelle le sol est incliné de nouveau et descend vers la région antérieure de la scène.)*

### Première Scene

*Wotan, armé en guerre et tenant la lance ; devant lui Brünnhilde, en Walkyrie, elle aussi complètement armée.*

### Prelude

*(Er zieht sie mit wütender Glut an sich; sie sinkt mit einem Schrei an seine Brust. Der Vorhang fällt schnell.)*

## Compact Disc 2

## ZWEITER AKT

*Im Hintergrunde zieht sich von unten her eine Schlucht herauf, die auf ein erhöhtes Felsjoch mündet; von diesem senkt sich der Boden dem Vordergrund zu wieder abwärts.*

*(Wotan, kriegerisch gewaffnet, mit dem Speer: vor ihm Brünnhilde, als Walküre, ebenfalls in voller Waffenrüstung.)*

### Szene One

### 1 Vorspiel

*(He pulls her to him with furious passion; with a cry she falls on his breast. The curtain falls quickly.)*

## ACT TWO

In the distance a gorge stretches up from below to a high ridge of rocks and from there the ground slopes downwards again towards the front of the stage.

*(Wotan, dressed for battle and carrying his spear: Brünnhilde, dressed as a Valkyrie, also in full military attire.)*

### Scene One

### Prelude

WOTAN

Tiens prêt ton cheval,  
vierge guerrière!  
Rouge exploit  
va s'embraser :  
Brünnhilde vole au combat,  
le Wälsung soit le vainqueur!  
Hunding soit donné  
à qui l'attend :  
le Walhall n'est pas pour lui.  
Donc prompte et hardie  
cours au combat.

BRÜNNHILDE (*bondissant avec des cris de joie  
de rocher en rocher vers la hauteur*)

Hoïotoho! Hoïotoho!  
Heiaha! Heiaha!  
Hoïotoho! Hoïotoho!  
Hahei! Hahei!  
Hoïotoho! Hoïotoho!  
Hoïotoho! Hoïotoho!  
Hoïotoho! Hoïotoho!  
Heihaïa! Hoïotoho!  
(*Elle s'arrête sur une pointe élevée du rocher,  
et crie à Wotan en se retournant vers lui :*)  
Toi-même, Père,  
arme-toi bien;  
rude assaut  
va t'assaillir :

WOTAN

Nun zäume dein Ross,  
reiske Maid!  
Bald entbrennt  
brünstiger Streit.  
Brünnhilde stürme  
zum Kampf,  
dem Wälsung kiese sie Sieg!  
Hunding wähle sich,  
wem er gehört;  
nach Walhall taugt er mir nicht.  
Drum rüstig und rasch,  
reite zur Wal!

BRÜNNHILDE (*jauchzend von Fels zu Fels  
die Höhe rechts hinaufspringend*)

**2** Hojotoho! Hojotoho!  
Heiaha! Heiaha!  
Hojotoho! Heiaha!  
(*Sie hält auf einer hohen Felsspitze an,  
blickt in die hintere Schlucht hinab und  
ruft zu Wotan zurück.*)  
Dir rat' ich, Vater,  
rüste dich selbst;  
harten Sturm  
sollst du bestehn.  
Fricka naht, deine Frau,  
im Wagen mit dem  
Widdergespann.  
Hei! wie die gold'ne

WOTAN

Now bridle your horse,  
warrior maiden!  
Soon there will blaze up  
a furious quarrel.  
Brünnhilde must charge  
into battle,  
she must see the Volsung wins!  
Let Hunding decide  
where he belongs;  
I do not require him in Valhalla.  
So make ready and quickly,  
ride into battle!

BRÜNNHILDE (*shouting as she jumps from rock  
to rock up to the peak on the right*)

Hoyotoho! Hoyotoho!  
Heiaha! Heiaha!  
Hoyotoho! Heiaha!  
(*On one of the high peaks she stops,  
looks down into the gorge below and calls back  
to Wotan.*)  
Let me warn you, Father,  
make ready yourself;  
a hard tempest  
you have to withstand.  
Fricka, your wife, approaches  
in her chariot  
drawn by rams.

Fricka vient, ton épouse.  
Que traînent de robustes béliers.  
Hei! elle agite en main  
un fouet d'or!  
Les pauvres bêtes  
tremblent de peur ;  
fort grondent les roues :  
dur s'annonce l'assaut!  
Pareille lutte  
n'est pas mon fait,  
moi qui me plais  
aux virils combats :  
voyons ta défense à l'assaut ;  
l'espiègle te laisse en plan! –  
Hoïotoho! Hoïotoho!  
Heiaha! Heiaha!  
Hoïotoho! Hoïotoho!  
Hahei! Hahei!  
Hoïotoho! Hoïotoho!  
Hoïotoho! Hoïotoho!  
Heihaïa!  
*(Elle a disparu sur le côté, derrière la hauteur  
montagneuse, pendant que Fricka, montant de  
la gorge, est parvenue à l'arête de rochers,  
dans un char attelé de deux béliers. Fricka  
descend rapidement de son char et marche  
avec véhémence vers Wotan, sur le devant de  
la scène.)*

Geißel sie schwingt!  
Die armen Tiere  
ächzen vor Angst;  
wild rasseln die Räder;  
zornig fährt sie zum Zank!  
In solchem Strauße  
streit' ich nicht gern,  
lieb' ich auch mutiger  
Männer Schlacht;  
drum sieh,  
wie den Sturm du bestehst:  
ich Lustige lass dich im Stich!  
Hojotoho! Hojotoho!  
Heiaha! Heiaha!  
Hojotoho! Hojotoho! Heiaha!  
*(Brünnhilde verschwindet hinter der  
Gebirgshöhe zur Seite. In einem mit zwei  
Widern bespannten Wagen langt Fricka  
aus der Schlucht auf dem Felsjoche an:  
dort hält sie rasch an und steigt aus.  
Fricka schreitet heftig in den Vordergrund  
auf Wotan zu.)*

Look! how the golden  
whip cracks in her hand!  
The poor animals  
are bleating with terror;  
the wheels clatter furiously;  
she's coming to pick a quarrel!  
In skirmishes like this  
I prefer not to engage,  
much as I love bold  
men's battles;  
so take care  
to survive the storm:  
I'm glad to leave you in the lurch!  
Hoyotoho! Hoyotoho!  
Heiaha! Heiaha!  
Hoyotoho! Hoyotoho! Heiaha!  
*(She disappears behind the high rock at the  
side. Fricka rides out of the gorge on to the  
ridge, in a chariot drawn by two rams: she  
stops there quickly and dismounts, then  
advances vehemently towards the front of the  
stage where Wotan is.)*

WOTAN

L'orage ancien,  
l'ancien souci!  
Pourtant j'y tiendrai tête.

FRICKA

En ces monts où tu te caches,  
fuyant les yeux de l'épouse,  
seule ici,  
moi je te cherche,  
comptant sur ton assistance.

WOTAN

Que Fricka dise  
tous ses griefs.

FRICKA

Jusqu'à moi Hunding crie ;  
vengeance est due à son droit :  
c'est moi qui garde  
les liens sacrés ;  
je veux  
sans faiblesse punir  
l'affront grave et hardi,  
l'offense faite à l'époux.

WOTAN (*Fricka auf sich zuschreiten  
sehend, für sich*)

3 Der alte Sturm,  
die alte Müh'!  
Doch Stand muss ich hier halten!

FRICKA (*je näher sie kommt, mäßigt sie  
den Schritt und stellt sich mit Würde vor  
Wotan hin*)

Wo in Bergen  
du dich birgst,  
der Gattin Blick zu entgeh'n,  
einsam hier  
such' ich dich auf,  
dass Hilfe du mir verhießest.

WOTAN

Was Fricka kümmert,  
künde sie frei.

FRICKA

Ich vernahm  
Hundings Not,  
um Rache rief er mich an:  
der Ehe Hüterin  
hörte ihn,  
verhieß streng  
zu strafen die Tat  
des frech

WOTAN (*as he sees Fricka approaching,  
aside*)

The old storm,  
the old trouble!  
Yet I must make a stand!

FRICKA (*as she comes closer, moderating her  
pace and approaching Wotan in a dignified  
manner*)

In the mountains where  
you hide yourself,  
to escape your wife's notice,  
here all alone  
I have sought you out,  
since you must promise me help.

WOTAN

What troubles Fricka,  
let her freely say.

FRICKA

I have been listening  
to Hunding's complaints,  
he called on me to avenge him:  
the guardian of wedlock  
heard him,  
and firmly promised  
to punish the behaviour  
of that impudent,

WOTAN

De quel crime  
est-il chargé,  
le couple uni par l'Avril ?  
L'Amour charmeur  
enchanta leur sens  
comment châtier l'Amour ?

FRICKA

Tu veux rester sourd à ma voix,  
alors que tu sais pourtant,  
que pour le saint  
serment conjugal,  
par eux blessé, je réclame !

WOTAN

Nuls sont pour moi  
les serments  
d'un couple sans amour ;  
n'espère donc  
pas m'obliger  
d'attacher de forcé  
ce qui t'échappe :  
où l'effort libre s'affirme,

frevelnden Paars,  
das kühn  
den Gatten gekränkt.

WOTAN

Was so Schlimmes  
schuf das Paar,  
das liebend einte der Lenz?  
Der Minne Zauber  
entzückte sie:  
wer büßt mir  
der Minne Macht!

FRICKA

Wie törig und taub  
du dich stellst,  
als wüsstest fürwahr du nicht,  
dass um der Ehe  
heiligen Eid,  
den hart gekränkten, ich klage!

WOTAN

Unheilig  
acht' ich den Eid,  
der Unliebende eint;  
und mir wahrlich  
mute nicht zu,  
dass mit Zwang ich halte,  
was dir nicht haftet:  
denn wo kühn Kräfte sich regen,

blasphemous pair,  
who have openly  
wronged a husband.

WOTAN

What wrong  
did those two do,  
when spring united them in love?  
Love's magic  
bewitched them:  
who will atone to me  
for love's power?

FRICKA

How stupid and deaf  
you pretend to be,  
as if you did not really know  
that it is about marriage,  
a holy vow,  
vilely flouted, I am complaining!

WOTAN

Unholy  
I consider the vow  
that unites without love;  
and truthfully, I  
will not be asked  
to restrain by force  
something not your concern:  
for wherever forces rise boldly,

ma voix l'excite aux luttes!

FRICKA

Puisque tu loues  
l'adultère amour,  
poursuis ton ouvrage,  
honore et vante  
le crime sans égal,  
l'inceste des deux jumeaux.  
Mon cœur en frémit,  
je tremble d'effroi :  
la sœur s'abandonne  
aux bras de son frère!  
Quand donc aton vu  
que sœur et frère s'unissent?

WOTAN

Vois-le – maintenant!  
Apprends ainsi  
comment vient tout seul  
ce qui fut inouï jusque-là.  
L'amour de ce couple  
brille à tes yeux :  
aussi retiens mon conseil :  
veux-tu bénir  
le bonheur et l'ivresse?  
Bénis, riant à leur tendresse,  
Siegmund et Sieglinde unis!

da rat' ich offen zum Krieg.

FRICKA

Achtest du rühmlich  
der Ehe Bruch,  
so prahle nun weiter  
und preis' es heilig,  
dass Blutschande entblüht  
dem Bund eines Zwillingspaars!  
Mir schaudert das Herz,  
es schwindelt mein Hirn:  
bräutlich umging  
die Schwester der Bruder!  
Wann ward es erlebt,  
dass leiblich Geschwister  
sich liebten?

WOTAN

Heut' – hast du's erlebt!  
Erfahre so,  
was von selbst sich fügt,  
sei zuvor auch noch nie  
es gescheh'n.  
Dass jene sich lieben,  
leuchtet dir hell;  
drum höre redlichen Rat:  
Soll süße Lust  
deinen Segen dir lohnen,  
so seg'ne, lachend der Liebe,  
Siegmunds und Sieglinde's Bund!

there I frankly encourage warfare.

FRICKA

If you grant respectability  
to adultery,  
then brag further  
and sanctify  
the incestuous fruit  
of this liaison between twins!  
My heart stops beating,  
my brain reels:  
marital intercourse  
between brother and sister!  
When did it ever happen  
that brother and sister  
were lovers?

WOTAN

Today – you have seen it happen!  
And learn from it  
that spontaneous occurrences may take place,  
even if before they have  
never happened.  
That these two are in love,  
must be clear to you;  
so listen to sensible advice:  
since sweet content  
will reward you for your blessing,  
then smile on love and bless  
Siegmund and Sieglinde's union!

FRICKA (*laissant éclater la plus violente fureur*)

Ainsi c'est fini  
du pouvoir éternel,  
depuis que tu fis  
ces Wälsungen fauves!  
C'est là ton but,  
t'ai-je compris?  
Tu comptes pour rien  
la race sublime;  
tu nies les lois  
qui guidaient ta conduite,  
tu brises les liens  
établis par toi-même,  
romps en riant  
le pouvoir des cieux  
pour la libre joie et l'humeur  
de ces deux trop hardis jumeaux,  
rejetons que ton crime a créés!  
Oh! que disje  
du lien conjugal!  
Tout d'abord par toi profané!  
L'épouse sûre,  
l'époux la trompa  
par les abîmes,  
par les montagnes,  
partout ont cherché  
tes désirs,  
pour se plaire en d'autres tendresses,  
et mieux railler mon malheur!

FRICKA (*in höchste Entrüstung  
ausbrechend*)

4 So ist es denn aus  
mit den ewigen Göttern,  
seit du die wilden  
Wälsungen zeugtest?  
Heraus sag' ich's;  
traf ich den Sinn?  
Nichts gilt dir der Hehren  
heilige Sippe!  
Hin wirfst du alles,  
was einst du geachtet;  
zerreißest die Bande,  
die selbst du gebunden;  
lösest lachend  
des Himmels Haft:  
dass nach Lust und Laune  
nur walte  
dies frevelnde Zwillingpaar,  
deiner Untreue zuchtlose Frucht!  
O, was klag' ich  
um Ehe und Eid,  
da zuerst du selbst sie versehrt.  
Die treue Gattin  
trogest du stets;  
wo eine Tiefe,  
wo eine Höhe,  
dahin lugte  
lüstern dein Blick,

FRICKA (*boiling over with indignation*)

Is it the end, then,  
of the everlasting gods,  
since you brought those wild  
Volsungs to birth?  
I have spoken up;  
did I get your meaning?  
You think nothing of your noble  
holy relations!  
You reject everything  
that you used to value;  
you rip apart the bonds  
that you yourself have tied;  
laughing you let go  
your rule over heaven:  
so that the pleasure and whim  
may be gratified  
of these monstrous twins,  
your adultery's dissolute fruit!  
Oh, why do I protest about  
marriage and its vows,  
since you were the first to break them.  
Your faithful wife  
you have cuckolded unceasingly;  
into the depths,  
and up to the heights,  
everywhere you looked  
with lecherous eyes,  
to see how your changing fancy

Toute en pleurs  
j'endure ma peine,  
quand au combat  
tu conduis tes filles,  
enfants d'un lien  
d'amour criminel!  
Tu craignais pourtant mon courroux,  
car leur groupe guerrier,  
– et Brünnhilde aussi,  
ton désir vivant,  
fut par toi sous mes ordres placé.  
Depuis, de nouveaux  
surnoms te convinrent,  
et « Wälse » aux bois  
comme un loup prit sa course;  
qui, tu voulus,  
consommant cette honte,  
créer un couple  
d'Humains ordinaires :  
oui, le fils de la Louve  
va sur l'épouse régner!  
Achève à présent!  
Va jusqu'au bout!  
Tu me trompes, fais qu'on m'écrase!

wie des Wechsels Lust  
du gewännest,  
und höhrend kränkst  
mein Herz!  
Trauernden Sinnes  
musst' ich's ertragen,  
zog'st du zur Schlacht  
mit den schlimmen Mädchen,  
die wilder Minne  
Bund dir gebar:  
denn dein Weib  
noch scheutest du so,  
dass der Walküren Schar,  
und Brünnhilde selbst,  
deines Wunsches Braut,  
in Gehorsam der Herrin du gabst.  
Doch jetzt, da dir neue  
Namen gefielen,  
als 'Wälse' wölfisch  
im Walde du schweiftest;  
jetzt, da zu niedrigster  
Schmach du dich neigtest,  
gemeiner Menschen  
ein Paar zu erzeugen:  
jetzt dem Wurf der Wölfin  
wirfst du zu Füßen dein Weib!  
So führ' es denn aus!  
Fülle das Maß!  
Die Betrog'ne lass auch zertreten!

might be gratified,  
and mock and wound  
me to the heart!  
Much as it grieved me  
I had to bear it,  
when you went into battle  
with those uncouth girls,  
that a wanton fancy  
caused you to father:  
for your wife  
you still respected enough  
to make the Valkyrie gang,  
and even Brünnhilde,  
the bride of your desire,  
respect me as their sovereign.  
But now that new  
pseudonyms are your idea,  
as 'Volsa', and like a wolf  
you prowled round the woods;  
now that to the dregs of  
disgrace you have abased yourself,  
and a vulgar human being  
has borne you twins:  
now to the she-wolf's litter  
you would sacrifice your wife!  
Well go on and do it!  
Fill the cup full!  
Trample on the wife you cheated!

WOTAN (*avec calme*)

Rien ne t'instruit,  
quand je t'explique  
ce qui t'est caché toujours,  
avant qu'éclate le fait.  
Seul l'usage  
a formé ton savoir :  
mais ce que nul n'a vu,  
c'est là tout mon désir!  
Or, écoute!  
Il faut un Héros,  
qui, libre d'aide divine  
soit fibre des lois des Dieux :  
seul il peut  
entreprendre l'exploit  
que, pressé de détresse,  
le Dieu pourtant ne peut point tenter.

FRICKA

Détour habile  
pour me surprendre!  
L'exploit que ces héros  
pourraient faire,  
tu le pretends trop haut pour leurs Dieux  
de qui l'aide en eux seule agit?

WOTAN (*ruhig*)

Nichts lerntest du,  
wollt' ich dich lehren,  
was nie du erkennen kannst,  
eh' nicht ertagte die Tat.  
Stets Gewohntes  
nur magst du versteh'n:  
doch was noch nie sich traf,  
danach trachtet mein Sinn.  
Eines höre!  
Not tut ein Held,  
der, ledig göttlichen Schutzes,  
sich löse vom Göttergesetz.  
So nur taugt er  
zu wirken die Tat,  
die, wie not sie den Göttern,  
dem Gott doch  
zu wirken verwehrt.

FRICKA

Mit tiefem Sinne  
willst du mich täuschen:  
was Hehres sollten  
Helden je wirken,  
das ihren Göttern  
wäre verwehrt,  
deren Gunst  
in ihnen nur wirkt?

WOTAN (*quietly*)

You have never learnt,  
even when I tried to teach you,  
to be able to recognize  
events before they happen.  
It is always convention  
that you understand, that alone:  
whereas deeds never done before,  
are what occupy my mind.  
Listen this once!  
The crisis calls for a hero,  
who, free from divine protection,  
will be released from divine law.  
So alone he will be fit  
to do the deed,  
which, much as the gods need it,  
a god is nevertheless  
prevented from doing.

FRICKA

With deep thoughts  
you are trying to confuse me:  
what marvels could  
heroes perform,  
that their gods  
were unable to do,  
by whose favour  
alone men can act?

WOTAN

Leur courage propre  
compteil pas ?

FRICKA

Qui l'a soufflé dans leur cœur ?  
Qui sut éclaircir leurs regards ?  
Par toi aidés  
ils semblent forts ;  
par toi poussés  
ils vont en avant :  
toi seul fis ce zèle  
qu'ainsi tu m'oses vanter.  
Ton cœur inédite  
quelque autre leurre,  
quelque autre ruse  
pour me séduire :  
mais à ce Wälsung  
tu dois renoncer :  
en lui toi seul parais,  
car par toi seul il agit

WOTAN

Des maux farouches  
l'ont fait ce qu'il est :  
le Dieu l'a laissé seul.

WOTAN

Ihres eignen Mutes  
achtest du nicht?

FRICKA

Wer hauchte Menschen ihn ein?  
Wer hellte den Blöden  
den Blick?  
In deinem Schutz  
scheinen sie stark,  
durch deinen Stachel  
streben sie auf:  
du reizest sie einzig,  
die so mir Ew'gen du rühmst.  
Mit neuer List  
willst du mich belügen,  
durch neue Ränke  
mir jetzt entrinnen;  
doch diesen Wälsung  
gewinnst du dir nicht;  
in ihm treff' ich nur dich,  
denn durch dich  
trotzt er allein.

WOTAN (*ergriffen*)

In wildem Leiden  
erwuchs er sich selbst:  
mein Schutz  
schirmte ihn nie.

WOTAN

Does their own independence  
mean nothing to you?

FRICKA

Who inspired men with it?  
Who lit up the fools'  
eyes?  
Under your protection  
they appear strong,  
through your goading  
they have their aspirations:  
you alone inspire these  
whom you praise so to me, a goddess.  
With new tricks  
you are trying to dupe me,  
by new ruses  
to escape me;  
but this Volsung  
you shall not keep for yourself;  
in him I find only you,  
since through you  
alone he can act boldly.

WOTAN (*moved*)

In bitter sorrow  
he grew up by himself:  
my protection  
never sheltered him.

FRICKA

Que seul il reste encor!  
Prends-lui le fer  
donné par ta main!

WOTAN

Le fer?

FRICKA

Oui – le fer, qu'un charme saint  
a rendu fort,  
et qu'au fils donna le Dieu!

WOTAN

Siegmund le prit de lui-même  
en l'angoisse.

FRICKA

Toi seul fis l'angoisse,  
et de toi vient le fer.  
Trompes-tu celle  
qui nuit et jour  
a suivi tous tes pas?  
Pour lui tu plantas

FRICKA

So schütz' auch heut' ihn nicht!  
Nimm ihm das Schwert,  
das du ihm geschenkt!

WOTAN

Das Schwert?

FRICKA

Ja, das Schwert,  
das zauberstark  
zuckende Schwert,  
das du Gott  
dem Sohne gabst.

WOTAN (*heftig*)

Siegmund gewann es sich  
(*mit unterdrücktem Beben*)  
selbst in der Not.  
(*Wotan drückt in seiner ganzen Haltung  
von hier an einen immer wachsenden  
unheimlichen, tiefen Unmut aus.*)

FRICKA (*eifrig fortfahrend*)

Du schufst ihm die Not,  
wie das neidliche Schwert.  
Willst du mich täuschen,  
die Tag und Nacht  
auf den Fersen dir folgt?  
Für ihn stießest du

FRICKA

Then do not shelter him today!  
Take away the sword  
which you gave him!

WOTAN

The sword?

FRICKA

Yes, the sword,  
the magical strong  
flashing sword,  
that you, the god,  
gave to your son.

WOTAN (*blustering*)

Siegmund won it himself  
(*with suppressed anguish*)  
in his distress.  
(*From this point on, Wotan's expression and  
entire behaviour grow more and more terribly  
dejected.*)

FRICKA (*continuing with relish*)

You created the distress for him,  
just like the fearsome sword.  
Are you trying to delude me  
who day and night  
have been dogging your heels?  
It was for him you thrust

le fer dans le frêne ;  
à son bras le glaive  
fut promis :  
ne l'as-tu pas amené  
par ta ruse  
seule, au point marqué ?  
*(Wotan fait un geste de colère.)*  
Le libre  
dédaigne l'Esclave,  
mais doit punir sa révolte :  
contre ton pouvoir  
j'ai combattu ;  
mais Siegmund, l'Esclave, est mien !  
*(Wotan se détourne avec une sombre irritation.)*  
Qui te domines,  
qui te possèdes,  
doit-il régner  
sur l'épouse éternelle ?  
D'un tel affront  
aurai-je l'opprobre,  
appel aux forfaits,  
mépris des meurs fiers ?  
Mon époux ne veut tel outrage  
à l'épouse il laisse l'honneur !

das Schwert in den Stamm,  
du verhießest ihm  
die hehre Wehr:  
wilst du es leugnen,  
dass nur deine List  
ihn lockte, wo er es fänd' ?  
*(Wotan fährt mit einer grimmigen Gebärde  
auf. Fricka immer sicherer, da sie den  
Eindruck gewahrt, den sie auf Wotan  
hervorgebracht hat.)*  
Mit Unfreien  
streitet kein Edler,  
den Frevler straft nur der Freie.  
Wider deine Kraft  
führt' ich wohl Krief:  
doch Siegmund  
verfiel mir als Knecht!  
*(Neue heftige Gebärde Wotans, dann  
Versinken in das Gefühl seiner Ohnmacht.)*  
Der dir als Herren  
hörig und eigen,  
gehörchen soll ihm  
dein ewig Gemahl?  
Soll mich in Schmach  
der Niedrigste schmähnen,  
dem Frechen zum Sporn,  
dem Freien zum Spott?  
Das kann mein Gatte nicht wollen,  
die Göttin entweiht er nicht so!

the sword into the tree trunk,  
you promised him  
the splendid weapon:  
are you going to deny  
that your cunning alone  
brought him to where he'd find it?  
*(Wotan draws himself up with a gesture of  
rage. Fricka's confidence increases, as she  
observes the effect she has made on Wotan.)*  
With slaves  
no nobleman will fight,  
a free man only punishes rogues.  
Against your power  
I might go to war:  
but Siegmund,  
as a slave, must be my victim!  
*(Wotan gesticulates furiously again, then sinks  
back into a feeling of impotence.)*  
He, whose master you are,  
your slave and bondsman,  
must he exact the obedience  
of your immortal wife?  
Must I suffer the disgrace  
of a guttersnipe's insults,  
be jostled by the impudent,  
and mocked by the free?  
My husband cannot wish for that,  
he would not profane a goddess so!

WOTAN (*sombre*)  
Que te faut-il ?

FRICKA  
Quitte le Wälsung!

WOTAN (*d'une voix sourde*)  
Qu'il suive son chemin.

FRICKA  
Mais toi – laisse-le seul.  
Au moment du combat vengeur.

WOTAN  
Je – le laisserai seul.

FRICKA  
Parle sans feinte,  
point de mensonge!  
La Walküre soit contre lui!

WOTAN  
La Walküre marche libre!

FRICKA  
Non pas! ton vouloir

WOTAN (*finster*)  
Was verlangst du?

FRICKA  
Lass' von dem Wälsung!

WOTAN (*mit gedämpfter Stimme*)  
Er geh seines Weg's.

FRICKA  
Doch du schütze ihn nicht,  
wenn zur Schlacht  
ihn der Rächer ruft!

WOTAN  
Ich schütze ihn nicht.

FRICKA  
Sieh mir ins Auge,  
sinne nicht Trug:  
die Walküre wend'  
auch von ihm!

WOTAN  
Die Walküre  
walte frei.

FRICKA  
Nicht doch; deinen Willen

WOTAN (*gloomily*)  
What are you asking for?

FRICKA  
Abandon the Volsung!

WOTAN (*with muted voice*)  
He'll go his own way.

FRICKA  
But you must not protect him,  
when to battle  
the avenger calls him!

WOTAN  
I will not protect him.

FRICKA  
Look me in the eyes,  
don't try any tricks:  
keep the Valkyrie  
away from him too!

WOTAN  
The Valkyrie  
shall do as she pleases.

FRICKA  
Not at all; your wishes

règle seul tous ses actes :  
défends-lui donc Siegmund vainqueur !

WOTAN (*en proie à la plus véhémence lutte intérieure*)

Je ne puis pas le perdre :  
elle prit mon glaive !

FRICKA

Retire le charme,  
et brise le fer :  
Siegmond soit désarmé !

BRÜNNHILDE (*du sommet des rochers*)

Heiaha! Heiaha! Hoïotoho!

FRICKA

Voici ta vaillante enfant :  
fière et gaie elle accourt.

WOTAN (*sourdement, à part*)

Mon ordre pour Siegmund l'arma !

vollbringt sie allein:  
verbiete ihr Siegmunds Sieg!

WOTAN (*in heftigen inneren Kampf ausbrechend*)

Ich kann ihn nicht fällen:  
er fand mein Schwert!

FRICKA

Entzieh dem den Zauber,  
zerknick es dem Knecht.  
Schutzlos find' ihn der Feind!

*(Man vernimmt Brünnhildes Ruf von der Höhe her.)*

BRÜNNHILDE

**5** Heiaha! heiaha! Hojotoho!

FRICKA

Dort kommt deine kühne Maid;  
jauchzend jagt sie daher.

WOTAN (*dumpf für sich*)

Ich rief sie  
für Siegmund zu Ross!

*(Brünnhilde erscheint mit ihrem Ross auf dem Felsenpfade rechts. Als sie Fricka gewahrt, bricht sie schnell ab und geleitet*

alone she carries out:  
forbid her to let Siegmund win!

WOTAN (*erupting from violent inner conflict*)

I cannot strike him down:  
he found my sword!

FRICKA

Then take away its magic,  
let it break in your serf's hands.  
Let his foe find him unarmed!

*(Brünnhilde's call is heard from higher up.)*

BRÜNNHILDE

Heiaha! heiaha! Hoyotoho!

FRICKA

Here comes your brave girl;  
shouting as she gallops this way.

WOTAN (*aside, muttering*)

I called her  
to horse for Siegmund!

*(Brünnhilde enters with her horse on the rocky path, right. When she sees Fricka she quickly stops and during what follows she quietly and*

*ihr Ross still und langsam während des  
Folgenden den Felsweg herab: dort birgt  
sie es dann in einer Höhle.)*

FRICKA  
Mon honneur sacré  
d'épouse éternelle  
par elle soit gardé!  
Raillés des humains,  
déchus du pouvoir,  
tous les Dieux vont à leur fin,  
si mon droit royal  
n'est pas pleinement  
vengé par ta fille aujourd'hui.  
Que Siegmund tombe à ma gloire :  
reçois-je de Wotan serment ?

WOTAN (*se jetant sur une sorte de siège dé  
avec un violent courroux intérieur et un  
désespoir effrayant*)  
Prends le serment!

*(Dès que Brünnhilde a aperçu Fricka du haut  
du roc, elle a interrompu son chant, et elle a  
descendu le sentier rocheux, silencieuse et  
lente, en conduisant son cheval par la bride;  
elle mène sa monture sous l'abri d'une  
caverne, hors de la scène, et Fricka, qui se*

FRICKA  
Deiner ew'gen Gattin  
heilige Ehre  
beschirme heut' ihr Schild!  
Von Menschen verlacht,  
verlustig der Macht,  
gingen wir Götter zu Grund:  
wurde heut' nicht hehr  
und herrlich mein Recht  
gerächt von der mutigen Maid.  
Der Wälsung fällt  
meiner Ehre:  
Empfah' ich von Wotan den Eid?

WOTAN (*in furchtbarem Unmut und  
innerem Grimm auf einen Felsensitz sich  
werfend*)  
Nimm den Eid!

*(Fricka schreitet dem Hintergrunde zu: dort  
begegnet sie Brünnhilde und hält einen  
Augenblick vor ihr an.)*

*slowly leads her horse down the rocky track  
and stables it in a cave.)*

FRICKA  
Your eternal wife's  
sacred honour  
her shield shall protect today!  
Men will laugh at us,  
our power will be lost,  
and we gods will disappear:  
if today in a decent  
and respectable manner my rights  
aren't upheld by that bold girl.  
The Volsung shall die  
for my honour:  
Do I have Wotan's oath on it?

WOTAN (*throwing himself down on a  
rock seat in terrible misery and  
inner anger*)  
Take my oath!

*(Fricka strides towards the back: she meets  
Brünnhilde there and stops for a moment in  
front of her.)*

*dirige vers son char pour y remonter, se trouve passer devant elle.)*

FRICKA  
Wotan ici t'attend :  
va, qu'il te dise  
quels décrets il a pris !

*(Elle monte dans son char, qui s'éloigne rapidement vers le fond.)*

#### **Deuxième Scene**

BRÜNNHILDE *(s'avance vers Wotan avec une mine surprise et inquiète ; Wotan, affaissé en arrière sur le siège de rochers, appuie sa tête sur sa main, et semble enseveli dans une ténébreuse méditation)*

Mal a fini  
l'assaut,  
Fricka semble joyeuse !  
Père, que doit  
ta fille apprendre ?  
Sombre et triste tu songes !

WOTAN *(laisse tomber son bras comme épuisé, et baisse la tête sur la poitrine)*  
J'ai fait les chaînes

FRICKA *(zu Brünnhilde)*  
Heervater  
harret dein:  
lass ihn dir künden  
wie das Los er gekiest!  
*(Sie besteigt den Wagen und fährt schnell davon.)*

#### **Zweite Szene**

BRÜNNHILDE *(tritt mit besorgter Miene verwundert vor Wotan, der, auf dem Felssitz zurückgelehnt, das Haupt auf die Hand gestützt, in finstres Brüten versunken ist)*

6 Schlimm, fürcht' ich,  
schloß der Streit,  
lachte Fricka dem Lose.  
Vater, was soll  
dein Kind erfahren?  
Trübe scheinst du  
und traurig!

WOTAN *(lässt den Arm machtlos sinken und den Kopf in den Nacken fallen)*  
In eig'ner Fessel  
fing ich mich:

FRICKA *(to Brünnhilde)*  
The father of hosts  
is waiting for you:  
let him tell you  
what plans he has made!  
*(She gets into her chariot and quickly drives away.)*

#### **Scene Two**

BRÜNNHILDE *(surprised and anxious, walking over to Wotan who is leaning back on the rock where he is sitting, his head cupped in his hands, lost in gloomy brooding)*  
Badly, I'm afraid,  
the quarrel ended,  
the outcome made Fricka laugh.  
Father, what must  
your child be told?  
You seem gloomy  
and sad!

WOTAN *(letting one arm drop impotently and with his head drooping on his chest)*  
In my own trap  
I have been caught:

qui m'ont pris :  
moi, l'être le moins libre !

BRÜNNHILDE  
Tel tu ne fus jamais !  
Quelle affre t'étreint ?

WOTAN (*levant le bras dans une sauvage  
explosion de colère*)  
Ô honte sacrée !  
Affreux déshonneur !  
Maux des Dieux !  
Maux des Dieu !  
Rage sans fin !  
Deuil éternel !  
Ma peine est mortelle entre toutes !

BRÜNNHILDE (*effrayée, jette loin d'elle son  
bouclier, sa lance et son casque, et  
s'agenouille aux pieds de Wotan avec une  
tendresse inquiète*)  
Père ! Père !  
Parle, explique !  
Oh ! pourquoi effrayer ton enfant !  
Raconte-moi :  
mon cœur est sûr ;  
vois, Brünnhilde prie !

ich Unfreiester Aller!

BRÜNNHILDE  
So sah ich dich nie!  
Was nagt dir das Herz?  
(*Von hier an steigert sich Wotans Ausdruck  
und Gebärde bis zum furchtbarsten  
Ausbruch.*)

WOTAN  
O heilige Schmach!  
O schmachlicher Harm!  
Götternot!  
Götternot!  
Endloser Grimm!  
Ewiger Gram!  
Der Traurigste bin ich von Allen!

BRÜNNHILDE  
(*wirft erschrocken Schild, Speer und Helm  
von sich, und lässt sich mit besorgter  
Zutraulichkeit zu Wotans Füßen nieder*)  
Vater! Vater!  
Sage, was ist dir?  
Wie erschreckst du mit Sorge  
dein Kind?  
Vertraue mir!  
Ich bin dir treu:  
sieh, Brünnhilde bittet.

I am the least free of all men!

BRÜNNHILDE  
I never saw you like this!  
What is nagging at your heart?  
(*Wotan's expression and gestures now grow  
more and more overwrought until he bursts out,  
terrifyingly.*)

WOTAN  
Oh sacred disgrace!  
Oh shameful affliction!  
Distress for the gods!  
Distress for the gods!  
My anger will never end!  
My misery is everlasting!  
I am the saddest of all men!

BRÜNNHILDE (*throwing down her shield,  
spear and helmet in terror and falling, anxiously  
and solicitously, at Wotan's  
feet*)  
Father! Father!  
Tell me, what is troubling you?  
How your worries upset  
your child!  
Confide in me!  
I am loyal to you:  
look, Brünnhilde entreats you.

*(Elle appuie sa tête et ses mains, avec abandon et tendre angoisse, sur la poitrine et les genoux de Wotan.)*

WOTAN *(la regarde longuement dans les yeux, et lui caresse les boucles de la chevelure : comme revenant à lui après une profonde méditation, il commence enfin à parler, d'une voix très basse)*

Si je l'exprime,  
n'est-ce briser  
ce qu' i tient encor mon vouloir ?

BRÜNNHILDE *(lui répondant d'une voix pareillement basse)*

À ton vouloir tu parles,  
me disant ton désir :  
qui suis-je,  
hors ton vouloir vivant ?

WOTAN

Ces choses qu'à tous mon cœur cèle,  
inexprimées  
toujours qu'elles restent :  
à moi je parle,  
parlant à toi...  
*(D'une voix plus assourdie encore, plus lugubrement mystérieuse, tandis qu'il regarde Brünnhilde fixement dans les yeux)*  
Du jeune Amour

*(Sie legt traulich und ängstlich Haupt und Hände ihm auf Knie und Schoß.)*

WOTAN *(blickt ihr lange ins Auge, dann streichelt er ihr mit unwillkürlicher Zärtlichkeit die Locken; wie aus tiefem Sinnen zu sich kommend, beginnt er endlich mit sehr leiser Stimme)*

Lass' ich's verlauten,  
lös' ich dann nicht  
meines Willens haltenden Haft?

BRÜNNHILDE *(ihm eben so leise erwidern)*

Zu Wotans Willen sprichst du,  
sagst du mir, was du willst;  
wer bin ich,  
wär' ich dein Wille nicht?

WOTAN *(sehr leise)*

Was Keinem in Worten ich künde,  
unausgesprochen  
bleib' es denn ewig:  
mit mir nur rat' ich,  
red' ich zu dir.  
*(Mit noch gedämpfterer, schauerlicher Stimme, während er Brünnhilden unverwandt in das Auge blickt.)*

**7** Als junger Liebe

*(She lays her head and hands on his knee and lap, fearfully and confidentially.)*

WOTAN *(gazing a long while into her eyes, then stroking her hair with involuntary tenderness; at last he seems to emerge from deep thought and very softly begins)*

If I say it aloud,  
won't I then let go of  
the grip sustaining my will?

BRÜNNHILDE *(answering him equally softly)*

You are speaking to Wotan's will,  
when you tell me your will;  
who am I,  
if not your will?

WOTAN *(very softly)*

What I tell no-one verbally,  
unspoken  
it remains for ever:  
I only talk to myself  
when I talk to you.  
*(He gazes steadfastly into Brünnhilde's eyes and his voice becomes still more muted and fearful.)*  
When young love's

la joie m'ayant fui,  
mon cœur souhaita le Pouvoir :  
l'ardent désir  
grondant en ce cœur  
soumit le monde entier.  
Sans le comprendre,  
œuvre trompeuse,  
j'ai sous mes lois  
englobé le mal :  
Loge m'a pris dans ses ruses,  
et puis, errant, a fui.  
Mais l'Amour  
demeurait mon envie ;  
mon pouvoir rêvait la tendresse.  
Le fils des nuits,  
le triste Nibelung,  
Alberich, y renonça ;  
il maudit tout Amour  
et conquit par ce crime  
l'Or splendide du Rhin  
et par lui toute puissance.  
L'Anneau qu'il forgea,  
ma ruse sut le prendre  
mais au Rhin  
je ne l'ai rendu ;  
j'en ai payé  
le prix du Walhall,  
le burg que de forts Géants firent,  
et d'où j'ai régné sur le monde.  
La Toute-Sage

Lust mir verblich,  
verlangte nach Macht mein Mut:  
von jäher Wünsche  
Wüten gejagt,  
gewann ich mir die Welt.  
Unwissend trugvoll,  
Untreue übt' ich,  
band durch Verträge,  
was Unheil barg:  
listig verlockte mich Loge,  
der schweifend nun verschwand.  
Von der Liebe doch  
mocht' ich nicht lassen,  
in der Macht verlangt' ich  
nach Minne.  
Den Nacht gebar,  
der bange Nibelung,  
Alberich, brach ihren Bund;  
er fluchte der Lieb'  
und gewann durch den Fluch  
des Rheines glänzendes Gold  
und mit ihm masslose Macht.  
Den Ring, den er schuf,  
entriss ich ihm listig;  
doch nicht dem Rhein  
gab ich ihn zurück:  
mit ihm bezahlt' ich  
Walhalls Zinnen,  
der Burg, die Riesen mir bauten,  
aus der ich der Welt nun gebot.

delights waned in me,  
my spirit longed for power:  
impetuous wishes  
roused me to madness,  
and I won the world for myself.  
With unwitting dishonesty,  
I acted disloyally,  
by treaties I made alliance  
with powers concealing evil:  
Loge cunningly tempted me,  
and now has fluttered away.  
Yet from love  
I could not let go,  
in my power I longed  
for love.  
Born of night,  
the fearful Nibelung,  
Alberich, broke night's bonds;  
he cursed love  
and through his curse won  
the glittering Rhinegold  
and with it immeasurable power.  
The ring that he made,  
I took from him by a trick;  
but not to the Rhine  
did I return it:  
with it I paid  
the price for Valhalla,  
the castle that the giants built me,  
from which I ruled the world.

au sur savoir,  
Erda, l'auguste  
Wala sachante,  
m'a fait laisser cet Anneau,  
me présidant ruine éternelle.  
Je voulus en savoir  
plus encore  
muette, la Wala disparut.  
Je perdis ma joyeuse ardeur ;  
le Dieu souhaite de savoir  
jusqu'au cœur du monde  
je descendis :  
le charme d'amour  
soumet la Déesse,  
dompte son fier savoir ;  
et la force à me parler.  
D'elle j'ai su des secrets ;  
par moi son sein a conçu  
l'enfant né de la Toute-Sage,  
Brünnhilde, c'est toi.  
Huit sœurs près de toi  
ont grandi :  
à vous, Walküren,  
votre tâche  
fut d'écarter  
le péril prédit  
la Fin des puissances divines.  
Pour l'âpre assaut  
que veut l'ennemi,  
vous m'ameniez les plus braves :

Die alles weiß,  
was einstens war,  
Erda, die wehlich  
weiseste Wala,  
riet mir ab von dem Ring,  
warnte vor ewigem Ende.  
Von dem Ende wollt' ich  
mehr noch wissen ;  
doch schweigend  
entschwand mir das Weib.  
Da verlor ich den leichten Mut,  
zu wissen begehrt' es den Gott:  
in den Schoß der Welt  
schwang ich mich hinab,  
mit Liebeszauber  
zwang ich die Wala,  
stört' ihres Wissens Stolz,  
dass sie Rede nun mir stand.  
Kunde empfang ich von ihr ;  
von mir doch empfang sie ein Pfand:  
der Welt weisestes Weib  
gebar mir, Brünnhilde, dich.  
Mit acht Schwestern  
zog ich dich auf ;  
durch euch Walküren  
wollt' ich wenden,  
was mir die Wala  
zu fürchten schuf:  
ein schmähhliches Ende der Ew'gen.  
Dass stark zum Streit

One who knew everything  
that ever was,  
Erda, the sacred and  
wisest of Vala,  
told me to give up the ring,  
warned me of the everlasting end.  
About that end I wanted  
to know more ;  
but silently  
the woman vanished.  
Then I lost my lightheadedness,  
as a god I longed for knowledge:  
into the bowels of the earth  
I swung myself down,  
with the magic of love  
I overpowered the Vala,  
brought down her wisdom's pride,  
and now she talked to me.  
I learnt her knowledge ;  
but she received a pledge from me:  
the world's wisest woman  
bore me you, Brünnhilde.  
With eight sisters  
I brought you up ;  
through you Valkyries  
I wanted to avert  
what the Vala  
told me to fear:  
a shameful end for the immortals.  
So that strong in battle

ces Hommes, courbés  
sous nos lois sévères,  
ces Hommes, dont  
nous brisâmes l'ardeur,  
que nos pactes sinistres,  
liens de mensonge,  
dévouent aux aveugles  
obéissances,  
vous dûtes les rendre  
prompts aux batailles,  
et de cœurs rudes  
aux durs combats,  
guerriers hardis, devant peupler  
les sages du Walhall saint.

BRÜNNHILDE

Les guerriers peuplent tes salles,  
forts et nombreux par mes soins.  
Pourquoi cette crainte,  
voyant nom zèle ?

WOTAN

Un autre effroi,  
Sache-le bien,  
fut par la Wala prédit!  
Du Gnome l'armée

uns fände der Feind,  
hieß ich euch  
Helden mir schaffen:  
die herrisch wir sonst  
in Gesetzen hielten,  
die Männer, denen  
den Mut wir gewehrt,  
die durch trüber Verträge  
trügende Bande  
zu blindem Gehorsam  
wir uns gebunden –  
die solltet zu Sturm  
und Streit ihn nun stacheln,  
ihre Kraft reizen  
zu rauhem Krieg,  
dass kühner Kämpfer Scharen  
ich sammle in Walhalls Saal!

BRÜNNHILDE

Deinen Saal füllten wir weidlich:  
viele schon führt' ich  
dir zu.  
Was macht dir nun Sorge,  
da nie wir gesäumt?

WOTAN (*wieder gedämpfter*)

8 Ein andres ist's:  
achte es wohl,  
wes mich die Wala gewarnt!  
Durch Alberichs Heer

our enemies would find us,  
I told you  
to fetch heroes to me:  
such as once we masterfully  
subjected to our laws,  
men whose  
spirits we curbed,  
and, through shady treaties  
deceitfully binding,  
in blind obedience  
to us we held them –  
you were to spur them  
to storm and strife,  
tempt their strength  
into bitter war,  
so that hosts of bold warriors  
would gather in Valhalla's hall!

BRÜNNHILDE

We filled your hall full:  
I have brought you a multitude  
by now.  
What troubles you,  
since we never failed?

WOTAN (*again with greater restraint*)

It is something else:  
listen carefully,  
what the Vala warned me of!  
Through Alberich's army

veut notre perte :  
de rage et d'envie  
gronde le Niblung;  
mais moi je n'ai peur  
de ses hordes nocturnes,  
mes héros les peuvent braver.  
Si pourtant l'Anneau  
retombe en sa puissance  
alors le Walhall succombe  
car le Nain jadis  
maudit l'Amour,  
et lui seul peut  
user du charme  
pour l'éternelle  
honte des Dieux,  
il peut gagner  
à lui mes héros ;  
forcer les braves  
même à trahir  
par leur effort  
me vaincre à mon tour.  
J'ai cherché le moyen  
de soustraire l'Or à ses ruses  
veilleur avide,  
l'un des Géants  
qu'avec l'Or maudit  
j'avais payés,  
Fafner garde cet Or,  
qui le fit meurtrier de son frère.  
Comment lui ravir l'Anneau

droht uns das Ende:  
mit neidischem Grimm  
grollt mir der Niblung:  
doch scheu' ich nun nicht  
seine nächtigen Scharen –  
meine Helden schüfen mir Sieg.  
Nur wenn je den Ring  
zurück er gewänne,  
dann wäre Walhall verloren:  
der der Liebe fluchte,  
er allein  
nützte neidisch  
des Ringes Runen  
zu aller Edlen  
endloser Schmach;  
der Helden Mut  
entwendet' er mir:  
die Kühnen selber  
zwäng' er zum Kampf;  
mit ihrer Kraft  
bekriegte er mich.  
Sorgend sann ich  
nun selbst,  
den Ring  
dem Feind zu entreißen.  
Der Riesen einer,  
denen ich einst  
mit verfluchtem Gold  
den Fleiß vergalt:  
Fafner hütet den Hort,

our end is looming:  
with baleful rage  
the Nibelung nurses his grudge:  
but now I do not fear  
his forces of darkness –  
my heroes would bring me victory.  
But if ever the ring  
were won back to him,  
then Valhalla would be lost:  
he who cursed love,  
he singlehanded  
could cruelly use  
the spell of the ring  
for all the gods'  
unending disgrace;  
the hearts of my heroes  
he would turn against me:  
their boldness he himself  
would rouse for battle;  
with their strength  
he would wage war on me.  
I anxiously deliberated  
with myself,  
how the ring  
could be kept from my enemy.  
One of the giants,  
to whom I once  
gave the accursed gold  
as payment for work:  
he, Fafner, guards the treasure,

qu'il reçut de moi pour salaire!  
Avec lui j'ai traité,  
je ne dois rien reprendre ;  
sans nul pouvoir  
je suis devant lui  
telle est la chaîne  
qui m'attache :  
si les traités me font roi,  
des traités je suis le captif!  
Un seul pourrait  
l'impossible exploiter  
héros pour qui  
jamais je n'agisse ;  
qui, loin du Dieu,  
privé de faveur,  
sans savoir,  
sans mon appel,  
en sa propre angoisse  
par ses propres armes,  
fit cet exploit  
qu'il me faut laisser,  
sans l'avoir appris de moi.  
Dont c'est l'unique désir!  
Révolté contre moi  
– pour ma cause!  
L'ami ennemi,  
comment le trouver ?  
Ce Fort vraiment libre,  
qui, sans mon aide,  
dans sa révolte même

um den er den Bruder gefällt.  
Ihm müsst' ich  
den Reif entringen,  
den selbst als Zoll ich ihm zahlte:  
doch mit dem ich vertrug,  
ihn darf ich nicht treffen;  
machtlos vor ihm  
erläge mein Mut.  
Das sind die Bande,  
die mich binden:  
der durch Verträge ich Herr,  
den Verträgen  
bin ich nun Knecht.  
Nur einer könnte,  
was ich nicht darf:  
ein Held, dem helfend  
nie ich mich neigte;  
der fremd dem Gotte,  
frei seiner Gunst,  
unbewusst,  
ohne Geheiß,  
aus eig'ner Not,  
mit der eig'nen Wehr  
schüfe die Tat,  
die ich scheuen muss,  
die nie mein Rat ihm riet,  
wünscht sie auch  
einzig mein Wunsch!  
Der entgegen dem Gott  
für mich föchte,

for which he slew his brother.  
From him I would have  
to seize the ring,  
which I myself paid him as wages:  
but since I covenanted with him,  
I may not attack him;  
powerless before him  
my courage would fail me.  
These are the bonds  
that bind me:  
I became ruler through treaties,  
by my treaties  
I am now enslaved.  
Only one person could do  
what I may not:  
a hero to help whom  
I have never stooped,  
a stranger to the god, who,  
free from his favours,  
unwitting,  
and unprompted,  
out of his own needs,  
with his own weapons  
could do the deed,  
which I must avoid,  
and which I never suggested,  
even though it is  
my only wish!  
This man opposed to the gods  
who will fight for me,

m'est cher plus que tous ?  
Comment créer l'être  
distinct de moi,  
faisant sans moi  
ce que moi je veux !  
Détresse des Dieux !  
Honte sans nom !  
Dégoût de ne trouver  
que moi seul  
dans toutes mes entreprises !  
Et l'Autre, que je désire,  
cet Autre m'échappe à jamais !...  
Lui-même le Libre se crée,  
esclaves, tous ceux que j'ai faits !

BRÜNNHILDE  
Mais le Wälsung, Siegmund,  
Seul a lutté ?

WOTAN  
Fauve, aux bois  
j'ai guidé sa course ;  
contre les lois des Dieux

den freundlichen Feind,  
wie fände ich ihn?  
Wie schüf' ich den Freien,  
den nie ich schirmte,  
der in eig'nem Trotz  
der Trauteste mir?  
Wie macht' ich den Andren,  
der nicht mehr ich,  
und aus sich wirkte,  
was ich nur will?  
O göttliche Not!  
Grässliche Schmach!  
Zum Ekel find' ich  
ewig nur mich  
in allem, was ich erwirke;  
das Andre, das ich ersehne,  
das Andre erseh' ich nie:  
denn selbst muss der Freie  
sich schaffen;  
Knechte erknet' ich  
mir nur!

BRÜNNHILDE  
Doch der Wälsung, Siegmund,  
wirkt er nicht selbst?

WOTAN  
Wild durchschweift ich  
mit ihm die Wälder;  
gegen der Götter Rat

this friendly foe,  
how can I find him?  
How can I create a free agent,  
whom I have never protected,  
who by defying me  
will be most dear to me?  
How can I make that other,  
no longer part of me,  
who of his own accord will do  
what I alone desire?  
What distress for a god!  
A grievous disgrace!  
With disgust I find  
only myself, every time,  
in everything I have created;  
the other man for whom I long,  
that other I can never find:  
for the free man has  
to create himself;  
I can only create subjects  
to myself!

BRÜNNHILDE  
But the Volsung, Siegmund,  
does he not act on his own?

WOTAN  
I wandered wild  
through the woods with him;  
against the counsel of the gods

j'ai poussé sa valeur,  
et contre leur vengeance  
seul le protège le fer,  
que la faveur  
d'un Dieu lui donna.  
qu'ai-je voulu  
mentir à moi-même ?  
L'erreur fut si bien  
par Fricka montrée !  
Son œil vit clair  
ma honte sans nom :  
à son vœu je dois satisfaire !

BRÜNNHILDE  
Tu ôtes à Siegmund la victoire ?

WOTAN  
*(laissant éclater la plus sauvage douleur de son désespoir)*  
J'ai touché jadis à l'Anneau ;  
âpre, j'ai tenu l'or !  
Le charme maudit  
s'acharne sur moi :  
mon amour, je dois le détruire,  
perdre tous ceux que j'aime,  
lâche, trahir  
qui me chérit !

reizte kühn ich ihn auf:  
gegen der Götter Rache  
schützt ihn nun einzig  
das Schwert,  
*(gedehnt und bitter)*  
das eines Gottes  
Gunst ihm beschied.  
Wie wollt' ich listig  
selbst mich belügen?  
So leicht ja  
entfrug mir Fricka den Trug:  
zu tiefster Scham  
durchschaute sie mich!  
Ihrem Willen muss ich gewähren.

BRÜNNHILDE  
9 So nimmst du von Siegmund  
den Sieg?

WOTAN  
Ich berührte Alberichs Ring,  
gierig hielt ich das Gold!  
Der Fluch, den ich floh,  
nicht flieht er nun mich:  
was ich liebe, muss ich verlassen,  
morden, wen je ich minne,  
trügend verraten,  
wer mir traut!  
*(Wotans Gebärde geht aus dem Ausdruck  
des furchtbarsten Schmerzes zu dem der*

I provoked him to boldness:  
against the vengeance of the gods  
his only protection now is  
the sword,  
*(heavily and bitterly)*  
which a god's  
favour bestowed on him.  
Why did I try a trick  
to defraud myself?  
It was easy  
for Fricka to spot the trick:  
to my deep disgrace  
she saw through me!  
I must yield to her will.

BRÜNNHILDE  
Then will you deprive Siegmund  
of victory?

WOTAN  
I touched Alberich's ring,  
greedily I held his gold!  
The curse, from which I fled,  
still has not left me:  
I must forsake what I love,  
murder the man I cherish,  
deceive and betray,  
someone who trusts me!  
*(Wotan's expression changes from the most  
terrible suffering to despair.)*

Croule à jamais,  
règne éclatant,  
gloire divine,  
honte des Dieux!  
Effondre-toi,  
mon œuvre puissant!  
Vain fut mon effort,  
unique est mon vœu,  
La Chute!  
La Chute!  
*(Il s'arrête un instant et songe.)*  
Et pour la Chute  
veille Alberich!  
Je comprends  
maintenant le sens  
des mots sinistres de Wala  
« Si le sombre ennemi d'Amour  
crée un fils en sa rage,  
la Fin des Dieux  
ne doit tarder! »  
Le Niblung noir,  
je l'ai su récemment,  
à ses vœux soumit une femme,  
que l'or lui a livrée.  
Un fruit de haine  
doit naître d'elle;  
ce fruit maudit  
croît dans son sein:  
le Nain sans amour  
obtient ce prodige,

*Verzweiflung über)*  
Fahre denn hin,  
herrische Pracht,  
göttlichen Prunkes  
prahlende Schmach!  
Zusammenbreche,  
was ich gebaut!  
Auf geb' ich mein Werk;  
nur eines will ich noch,  
das Ende,  
das Ende!  
*(Er hält sinnend ein.)*  
Und für das Ende  
sorgt Alberich;  
jetzt versteh' ich  
den stummen Sinn  
des wilden Wortes der Wala:  
« Wenn der Liebe finstren Feind  
zürend zeugt einen Sohn,  
der Sel'gen Ende  
säumt dann nicht! »  
Vom Niblung jüngst  
vernahm ich die Mär,  
dass ein Weib  
der Zwerg bewältigt,  
des Gunst Gold ihm erzwang:  
des Hasses Frucht  
hegt eine Frau;  
des Neides Kraft  
krißt ihr im Schoß;

Away, then, with  
lordly splendour,  
divine pomp  
and boastful shame!  
Let it fall to pieces,  
all that I built!  
I give up my work;  
only one thing I want now,  
the end,  
the end!  
*(He pauses reflectively.)*  
And for that end  
Alberich is working;  
now I understand  
the hidden meaning  
of the Vala's wild words:  
'When love's dark enemy  
begets a son in anger,  
the end of the blessed ones  
will not be long delayed!'  
Of the Nibelung I recently  
heard a rumour  
that a woman  
was overpowered by the dwarf,  
and seduced for money:  
the fruits of his hatred  
a woman is carrying;  
his envy at full strength  
is stirring in her womb;  
this miracle befell

mais le Héros que j'aime,  
le Libre, jamais ne naîtra :  
(*Avec fureur.*)  
Béni soit ton règne,  
niblung futur!  
Ce qui m'écœure,  
Prends-en l'héritage,  
l'éclat des Dieux, ce néant :  
qu'il meure, par toi dévoré!

BRÜNNHILDE (*effrayée*)  
Oh dis, parle!  
Que fera ton enfant?

WOTAN (*avec amertume*)  
Suis l'ordre de Fricka,  
sauve ses lois sacrées!  
Ce qu'elle veut,  
j'en fais mon décret  
que sert de vouloir moi-même?  
Je ne puis rêver l'autre Libre!  
Pour qui sert Fricka  
lutte à présent!

das Wunder gelang  
dem Liebelosen;  
doch der in Lieb' ich freite,  
den Freien erlang' ich mir nicht!  
(*mit bitterem Grimm sich aufrichtend*)

**10** So nimm meinen Segen,  
Niblungen Sohn!  
Was tief mich ekelt,  
dir geb' ich's zum Erbe,  
der Gottheit nichtigen Glanz:  
zernage ihn gierig dein Neid!

BRÜNNHILDE (*erschrocken*)  
O sag', künde!  
Was soll nun dein Kind?

WOTAN (*bitter*)  
Fromm streite für Fricka,  
hüte ihr Eh'  
und Eid!  
(*trocken*)  
Was sie erkor,  
das kiese auch ich:  
was frommte mir eig'ner Wille?  
Einen Freien  
kann ich nicht wollen:  
für Frickas Knechte  
kämpfe nun du!

the loveless creature;  
but I who wooed by love  
could not beget my free man!  
(*rising in bitter anger*)  
Then take my blessing,  
Nibelung's son!  
What deeply revolts me,  
I bequeath to you,  
the empty glory of divinity:  
greedily feed your hate on it!

BRÜNNHILDE (*shocked*)  
Speak, tell me!  
What must your child do now?

WOTAN (*bitterly*)  
Fight piously für Fricka,  
guard marriage for her,  
and its vows!  
(*drily*)  
What she decided,  
is my decision too:  
what use is my own will?  
A free man  
I cannot will to life:  
für Fricka's subjects  
you must therefore fight!

BRÜNNHILDE

Oh! regrette  
et reprends l'arrêt!  
Tu aimes Siegmund :  
moi, de ton cœur  
certaine, je sauve le Wälsung.

WOTAN

Fais périr le Wälsung,  
que Hunding par toi soit vainqueur!  
Garde-toi bien,  
sois ferme en ta force;  
tout ton courage  
est utile aujourd'hui;  
un fer vainqueur  
arme Siegmund,  
fier sera son effort!

BRÜNNHILDE

Lui qu'à chérir  
toujours tu m'appris,  
lui si noble et fier  
et si cher à toi-même,  
contre lui rien ne m'impose  
ton double vouloir!

BRÜNNHILDE

Weh! nimm reuig  
zurück das Wort!  
Du liebst Siegmund;  
dir zu Lieb',  
ich weiß es, schütz' ich den  
Wälsung.

WOTAN

Fällen sollst du Siegmund,  
für Hunding erfechten den Sieg!  
Hüte dich wohl,  
und halte dich stark;  
all deiner Kühnheit  
entbiete im Kampf:  
ein Siegschwert  
schwingt Siegmund;  
schwerlich fällt er dir feig!

BRÜNNHILDE

Den du zu lieben  
stets mich gelehrt,  
(*sehr warm*)  
der in hehrer Tugend  
dem Herzen dir teuer,  
gegen ihn zwingt mich nimmer  
dein zwiespältig Wort!

BRÜNNHILDE

Oh shame! repent and take  
back your words!  
You love Siegmund;  
for your own good,  
I know, I must protect the  
Volsung.

WOTAN

You must kill Siegmund,  
and procure victory for Hunding!  
Be on your guard,  
and keep yourself strong;  
all your bravery  
must be summoned in the fight:  
a conquering sword  
Siegmund wields;  
he will hardly die a coward!

BRÜNNHILDE

To love him you  
have always taught me,  
(*very ardently*)  
and his noble virtues  
are dear to your heart,  
I will never be turned against him  
by your two-faced orders!

WOTAN

Ah! qu'oses-tu!  
Est-ce un défi?  
Qui es-tu, hormis l'aveugle  
Choix de mon vouloir?  
T'ayant mis en œuvre,  
vins-je si bas,  
qu'on m'outrage alors  
qu'on me doit l'existence?  
Crains, enfant, ma fureur!  
Ton cœur frémirait  
devant sa foudre sur toi prête à tomber!  
En ma poitrine  
dort le courroux  
qui pourrait broyer  
cet univers  
qui m'a souri si longtemps :  
qui l'appelle est frappé!  
Deuil répond au défi!  
N'excite point  
l'ire du Dieu!  
Agis selon mon arrêt :  
Siegmond tombe!  
Tels soient ton œuvre et ta loi.

*(Il s'éloigne avec impétuosité, et disparaît  
rapidement dans la montagne.)*

WOTAN

Ha, Freche du!  
frevelst du mir?  
Was bist du, als meines Willens  
blindly wählende Kür?  
Da mit dir ich tagte,  
sank ich so tief,  
dass zum Schimpf der eig'nen  
Geschöpfe ich ward?  
Kennst du, Kind, meinen Zorn?  
Verzage dein Mut,  
wenn je zermalmend  
auf dich stürzte sein Strahl!  
In meinem Busen  
berg' ich den Grimm,  
der in Grau'n und Wust  
wirft eine Welt,  
die einst zur Lust mir gelacht:  
wehe dem, den er trifft!  
Trauer schüf' ihm sein Trotz!  
Drum rat' ich dir,  
reize mich nicht!  
Besorge, was ich befahl:  
Siegmond falle!  
Dies sei der Walküre Werk.  
*(Er stürmt fort und verschwindet schnell  
links im Gebirge.)*

WOTAN

What, you presumptuous girl,  
are you rebelling against me?  
What else are you but my wish's  
blindly approving instrument?  
When I confided in you,  
did I so demean myself,  
that abuse from my own  
creation was the result?  
Child, do you know my anger?  
Your courage would fail you,  
if ever a crushing  
spark of its rage burst upon you.  
In my heart  
I hide the fury,  
that into dust and ashes  
can throw the world,  
whose smiles once pleased me:  
Woe to anyone whom it strikes!  
His defiance would turn to sorrow!  
Therefore I advise you,  
do not provoke me!  
Remember, what I commanded:  
Siegmond shall die!  
This is the Valkyrie's task.  
*(He rushes away and quickly vanishes among  
the mountains on the left.)*

BRÜNNHILDE (*reste longuement stupéfaite et effrayée*)

Tel air jamais n'eut le Père,  
encor qu'il soit, vite irrité!

*(Elle se penche tristement et rend ses armes, qu'elle revêt alors de nouveau.)* Lourd pèse

Le poids des armes :

aux joyeux assauts

jadis si légères!

mon pas se traîne

au combat cruel!

Las! mon Wälsung!

En l'extrême angoisse

l'amie infidèle te quitte!

BRÜNNHILDE (*steht lange erschrocken und betäubt*)

So sah ich

Sieg Vater nie,

erzurnt' ihn sonst wohl

auch ein Zank.

*(Sie neigt sich betrübt und nimmt ihre Waffen auf, mit denen sie sich wieder rüstet.)*

Schwer wiegt mir

der Waffen Wucht!

Wenn nach Lust ich focht,

wie waren sie leicht!

Zu böser Schlacht

schleich' ich heut' so bang!

*(Sie sinnt vor sich hin, und seufzt dann auf.)*

Weh', mein Wälsung!

Im höchsten Leid

muss dich treulos die Treue

verlassen!

*(Sie wendet sich langsam dem Hintergrunde zu. Auf dem Bergjoch angelangt, gewahrt Brünnhilde, in die Schlucht hinabblickend, Siegmund und Sieglinde: sie betrachtet die Nahenden einen Augenblick, und wendet sich dann in die Höhle zu ihrem Ross, so dass sie dem Zuschauer gänzlich verschwindet.)*

BRÜNNHILDE (*standing there shocked and stunned for a long time*)

I have never seen

the father of victories like this,

even when he's been upset

by some quarrel.

*(Sadly she bends down and picks up her armour and puts it on again.)*

Heavy on me weighs

the load of armour!

When I fought as I wished

how light it was!

Into this evil fight

today I creep as if I were afraid!

*(She gazes thoughtfully in front of her and sighs.)*

Oh, my poor Volsung!

In your deepest sorrow

I, your friend, must disloyally

forsake you!

*(Slowly she walks towards the back. When she reaches the mountain ridge and looks down into the valley, she sees Siegmund and Sieglinde. She watches them approaching for a moment, then walks into the cave where her horse is, disappearing from the spectator's view.)*

### Compact Disc 3

#### Troisième Scène

*Elle se dirige vers le fond de la scène, et aperçoit Siegmund et Sieglinde, comme ils apparaissent en montant du ravin ; elle contemple un instant les arrivants et se dirige ensuite vers la caverne où elle a laissé son cheval, de telle sorte qu'elle disparaisse entièrement aux yeux du spectateur. Siegmund et Sieglinde entrent en scène. Sieglinde marche précipitamment : Siegmund cherche à la retenir.*

SIEGMUND

Reste en ce lieu :  
prends du repos !

SIEGLINDE

Marche ! Marche !

SIEGMUND (*il l'étreint avec une douce énergie*)

Arrête-toi !

Demeure, femme chérie !

Aux douces ivresses,

pâle soudain,

en hâte folle,

prompte, tu fuis !

À peine je suis ta course :

#### Dritte Szene

*Siegmund und Sieglinde erscheinen auf dem Bergjoch. Sieglinde schreitet hastig voraus; Siegmund sucht sie aufzuhalten.*

SIEGMUND

**1** Raste nun hier,  
gönne dir Ruh'!

SIEGLINDE

Weiter! Weiter!

SIEGMUND (*umfasst sie mit sanfter*

*Gewalt*)

Nicht weiter nun!

(*Er schließt sie fest an sich.*)

Verweile, süßestes Weib!

Aus Wonne-Entzücken

zucktest du auf,

mit jäher Hast

#### Scene Three

*Siegmund and Sieglinde appear on the mountain ridge. Sieglinde is hurrying on ahead; Siegmund tries to restrain her.*

SIEGMUND

Do stop here,  
and take a rest!

SIEGLINDE

Further! Further!

SIEGMUND (*embracing her gently but firmly*)

No further just now!

(*He clasps her to him firmly.*)

Wait, my sweet wife!

From blessed delight

you rushed away,

with sudden haste

you stormed off:

par bois et prés,  
par ravins et rocs,  
sombre, muette,  
toi, tu fuyais,  
toujours sourde a ma voix.  
*(Elle regarde devant elle avec des yeux farouches.)*  
Reste en repos :  
parle à l'aimé!  
Romps ce silence affreux!  
Vois, ton frère  
tient sa fiancée :  
Siegmond est tout à toi!

*(Il l'a conduite insensiblement jusqu'au piège que forme le rocher.)*

SIEGLINDE *(regarde Siegmund dans les yeux avec une extase croissante; puis elle l'enlace passionnément de ses bras. À la fin elle sursaute de terreur, tandis que Siegmund l'étreint avec force)*  
Va-t'en! Va-t'en!  
Laisse l'indigne!  
Vile et profanée  
je t'enlace!  
Flétrie, infame,  
telle est ma chair :

jagtest du fort:  
kaum folgt' ich  
der wilden Flucht;  
durch Wald und Flur,  
über Fels und Stein,  
sprachlos, schweigend  
sprangst du dahin;  
kein Ruf hielt dich zur Rast!  
*(Sie starrt wild vor sich hin.)*  
Ruhe nun aus:  
rede zu mir!  
Ende des Schweigens Angst!  
Sieh, dein Bruder  
hält seine Braut:  
Siegmond ist  
dir Gesell!  
*(Er hat sie unvermerkt nach dem Steinsitze geleitet.)*

SIEGLINDE *(blickt Siegmund mit wachsendem Entzücken in die Augen; dann umschlingt sie leidenschaftlich seinen Hals und verweilt so; endlich fährt sie mit jähem Schreck auf)*  
**2** Hinweg! Hinweg!  
flieh die Entweihte!  
Unheilig  
umfängt dich ihr Arm;  
entehrt, geschändet  
schwand dieser Leib:

I could hardly follow  
your wild flight;  
through woods and meadows,  
over cliffs and stones,  
speechless, silent  
you ran on ahead;  
I could not stop you by calling!  
*(She gazes wildly in front of her.)*  
Now take a rest:  
speak to me!  
End this silent anguish!  
Look, your brother  
is holding his bride:  
Siegmond is keeping  
you company!  
*(Without her noticing he has led her to the stone seat.)*

SIEGLINDE *(gazing into Siegmund's eyes with increasing delight; then throwing her arms passionately round his neck and remaining in this position; eventually jumping up in sudden terror)*  
Away! Away!  
keep clear of the curse upon me!  
Unholy  
is my arm that clasps you;  
dishonoured, disgraced  
my body has died:  
run from my corpse,

fuis ce cadavre,  
fuis loin de lui!  
Qu'aux vents roule ce corps,  
qui vil au héros s'est donné!  
Quand plein d'amour il me prit,  
quand j'eus les suprêmes joies,  
quand tout mon cœur fut à lui,  
qui tout amour m'a donné,  
dans ces douces tendresses,  
saintes extases,  
comblant mon corps,  
mon cœur tout entiers...  
peur, épouvante,  
horreur de sa honte,  
dut terrifier  
la femme avilie,  
jadis à l'homme soumise  
qui sans amour l'acheta!  
Fuis la maudite,  
laisse-la fuir!  
Indigne suis-je,  
d'honneur déchue!  
À toi, si noble,  
triste, j'échappe;  
je dois pour jamais  
ne plus être tienne:  
vile au frère je m'offre,  
ma honte souille l'ami!

flieh' die Leiche,  
lasse sie los!  
der Wind mag sie verweh'n,  
die ehrlos dem Edlen sich gab!  
Da er sie liebend umfing,  
da seligste Lust sie fand,  
da ganz sie minnte der Mann,  
der ganz ihre Minne geweckt:  
vor der süßesten Wonne  
heiligster Weihe,  
die ganz ihr Sinn  
und Seele durchdrang,  
Grauen und Schauder  
ob grässlichster Schande  
musste mit Schreck  
die Schmäbliche fassen,  
die je dem Manne gehorcht,  
der ohne Minne sie hielt!  
Lass' die Verfluchte,  
lass' sie dich fliehn!  
Verworfen bin ich,  
der Würde bar!  
Dir reinstem Manne  
muss ich entrinnen,  
dir Herrlichem darf ich  
nimmer gehören.  
Schande bring' ich dem Bruder,  
Schmach dem freunden Freund!

leave go of it!  
let the wind blow her away,  
who, without honour, gave herself to the hero!  
Though he clasped me lovingly,  
though she found sublimest joy,  
though her man gave all his love,  
and awoke all her love:  
through that sweetest bliss,  
holiest sanctification,  
which filled her mind  
and pierced her soul,  
came fear and terror,  
and ghastly shame  
that could not but horrify  
and grip her in her disgrace,  
who once belonged to a man  
who obtained her without love!  
She is accursed,  
let her run away from you!  
I am an outcast,  
rendered worthless!  
Most pure of men, from you  
I must hurry away,  
to you, wonderful man, I may  
never belong.  
I bring shame on my brother,  
disgrace on the friend who won me!

SIEGMUND

Qui t'a fait ces affronts,  
son sang te les va payer!  
Arrête ta fuite;  
reste à l'attendre;  
là, je vais le vaincre  
et Nothung,  
lui mordant le cœur,  
va venger tous tes affronts!

SIEGLINDE (*tressaille d'effroi et prête l'oreille*)

Entends! la trompe  
Sonne l'appel!  
Long tumulte  
enfle et s'accroît;  
des bois, des champs,  
montent des cris.  
Hunding s'éveille  
du lourd sommeil;  
hommes et bêtes  
viennent en masse :  
meute de mort  
âpre au meurtre,  
jusqu'au ciel elle hurle  
les vengeances du maître outragé!  
(*Elle regarde devant elle puis est brusquement  
saisie d'épouvante.*)  
Où estu, Siegmund?  
T'ai-je toujours?  
Frère que j'aime,

SIEGMUND

Was je Schande dir schuf,  
das büßt nun des Frevlers Blut!  
Drum fliehe nicht weiter;  
harre des Feindes;  
hier soll er mir fallen  
wenn Notung ihm  
das Herz zernagt,  
Rache dann hast du erreicht!

SIEGLINDE (*schrickt auf und lauscht*)

Horch! die Hörner,  
hörst du den Ruf?  
Ringsher tönt  
wütend Getös';  
aus Wald und Gau  
gellt es herauf.  
Hunding erwachte  
aus hartem Schlaf!  
Sippen und Hunde  
ruft er zusammen;  
mutig gehetzt  
heult die Meute,  
wild bellt sie zum Himmel  
um der Ehe gebrochenen Eid!  
(*Sieglinde starrt wie wahnsinnig vor sich  
hin.*)  
Wo bist du, Siegmund?  
seh' ich dich noch,  
brünstig geliebter,

SIEGMUND

Whatever disgrace you suffered,  
the miscreant's blood shall pay for!  
So run no further;  
wait for our enemy;  
he will die here at my hand  
when Notung  
devours his heart,  
then you will be avenged!

SIEGLINDE (*starting in terror and listening*)

Listen! the horns,  
do you hear them call?  
All around echoes  
the furious din;  
from the forest and fields  
it bellows forth.  
Hunding has woken  
from deep sleep!  
Dogs and relations  
he has called together;  
roused to frenzy  
the pack is howling,  
wildly they cry to heaven  
for the broken marriage vows!  
(*Sieglinde gazes ahead, as if insane.*)  
Where are you, Siegmund?  
can I still see you,  
dearly beloved,  
light-bringing brother?

toi ma lumière!  
Que ton œil si clair  
soit encor mon étoile :  
daigne souffrir  
mon baiser d'amour maudit!  
Entends! entends!  
C'est le cor de Hunding!  
Et sa meute accourt,  
terrible à voir.  
Tout glaive est  
impuissant contre eux  
Siegmond... où es-tu?  
Ah! là! je vois tes traits!  
Scène d'horreur!  
Dents qui grincent  
et veulent ta chair  
qu'importe aux chiens  
ton regard si fier!  
Par les pieds leurs crocs  
meurtriers t'ont saisi,  
tu tombes...  
le glaive se brise en deux  
le frêne choit,  
son bois se rompt!  
Frère! mon frère!  
Siegmond... ha!  
*(Elle s'affaisse avec un cri, défaillante, dans  
les bras de Siegmund.)*

leuchtender Bruder?  
Deines Auges Stern  
lass noch einmal mir strahlen:  
wehre dem Kuss  
des verworf'nen Weibes nicht!  
*(Sie hat sich ihm schluchzend an die Brust  
geworfen: dann schrickt sie ängstlich  
wieder auf.)*  
Horch! O horch!  
das ist Hundings Horn!  
Seine Meute naht  
mit mächt'ger Wehr:  
kein Schwert frommt  
vor der Hunde Schwall:  
wirf es fort, Siegmund!  
Siegmond – wo bist du?  
Ha dort! ich sehe dich!  
schrecklich Gesicht!  
Rüden fletschen  
die Zähne nach Fleisch;  
sie achten nicht  
deines edlen Blicks;  
bei den Füßen packt dich  
das feste Gebiss –  
du fällst –  
in Stücken zerstaucht das Schwert:  
die Esche stürzt –  
es bricht der Stamm!  
Bruder! mein Bruder!  
Siegmond – ha!  
*(Sie sinkt ohnmächtig in Siegmunds Arme.)*

Let the stars in your eyes  
shine on me once again:  
do not shun the kiss  
of your outcast wife!  
*(She has thrown herself sobbing on his breast,  
then she jumps up again, terrified.)*  
Listen! Oh listen!  
that is Hunding's horn!  
His gang are coming  
fully armed:  
no sword will serve  
when their dogs attack:  
throw it away, Siegmund!  
Siegmond – where are you?  
Ah there! I see you!  
a terrible sight!  
The dogs are gnashing  
their teeth at your flesh;  
they do not respect  
your noble features;  
on your feet they fasten  
their firm teeth –  
you fall –  
your sword shatters in pieces:  
the ash tree topples –  
the trunk breaks!  
Brother! my brother!  
Siegmond – ha!  
*(She faints in Siegmund's arms.)*

SIEGMUND  
Chère! aimée!

*(Il écoute Sieglinde respirer, et ainsi se convainc qu'elle est encore vivante. Il la laisse glisser tout contre lui, de sorte que, lui même s'étant assis sur le rocher, la tête de Sieglinde se trouve reposer sur ses genoux. Tous deux demeurent dans cette situation jusqu' à la fin de la scène suivante. Long silence, pendant lequel Siegmund se penche avec une tendre sollicitude sur Sieglinde, et dépose sur son front un long baiser.)*

#### Quatrième Scène

*Brünnhilde, conduisant son cheval par la bride, est sortie de la caverne. elle s'est avancée, lente et solennelle, et s'arrête à présent – latéralement par rapport à Siegmund – à peu de distance de celui-ci. D'une main elle tient la lance et le bouclier; de l'autre elle s'appuie sur l'encolure du cheval, et, dans un silence grave, elle contemple un moment Siegmund.*

SIEGMUND  
Schwester! Geliebte!

*(Er lauscht ihrem Atem und überzeugt sich, dass sie noch lebe. Er lässt sie an sich herabgleiten, so dass sie, als er sich selbst zum Sitze niederlässt, mit ihrem Haupt auf seinem Schoß zu ruhen kommt. In dieser Stellung verbleiben beide bis zum Schlusse des folgenden Auftrittes. Langes Schweigen, während dessen Siegmund mit zärtlicher Sorge über Sieglinde sich hinneigt, und mit einem langen Kusse ihr die Stirne küsst.)*

#### Vierte Szene

*Brünnhilde, ihr Ross am Zaume geleitend, tritt aus der Höhle, und schreitet langsam und feierlich nach vorne. Sie hält an, und betrachtet Siegmund von gern. Sie schreitet wieder langsam vor. Sie hält in größerer Nähe an. Sie trägt Schild und Speer in der einen Hand, lehnt sich mit der andren an den Hals des Rosses, und betrachtet so mit ernster Miene Siegmund.*

SIEGMUND  
Sister! Beloved!

*(He listens to her breathing and makes sure that she is still alive. He draws her down to him so that, when he sits down himself, she is resting her head in his lap. They both remain in this attitude until the end of the next scene. There is a long silence during which Siegmund leans over Sieglinde tenderly and solicitously and implants a long kiss on her forehead.)*

#### Scene Four

*Brünnhilde, leading her horse by the bridle, comes out of the cave and walks slowly and solemnly forward. At some distance from Siegmund she stops and looks at him, then proceeds slowly forwards again. When she is very close to him, she stops. In one hand are her spear and shield, the other leans against the neck of her horse, and she looks at Siegmund with a grave expression.*

BRÜNNHILDE  
Siegmond! –  
vois vers moi!  
C'est moi, moi,  
que tu suivras.

SIEGMUND (*dirigeant ses regards sur elle*)  
Qui donc estu,  
qui si belle et grave paraît ?

BRÜNNHILDE  
Seuls ceux qui meurent  
voient ma face :  
à qui m'entend,  
j'annonce le jour obscur.  
Sur le champ du combat  
je vais aux braves :  
qui m'aperçoit,  
la mort l'a désigné.

SIEGMUND (*la regarde longuement dans les yeux, puis baisse la tête comme pour réfléchir, et enfin se tourne vers elle de nouveau, avec une solennelle gravité*)  
S'il suit tes pas,  
où conduistu le brave ?

BRÜNNHILDE  
3 Siegmund!  
Sieh auf mich! Ich bin's,  
der bald du folgst.

SIEGMUND (*richtet den Blick zu ihr auf*)  
Wer bist du, sag,  
die so schön und ernst  
mir erscheint?

BRÜNNHILDE  
Nur Todgeweihten  
taugt mein Anblick:  
wer mich erschaut,  
der scheidet vom Lebenslicht.  
Auf der Walstatt allein  
erschein' ich Edlen:  
wer mich gewarht,  
zur Wal kor ich ihn mir!

SIEGMUND (*blickt ihr lange forschend und fest in das Auge, senkt dann sinnend das Haupt und wendet sich endlich mit feierlichem Ernste wieder zu ihr*)  
Der dir nun folgt,  
wohin führst du den Helden?

BRÜNNHILDE  
Siegmond!  
Look at me!  
I am she,  
whom you will soon follow.

SIEGMUND (*looking up at her*)  
Tell me, who are you  
who, so fair and grave,  
appear before me?

BRÜNNHILDE  
Only those doomed to die  
see my gaze:  
whoever looks on me  
must leave life and its light.  
Only on the battlefield  
do I appear to worthy heroes:  
the man who sees me,  
I've chosen as one of the slain!

SIEGMUND (*looking her in the eye, long and firmly and questioningly, then sinking his head in thought and at length turning to her solemnly and gravely*)  
He who follows you,  
whither will you lead your hero?

BRÜNNHILDE  
Le Maître du Choix  
t'a choisi,  
viens vers lui :  
au Walhall suis mes pas.

SIEGMUND  
Le Dieu du Walhall  
doit-il seul m'accueillir ?

BRÜNNHILDE  
Les forts, les braves,  
chœur glorieux,  
te vont fêter,  
d'un faste triomphal.

SIEGMUND  
Dois-je trouver là  
Wälse, mon propre père ?

BRÜNNHILDE  
Au Walhall Wälse  
attend son fils.

SIEGMUND  
Dois-je y goûter  
l'accueil d'une femme ?

BRÜNNHILDE  
Vierges  
qu'animent ses vœux,

BRÜNNHILDE  
Zu Walvater,  
der dich gewählt,  
führ ich dich:  
nach Walhall folgst du mir.

SIEGMUND  
In Walhalls Saal  
Walvater find' ich allein?

BRÜNNHILDE  
Gefall'ner Helden  
hehre Schar  
umfängt dich hold  
mit hoch-heiligem Gruß.

SIEGMUND  
Fänd' ich in Walhall  
Wälse, den eig'nen Vater?

BRÜNNHILDE  
Den Vater findet  
der Wälsung dort.

SIEGMUND  
Grüßt mich in Walhall  
froh eine Frau?

BRÜNNHILDE  
Wünschmädchen  
walten dort hehr:

BRÜNNHILDE  
To the Lord of battles,  
who chose you,  
I shall lead you:  
you will follow me to Valhalla.

SIEGMUND  
In the hall of Valhalla  
shall I find Battlefather alone?

BRÜNNHILDE  
Dead heroes  
in a splendid body  
will embrace you kindly  
and welcome you solemnly.

SIEGMUND  
In Valhalla shall I find  
Volsa, my own father?

BRÜNNHILDE  
Your father you will find  
there, Volsung.

SIEGMUND  
In Valhalla shall I be welcomed  
warmly by a woman?

BRÜNNHILDE  
Wish-maidens  
abound there in splendour:

les filles de Wotan,  
vont te verser l'hydromel.

SIEGMUND  
Noble et sainte.  
S'annonce la fille  
de Wotan :  
pourtant répondsmoi, Déesse !  
Doit-on voir au Walhall  
la sœur, près du frère,  
unie à Siegmund  
Sieglinde aussi ?

BRÜNNHILDE  
L'air terrestre  
est pour sa lèvre :  
perd Siegmund ici !

SIEGMUND  
Salue alors Walhall,  
salue aussi Wotan,  
salue encor Wälse  
et tous les braves,  
dis mon adieu  
aux douces vierges :  
vers elles je n'irai pas !

Wotans Tochter  
reicht dir traulich den Trank!

SIEGMUND  
Hehr bist du,  
und heilig gewahr' ich  
das Wotanskind:  
doch eines sag' mir, du Ew'ge!  
Begleitet den Bruder  
die bräutliche Schwester?  
umfängt Siegmund  
Sieglinde dort?

BRÜNNHILDE  
**4** Erdenluft  
muss sie noch atmen:  
Sieglinde sieht  
Siegmund dort nicht!

SIEGMUND (*neigt sich sanft über  
Sieglinde, küsst sie leise auf die Stirn und  
wendet sich ruhig wieder zu Brünnhilde*)  
So grüße mir Walhall,  
grüße mir Wotan,  
grüße mir Wälse  
und alle Helden,  
grüß auch die holden  
Wunsches-Mädchen:  
(*sehr bestimmt*)  
zu ihnen folg' ich dir nicht.

Wotan's daughter  
will gladly give you your drink!

SIEGMUND  
You are wonderful,  
and I recognize the holy  
daughter of Wotan:  
but tell me one thing, Immortal!  
Can this brother take with him  
his sister and bride?  
may Siegmund embrace  
Sieglinde there?

BRÜNNHILDE  
The air of earth  
she must still breathe:  
you will not see Sieglinde  
there, Siegmund!

SIEGMUND (*leaning tenderly over Sieglinde,  
gently kissing her forehead, and quietly turning  
to Brünnhilde*)  
Then greet Valhalla for me,  
greet Wotan too,  
greet Volsa for me  
and all the heroes,  
greet, as well, the lovely  
wishmaidens:  
(*very determinedly*)  
I will not follow you to them.

BRÜNNHILDE  
Tu vois de la Walküre  
l'œil meurtrier :  
tu dois suivre ses pas!

SIEGMUND  
Où Sieglinde vit  
en joie et deuil,  
là son Siegmund veut vivre :  
j'ai vu ton regard  
sans épouvante ;  
en vain tu veux me dompter!

BRÜNNHILDE  
Sur toi vivant  
rien n'a pouvoir ;  
la mort pourtant te contraint :  
moi qui l'annonce,  
j'ai parlé.

SIEGMUND  
De moi quel héros  
serait vainqueur ?

BRÜNNHILDE  
Hunding doit te frapper.

SIEGMUND  
Menace vaine –  
je brave Hunding

BRÜNNHILDE  
Du sahst der Walküre  
sehrenden Blick:  
mit ihr musst du nun zieh'n!

SIEGMUND  
Wo Sieglinde lebt  
in Lust und Leid,  
da will Siegmund auch säumen:  
noch machte dein Blick  
nicht mich erbleichen:  
vom Bleiben zwingt er mich nie!

BRÜNNHILDE  
So lang' du lebst,  
zwäng' dich wohl nichts:  
doch zwingt dich Toren der Tod:  
ihn dir zu künden  
kam ich her.

SIEGMUND  
Wo wäre der Held,  
dem heut' ich fiel'?

BRÜNNHILDE  
Hunding fällt dich im Streit.

SIEGMUND  
Mit stärk'rem drohe,  
als Hundings Streichen!

BRÜNNHILDE  
You have seen the Valkyrie's  
searing glance:  
now you must go with her!

SIEGMUND  
Wherever Sieglinde lives  
in pleasure or sorrow,  
Siegmund will also stay:  
your gaze has not yet made  
me grow pale:  
it will never force me from here!

BRÜNNHILDE  
As long as you live,  
nothing can force you:  
but death, you fool, will force you:  
to tell you of it  
I have come here.

SIEGMUND  
Where might the hero be,  
to whom I should fall today?

BRÜNNHILDE  
Hunding will kill you in battle.

SIEGMUND  
You must threaten with stronger  
blows than Hunding's!

guettes-tu là  
l'heure du sang,  
mon rival t'appartient  
je sais qu'il, mourra sous mes coups!

BRÜNNHILDE (*secouant la tête*)  
Toi, Wälsung,  
écoute-moi bien!  
Toi seul ici mourras.

SIEGMUND  
Vois cette épée!  
Qui la donna  
promit victoire :  
ta menace cède à ce fer!

BRÜNNHILDE (*élevant fortement la voix*)  
Qui la donna  
décide ta mort  
de vertu il prive l'épée!

SIEGMUND (*violemment*)  
Tais-toi! et n'éveille  
pas l'endormie!  
(*Il se penche tendrement sur Sieglinde, avec  
une explosion de douleur.*)  
Las! Las!  
Douce adorée!

Lauerst du hier,  
lüstern auf Wal,  
jenen kiese zum Fang:  
ich denk' ihn zu fällen im Kampf!

BRÜNNHILDE (*den Kopf schüttelnd*)  
Dir, Wälsung –  
höre mich wohl!  
dir ward das Los gekiest.

SIEGMUND  
Kennst du dies Schwert?  
Der mir es schuf,  
beschied mir Sieg:  
deinem Drohen trotz' ich mit ihm!

BRÜNNHILDE (*mit stark erhobener  
Stimme*)  
Der dir es schuf,  
beschied dir jetzt Tod:  
seine Tugend nimmt er  
dem Schwert!

SIEGMUND (*heftig*)  
Schweig', und schrecke  
die Schlummernde nicht!  
(*Er beugt sich mit hervorbrechendem  
Schmerze zärtlich über Sieglinde.*)  
**5** Weh! Weh!  
Süßestes Weib!

If you are lingering here,  
lusting for battle,  
settle on him for your catch:  
I intend to kill him in the fight!

BRÜNNHILDE (*shaking her head*)  
You, Volsung –  
listen well to me;  
you have been chosen by fate.

SIEGMUND  
Do you know this sword?  
He who made it for me,  
promised me victory:  
I defy your threats with it!

BRÜNNHILDE (*strongly emphatic*)  
He who made it for you  
has decreed your death:  
He will take the power  
from the sword!

SIEGMUND (*violently*)  
Be quiet, and do not terrify  
the sleeping woman!  
(*In an outburst of sadness he leans tenderly  
over Sieglinde.*)  
Oh! Oh!  
Sweetest wife!

Ô triste entre toutes les femmes!  
Contre toi tout  
l'univers s'est armé :  
et moi, à qui seul tu te fies,  
qui seul provoquai ta révolte  
mon bras ne doit  
t'aider ni défendre,  
je dois te trahir au combat ?  
Oh ! honte à lui,  
qui donna ce fer,  
tournant le triomphe en mort !  
Mais si je tombe,  
j'irai loin du Walhall  
Hella me prenne à jamais !

BRÜNNHILDE (*troublée*)  
Estimes-tu si peu  
l'alme délice ?  
Tout tient-il  
en la pauvre femme,  
qui, pâle et triste,  
gît comme morte en tes bras ?  
Rien d'autre n'a de prix ?

SIEGMUND (*la regardant avec amertume*)  
Si jeune et beau

Du traurigste aller Getreuen!  
Gegen dich wütet  
in Waffen die Welt:  
und ich, dem du einzig vertraut,  
für den du ihr einzig getrotzt,  
mit meinem Schutz  
nicht soll ich dich schirmen,  
die Kühne verraten im Kampf?  
Ha, Schande ihm,  
der das Schwert mir schuf,  
beschied er mir Schimpf  
für Sieg!  
Muss ich denn fallen,  
nicht fahr' ich nach Walhall:  
Hella halte mich fest!  
(*Er neigt sich tief zu Sieglinde.*)

BRÜNNHILDE (*erschüttert*)  
So wenig achtest du  
ewige Wonne?  
(*zögernd und zurückhaltend*)  
Alles wär' dir  
das arme Weib,  
das müd' und harmvoll  
matt von dem Schoße dir hängt?  
Nichts sonst hieltest  
du hehr?

SIEGMUND (*bitter zu ihr aufblickend*)  
So jung und schön

Saddest of all faithful women!  
Against you rages  
the whole world in arms:  
and I, who am your only trust,  
for whom alone you defied it,  
with my protection  
may I not shield you,  
must I betray a heroine in battle?  
Oh, shame upon him,  
who made my sword,  
if he decreed shame for me,  
not victory!  
If I must die,  
I shall not go to Valhalla:  
let Hella hold me fast!  
(*He bends low over Sieglinde.*)

BRÜNNHILDE (*appalled*)  
So little do you value  
everlasting bliss?  
(*hesitating and restrained*)  
Is she everything to you  
this poor woman,  
who, tired and sorrowful,  
lies limp in your lap?  
Do you think nothing else  
glorious?

SIEGMUND (*looking up bitterly at her*)  
So young and fair

rayonne ton front  
mais combien glacé  
et dur est ton cœur!  
Ô toi qui railles,  
va-t'en loin de moi,  
farouche et froide enfant!  
Pourtant si ma peine  
est ton seul plaisir,  
mes maux te peuvent plaire;  
ma douleur peut charmer  
ton cœur sans pitié :  
mais du froid bonheur du Walhall,  
cesse de me parler!

BRÜNNHILDE

Je vois la détresse  
qui ronge ton cœur;  
je sens du héros  
la sainte douleur...  
Siegmond, remets-moi ton amante;  
mon bras sera son appui!

SIEGMUND

Nul autre que moi.  
Ne la doit toucher vivante  
s'à faut que je meure,  
que ma main l'imvole d'abord!

erschimmerst du mir:  
doch wie kalt und hart  
erkennt dich mein Herz!  
Kannst du nur höhnen,  
so hebe dich fort,  
du arge, fühllose Maid!  
Doch musst du dich weiden  
an meinem Weh',  
mein Leiden  
letze dich denn;  
meine Not labe  
dein neidvolles Herz:  
nur von Walhalls spröden Wonnen  
sprich du wahrlich mir nicht!

BRÜNNHILDE (*in wachsender Ergriffenheit*)

Ich sehe die Not,  
die das Herz dir zernagt,  
ich fühle des Helden  
heiligen Harm –  
Siegmond, befehl mir dein Weib:  
mein Schutz umfange  
sie fest!

SIEGMUND

Kein anderer als ich  
soll die Reine  
lebend berühren:  
verfiel ich dem Tod,  
die Betäubte töt' ich zuvor!

and dazzling you look:  
but how cold and hard  
my heart knows you must be!  
If you can only scoff,  
then take yourself off,  
you cruel, unfeeling maiden!  
Yet if you must gloat  
on my misery,  
then let my sufferings  
comfort you;  
my distress delight  
your jealous heart:  
but of Valhalla's frigid joys  
please do not speak to me!

BRÜNNHILDE (*with mounting emotion*)

I see the distress  
which gnaws at your heart,  
I feel the hero's  
holy sorrow –  
Siegmond, leave your wife to me:  
my protection shall enfold  
her firmly!

SIEGMUND

I and no other  
shall touch the pure woman  
while she lives:  
if I am death's prey,  
I shall kill her first, asleep!

BRÜNNHILDE  
Wälsung! Insensé!  
Suis mon conseil!  
Remets-moi ton amante,  
au nom du gage  
d'amour qu'elle porte en son sein!

SIEGMUND (*tirant son glaive*)  
Ce fer,  
qu'un fidèle a d'un traître reçu,  
ce fer,  
qui, lâche, trahit mon espoir :  
s'il n'est terrible au rival,  
qu'il serve à la mort de l'ami!  
(*Agitant l'épée sur la tête de Sieglinde.*)  
Deux êtres  
sont devant toi :  
frappe, Nothung,  
glaive haineux!  
prends d'un seul coup leurs vies!

BRÜNNHILDE (*dans la plus violente tempête de compassion*)  
Arrête, Wälsung!  
Crois à ma voix!  
Sieglinde vive,

BRÜNNHILDE (*mit wachsender Ergriffenheit*)  
Wälsung! Rasender!  
Hör' meinen Rat:  
befiehl mir dein Weib  
um des Pfandes willen,  
das wonnig von dir es empfang.

SIEGMUND (*sein Schwert ziehend*)  
Dies Schwert  
das dem Treuen  
ein Trugvoller schuf;  
dies Schwert – das feig  
vor dem Feind mich verrät:  
frommt es nicht gegen den Feind,  
so fromm' es denn  
wider den Freund!  
(*Er zückt das Schwert auf Sieglinde.*)  
**6** Zwei Leben  
lachen dir hier:  
nimm sie, Notung,  
neidischer Stahl!  
nimm sie mit einem Streich!

BRÜNNHILDE (*im heftigsten Sturme des Mitgeföhls*)  
Halt' ein! Wälsung!  
Höre mein Wort!  
Sieglinde lebe,

BRÜNNHILDE (*with increasing emotion*)  
Volsung! Madman!  
Hear what I advise:  
leave your wife with me  
for the sake of the child,  
that she has got by your love.

SIEGMUND (*drawing his sword*)  
This sword –  
which in trust  
a traitor gave me;  
this sword – which fatedly  
must betray me to my foe:  
if it may not avail against my foe,  
then let it avail  
against my friend!  
(*He points the sword at Sieglinde.*)  
Two lives  
smile on you here:  
take them, Notung,  
envious sword!  
take them with one blow!

BRÜNNHILDE (*in a most violent outburst of sympathy*)  
Stop! Volsung!  
Hear what I say!  
Sieglinde shall live,

et Siegmund vive avec elle!

Mon choix est fait;

je change l'ordre :

toi, Siegmund,

sors de la lutte vainqueur!

*(Du lointain fond de la mène on entend venir des appels de trompe.)*

Entends cet appel?

Prépare-toi bien!

Crois à l'épée,

et frappe sans peur :

sûr brille le fer,

et la Walküre est sûre aussi!

Adieu, Siegmund,

noble héros!

Au combat proche je te retrouve!

*(Elle s'éloigne en courant, et disparaît hors de la scène avec son cheval, à droite, dans une gorge latérale. Siegmund la suit d'un regard joyeux et enthousiasmé. La scène s'est obscurcie peu à peu; de lourdes nuées d'orage descendent vers le fond de la scène, finissent par envelopper complètement les murailles rocheuses, la gorge et l'arête élevée. De tous côtés, on entend venir de lointains appels de trompes, qui se rapprochent graduellement pendant ce qui suit.)*

und Siegmund lebe mit ihr!

Beschlossen ist's;

das Schlachtlos wend' ich:

dir, Siegmund,

schaff' ich Segen und Sieg!

*(Man hört aus dem fernen Hintergrunde Hornrufe erschallen.)*

Hörst du den Ruf?

Nun rüste dich, Held!

Traue dem Schwert

und schwing' es getrost:

treu hält dir die Wehr,

wie die Walküre

treu dich schützt!

Leb' wohl, Siegmund,

seligster Held!

Auf der Walstatt

seh' ich dich wieder!

*(Sie stürmt fort, und verschwindet mit dem Rosse rechts in einer Seitenschlucht. Siegmund blickt ihr freudig und erhoben nach. Die Bühne hat sich allmählich verfinstert; schwere Gewitterwolken senken sich auf den Hintergrunde herab, und hüllen die Gebirgswände, die Schlucht und das erhöhte Bergjoch nach und nach gänzlich ein. Von allen Seiten lassen sich aus der Ferne Rufe von Heerhörnern vernehmen, die während des Folgenden allmählich näher erschallen.)*

and Siegmund live with her!

It is decided;

I'll change the fight's outcome:

for you, Siegmund,

I'll procure favour and victory!

*(Distant horn-calls are heard backstage.)*

Do you hear the call?

Now prepare, hero!

Rely on your sword

and wield it boldly:

the weapon will be true to you,

just as the Valkyrie will

truly protect you!

Farewell, Siegmund,

beloved hero!

On the battlefield

I shall see you again!

*(She rushes away, and disappears with her horse into a ravine on the right. Siegmund gazes joyfully and with elation after her. The stage has gradually darkened; heavy thunderclouds descend upon the background and eventually hide the mountain range, the ravine and the topmost ridge. From the distance warlike horn-calls, gradually sounding closer, are heard from all directions.)*

### Cinquième Scène

SIEGMUND (*se penchant sur Sieglinde*)  
Charme fort,  
un doux sommeil  
endort ses maux amers  
quand la Walküre vint vers moi,  
a-t-elle béni son repos ?  
L'heure du sombre combat  
de crainte l'aurait accablée !  
Pâle et froide  
elle vit pourtant  
ses maux sont bercés  
d'un songe souriant.  
(*Nouveaux appels dé trompes au loin.*)  
Demeure endormie,  
jusqu'après la lutte,  
quand la paix te va charmer !  
(*Il la place doucement sur le siège de rochers,*  
*l'embrasse au front, et la quitte enfin, ayant*  
*entendu de nouveaux appels de trompe.*)  
Qui j'entends là,  
viens à présent !  
Car son salaire,  
est tout prêt :  
Nothung va le payer !

### Fünfte Szene

SIEGMUND (*neigt sich wieder über*  
*Sieglinde, dem Atem lauschend*)  
7 Zauberfest  
bezähmt ein Schlaf  
der Holden Schmerz und Harm.  
Da die Walküre zu mir trat,  
schuf sie ihr den wonnigen Trost?  
Sollte die grimme Wahl  
nicht schrecken  
ein gramvolles Weib?  
Leblos scheint sie,  
die dennoch lebt:  
der Traurigen kost  
ein lächelnder Traum.  
(*neue Hornrufe*)  
So schlumm're nun fort,  
bis die Schlacht gekämpft,  
und Friede dich erfreu'!  
(*Er legt sie sanft auf den Steinsitz und*  
*küsst ihr zum Abschied die Stirne.*  
*Siegmund vernimmt Hundings Hornruf und*  
*bricht entschlossen auf.*)  
Der dort mich ruft,  
rüste sich nun;  
was ihm gebührt,  
biet' ich ihm:

### Scene Five

SIEGMUND (*again bending over Sieglinde and*  
*listening to her breathing*)  
Like a magic spell  
sleep subdues  
my beloved's sorrow and pain.  
When the Valkyrie came to me,  
did she bring her this great ease?  
Would the grim choice  
not terrify  
a miserable woman?  
She seems lifeless,  
though she is alive:  
her sorrow is soothed  
by a smiling dream.  
(*more horn-calls*)  
Go on sleeping now,  
until the battle has been fought,  
and peace brings you joy!  
(*He lays her gently on the stone seat and*  
*kisses her goodbye on the forehead. Siegmund*  
*hears Hunding's horn-call and stands up*  
*resolutely.*)  
He who calls me  
must now make ready;  
what he deserves,  
I will grant him:

*(Il se hâte vers le fond du théâtre, et disparaît aussitôt sur l'ardu de rochers, dans un sombre nuage orageux.)*

SIEGLINDE (*rêvant*)

Oh! si le père rentrait!

Mon frère est aux bois avec lui.

Mère! Mère!

J'ai grande peur;

quel air sinistre

ont tous ces hommes!

Noires fumées,

chaudes vapeurs

rouges, des flammes

rampent vers nous,

tout est en feu!

À l'aide, frère!

Siegmund! Siegmund! .

*(De violents éclairs et un effroyable coup de tonnerre réveillent Sieglinde; elle se lève d'un bond.)*

Siegmund! – Ha!

*(Elle regarde autour d'elle avec une frayeur toujours plus grande; presque toute la scène est enveloppée de noires nuées d'orage; les éclairs et le tonnerre continuent. Les appels de trompe semblent se rapprocher de tous côtés.)*

Notung zahl' ihm den Zoll!

*(Er zieht das Schwert, eilt dem Hintergrunde zu, und verschwindet, auf dem Joche angekommen, sogleich in finstrem Gewittergewölk, aus welchem alsbald Wetterleuchten aufblitzt.)*

SIEGLINDE (*beginnt, sich träumend unruhiger zu bewegen*)

Kehrte der Vater nun heim!

Mit dem Knaben

noch weit er im Forst.

Mutter! Mutter!

mir bangt der Mut,

nicht freund und friedlich

scheinen die Fremden!

Schwarze Dämpfe –

schwüles Gedünst –

feurige Lohe

leckt schon nach uns –

es brennt das Haus –

zu Hilfe, Bruder!

Siegmund! Siegmund!

*(Starke Blitze zucken durch das Gewölk auf; ein furchtbarer Donnerschlag erweckt Sieglinde: sie springt jäh auf.)*

Siegmund! Ha!

*(Sie starrt mit steigender Angst um sich her; fast die ganze Bühne ist in schwarze*

Notung will pay him his due!

*(He draws his sword, hurries to the back and reaching the ridge disappears at once into thunderclouds, from which lightning immediately flashes.)*

SIEGLINDE (*beginning to move uneasily in her dreams*)

If only Father would come home!

With the boy

he's still in the woods.

Mother! Mother!

I am afraid,

none too friendly or peaceable

the strangers look!

Black smoke –

sultry mist –

fiery flames

are licking round us –

the house is burning –

help me, brother!

Siegmund! Siegmund!

*(Vivid lightning flashes through the clouds; a terrible clap of thunder awakens Sieglinde; she jumps up suddenly.)*

Siegmund! Ha!

*(She stares about her with growing terror; the stage is almost completely hidden in black*

*Gewitterwolken gehüllt, fortwährender Blitz und Donner. Der Hornruf Hundings ertönt in der Nähe.)*

HUNDING (*au fond de la scène, venant du haut de l'arête rocheuse*)

Wehwalt! Wehwalt!  
Viens au combat,  
sans quoi mes chiens te saisi

SIEGMUND (*de plus loin vers le fond, comme partant du ravin*)

Te caches-tu,  
que je n'ai pu te voir?  
Viens, que je t'aborde!

SIEGLINDE (*qui les écoute, dans une agitation effrayante*)

Hunding! Siegmund!  
Où les atteindre!

LA VOIX DE HUNDING

Ici, suborneur qui m'outrages!  
Fricka va te frapper!

LA VOIX DE SIEGMUND (*également invisible, mais parvenu aussi sur l'arête de rochers*)

Tu crois que je suis sans armes,  
vil poltron!  
Vante ta Fricka,

HUNDING (*nur Stimme, im Hintergrunde vom Bergjoche her*)

8 Wehwalt! Wehwalt!  
Steh' mir zum Streit,  
sollen dich Hunde nicht halten!

SIEGMUND (*ebenfalls Stimme, von weiter hinten her aus der Schlucht*)

Wo birgst du dich,  
dass ich vorbei dir Schoß?  
Steh', dass ich dich stelle!

SIEGLINDE (*in furchtbarer Aufregung lauschend*)

Hunding! Siegmund!  
Könnst' ich sie sehen!

HUNDINGS STIMME

Hieher, du frevelnder Freier!  
Fricka fälle dich hier!

SIEGMUNDS STIMME (*nun ebenfalls vom Joch her*)

Noch wahnst du mich waffenlos,  
feiger Wicht?  
Drohst du

*thunderclouds, with continuous thunder and lightning. Hunding's horn call is heard not far off.)*

HUNDING (*not yet visible, from the direction of the ridge*)

Woeful! Woeful!  
Stand up and fight me,  
or my dogs will get you!

SIEGMUND (*also invisible, from further down the ravine*)

Where are you hiding,  
that I shot past you?  
Stand, so that I may face you!

SIEGLINDE (*listening in terrible anxiety*)

Hunding! Siegmund!

If only I could see them!

HUNDING'S VOICE

Come here, you blackguard wooer!  
Let Fricka smite you down here!

SIEGMUND'S VOICE (*now on the ridge as well*)

Do you think I am still unarmed,  
cowardly fellow?  
You may threaten me

mais viens toi-même,  
sans quoi son aide te trahit!  
Car vois : dans le frêne  
fort du logis,  
j'ai pris sans peur cette épée ;  
à sa lame goûte à présent!  
*(Un éclair illumine l'arête rocheuse, sur  
laquelle on distingue maintenant Hunding et  
Siegmond aux prises.)*

SIEGLINDE *(de toutes ses forces)*  
Arrêtez, barbares!  
Ah! tuezmoi!

*(Elle s'élançe vers l'arête de rochers ; de la  
droite, une vive lueur jaillit sur les combattants,  
et si brusquement l'éblouit qu'elle chancelle  
comme aveuglée. Dans cette clarté, on voit  
apparaître Brünnhilde planant audessus de  
Siegmond et le protégeant avec son bouclier.)*

BRÜNNHILDE  
Frappe, Siegmund!  
Crois à l'épée!

*(Au moment ou Siegmund porte à Hunding un  
coup qui doit être mortel, une lueur rouge  
déchire à gauche le nuage ; Wotan apparaît*

mit Frauen,  
so ficht nun selber,  
sonst lässt dich Fricka im Stich!  
Denn sieh: deines Hauses  
heimischem Stamm  
entzog ich zaglos das Schwert;  
seine Schneide schmecke jetzt du!  
*(Ein Blitz erhellt für einen Augenblick das  
Bergjoch, auf welchem jetzt Hunding und  
Siegmond kämpfend gewahrt werden.)*

SIEGLINDE *(mit höchster Kraft)*  
Haltet ein, ihr Männer!  
mordet erst mich!  
*(Sie stürzt auf das Bergjoch zu: ein, von  
rechts her über den Kämpfern  
ausbrechender, heller Schein blendet sie  
aber plötzlich so heftig, dass sie wie  
erblindet zur Seite schwankt. In dem  
Lichtglanze erscheint Brünnhilde über  
Siegmond schwebend und diesen mit dem  
Schilde deckend.)*

BRÜNNHILDE  
Triff' ihn, Siegmund!  
traue dem Schwert!

*(Als Siegmund soeben zu einem tödlichen  
Streiche auf Hunding ausholt, bricht von  
links her ein glühend rötlicher Schein*

with women,  
now fight yourself,  
or Fricka will let you down!  
For look: from your house,  
from the homely tree trunk  
I fearlessly pulled out the sword;  
now taste its cutting power!  
*(A lightning flash lights up the mountain pass  
for a moment and shows Hunding and  
Siegmond now fighting.)*

SIEGLINDE *(with utmost strength)*  
Stop, you men!  
first murder me!  
*(She rushes up to the ridge, but a bright light  
shines upon the combatants and suddenly  
dazzles her so violently that she turns aside as  
if blinded. In the ray of light, Brünnhilde is seen  
hovering over Siegmund and protecting him  
with her shield.)*

BRÜNNHILDE  
Strike him, Siegmund!  
rely on your sword!

*(As Siegmund aims a fatal blow at Hunding, a  
glowing red light breaks through the clouds on  
the left. Wotan appears in it, standing over*

*dans cette lueur, debout audessus de Hunding, et opposant la lance au glaive de Siegmund.)*

WOTAN

Tout cède à ma lance!  
En pièces l'épée!

*(Brünnhilde, saisie de terreur, a reculé devant Wotan; le glaive de Siegmund se brise sur la lance divine qui lui a été opposée; Hunding enfonce son arme dans la poitrine de son ennemi sans défense. Siegmund mort sur le sol. – Sieglinde, qui a entendu son râle, s'affaisse elle-même avec un cri, comme morte. En même temps que tombait Siegmund, la lueur s'est éteinte des deux côtés; d'épaisses ténèbres obscurcissent les nuages jusque vers le devant de la scène; on y aperçoit néanmoins confusément Brünnhilde, se dirigeant avec une hâte éperdue vers Sieglinde.)*

BRÜNNHILDE

En selle! que je te sauve!

*(Elle hisse vivement Sieglinde, auprès d'elle, sur son cheval tout proche de la gorge latérale, et disparaît aussitôt avec elle. Aussitôt les*

*durch das Gewölk aus, in welchem Wotan erscheint, über Hunding stehend, und seinen Speer Siegmund quer entgegenhaltend.)*

WOTAN

Zurück vor dem Speer!  
In Stücken das Schwert!

*(Brünnhilde weicht erschrocken vor Wotan mit dem Schilde zurück: Siegmunds Schwert zerspringt an dem vorgehaltenen Speere. Dem Unbewehrten stößt Hunding seinen Speer in die Brust. Siegmund stürzt tot zu Boden. Sieglinde, die seinen Todesseufzer gehört, sinkt mit einem Schrei wie leblos zusammen. Mit Siegmunds Fall ist zugleich von beiden Seiten der glänzende Schein verschwunden; dichte Finsternis ruht im Gewölk bis nach vorn; in ihm wird Brünnhilde undeutlich sichtbar, wie sie in jäher Hast Sieglinden sich zuwendet.)*

BRÜNNHILDE

Zu Ross!  
dass ich dich rette!

*(Sie hebt Sieglinde schnell zu sich auf ihr der Seitenschlucht nahe stehendes Ross und verschwindet sogleich mit ihr. Als bald*

*Hunding and holding out his spear diagonally at Siegmund.)*

WOTAN

Get back from my spear!  
To pieces with the sword!

*(Brünnhilde recoils with her shield in terror of Wotan: Siegmund's sword shatters on the outstretched spear. Hunding thrusts his spear into the breast of the defenceless man. Siegmund falls dead on the ground. Sieglinde, hearing his death-sigh, falls down with a cry, as if lifeless. When Siegmund falls, the glowing lights on both sides go out at once; the clouds are dense and dark and extend to the front of the stage. Brünnhilde is dimly seen running hastily to Sieglinde.)*

BRÜNNHILDE

Quick, to my horse!  
and I will save you!

*(Quickly she lifts Sieglinde on to her horse which is standing near the ravine at the side and at once disappears with her. The clouds*

*nuages de divisent au milieu de la scène, de façon que l'on distingue nettement Hunding au moment où il retire son arme de la poitrine de Siegmund mort. – Wotan, entouré de nuées, se tient derrière lui sur un rocher; il est appuyé sur sa lance, et il regarde douloureusement le cadavre de Siegmund.)*

WOTAN (*s'adressant à Hunding*)

Valet, va!

Va trouver Fricka :  
dis que l'épée divin  
vengea tous ses affronts.

Va! – Va!

*(Sur un signe méprisant de sa main, Hunding tombe mort. Wotan, avec une soudaine explosion d'effroyable fureur :)*

Mais Brünnhilde!

Sus à la rebelle!

Terrible

châtiment la poursuit,  
et va l'atteindre en sa fuite!

*(Il disparaît dans les éclairs et le tonnerre. Le rideau tombe rapidement.)*

*zerteilt sich das Gewölk in der Mitte, so dass man deutlich Hunding gewahrt, der soeben seinen Speer dem gefallenen Siegmund aus der Brust gezogen. Wotan, von Gewölk umgeben, steht dahinter auf einem Felsen, an seinen Speer gelehnt, und schmerzlich auf Siegmunds Leiche blickend.)*

WOTAN (*zu Hunding*)

Geh' hin, Knecht!

Kniee vor Fricka:  
meld' ihr, dass Wotans Speer  
gerächt, was Spott ihr schuf.

Geh'! Geh'!

*(Vor seinem verächtlichen Handwink sinkt Hunding tot zu Boden.)*

*(plötzlich in furchtbarer Wut auffahrend)*

Doch Brünnhilde!

Weh' der Verbrecherin!

Furchtbar sei

dir Freche gestraft,  
erreicht mein Ross  
ihre Flucht!

*(Er verschwindet mit Blitz und Donner. Der Vorhang fällt schnell.)*

*immediately divide in the centre and Hunding is clearly seen pulling his spear out of Siegmund's chest. Wotan, ringed with clouds, stands behind him on a cliff, leaning on his spear and sadly looking at Siegmund's corpse.)*

WOTAN (*to Hunding*)

Be off, slave:

Kneel before Fricka:  
tell her that Wotan's spear  
avenged what caused her shame.

Go! Go!

*(As he waves one arm contemptuously, Hunding falls dead on the ground.)*

*(suddenly breaking out in a terrible rage)*

As for Brünnhilde!

She will regret her crime!

Terribly

her rashness will be punished,  
when my horse overtakes  
her in flight!

*(He disappears in thunder and lightning. The curtain falls quickly.)*

#### Compact Disc 4

#### TROISIÈME ACTE

*Sur la cime d'une montagne rocheuse. À droite, la scène est limitée par une forêt de sapins. À gauche, on voit l'entrée d'une caverne de rochers, formant une sorte de salle naturelle, audessus se trouve la cime la plus haute du rocher. Au fond du théâtre, la vue est entièrement libre; des blocs de rochers, les uns bas, les autres élevés, bordent un précipice; on devine que ce gouffre aux parois escarpées s'ouvre vers le fond de la scène. Des vols isolés de nuages, chassés par la tempête, passent audessus de la crête rocheuse. (Les noms des huit Walkyries qui – outre Brünnhilde – figurent dans cette scène sont : Gerhilde, Ortlinde, Waltraute, Schwertleite, Helmwige, Siegrune, Grimgerde, Rossweisse.) Gerhilde, Ortlinde, Waltraute et Schwertleite occupent la cime rocheuse, au niveau et audessus de la caverne, elles sont complètement armées.*

#### Première Scène

*GERHILDE (postée tout en haut, et tournée vers le fond de la scène)  
Hoïotoho! Hoïotoho!*

#### DRITTER AKT

*Auf dem Gipfel eines Felsenberges. Rechts begrenzt ein Tannenwald die Szene. Links der Eingang einer Felshöhle, die einen natürlichen Saal bildet: darüber steigt der Fels zu seiner höchsten Spitze auf. Nach hinten ist die Aussicht gänzlich frei; höhere und niedere Felssteine bilden den Rand vor dem Abhange, der – wie anzunehmen ist – nach dem Hintergrunde zu steil hinabführt. Einzelne Wolkenzüge jagen, wie vom Sturm getrieben, am Felsensaume vorbei. Gerhilde, Ortlinde, Waltraute und Schwertleite haben sich auf der Felsspitze, an und über der Höhle, gelagert; sie sind in voller Waffenrüstung.*

#### Erste Szene

*GERHILDE (zu höchst gelagert, und dem Hintergrunde zrufend, wo ein starkes Gewölk herzieht)*

#### ACT THREE

*On the summit of a rocky mountain. A fir forest encloses the view to the right. Left, the entrance to a rocky cave, which forms a natural chamber: the rock rises above to its highest point. To the rear the view is completely open; rocks, some high, some low, form the edge of a precipice which falls steeply out of sight in the background. Cloud formations occasionally chase past the ridge of rocks as if driven by the storm. Gerhilde, Ortlinde, Waltraute and Schwertleite are assembled on the rocky peak by and above the cave; they are in full armour.*

#### Scene One

*GERHILDE (at the topmost point calling into the background where a dense cloud is floating)*

Heiaha! Heiaha!  
Helmwige, viens!  
Ici ton cheval!

HELMWIGE (*hors de la scène*)  
Hoïotoho! Hoïotoho! Heiaha!

*(Un éclair brille dans un nuage qui traverse le ciel; en ce nuage, une Walkyrie à cheval devient visible : un guerrier mort est suspendu à sa selle.)*

GERHILDE, WALTRAUTE et SCHWERTLEITE  
*(saluant de leurs cris l'arrivante)*  
Heiaha! Heiaha!

*(Le nuage avec l'apparition a disparu à droite derrière les sapins.)*

ORTLINDE (*appelant vers la forêt de sapins*)  
Devers ma jument  
conduis ton cheval :  
près de ton Brun  
ma Grise aime à paître!

WALTRAUTE (*de même*)  
Qui pend à ta selle?

**1** Hojotoho! Hojotoho!  
Heiaha! Heiaha!  
Helmwige, hier!  
Hieher mit dem Ross!

HELMWIGE (*nur Stimme, im Hintergrunde*)  
Hojotoho! Hojotoho!

*(In dem Gewölk bricht Blitzesglanz aus: eine Walküre zu Ross wird in ihm sichtbar; über ihrem Sattel hängt ein erschlagener Krieger. Die Erscheinung zieht, immer näher, am Felsensaume von links nach rechts vorbei.)*

GERHILDE, WALTRAUTE und  
SCHWERTLEITE (*der Ankommenden entgegenrufend*)  
Heiaha! Heiaha!

*(Die Wolke mit der Erscheinung ist rechts hinter dem Tann verschwunden.)*

ORTLINDE (*in den Tann hineinrufend*)  
Zu Ortlindes Stute  
stell' deinen Hengst:  
mit meiner Grauen  
grast gern dein Brauner!

WALTRAUTE (*hinein rufend*)  
Wer hängt dir im Sattel?

Hoyotoho! Hoyotoho!  
Heiaha! Heiaha!  
Here, Helmwige!  
Bring your horse here!

HELMWIGE (*invisible at the back*)  
Hoyotoho! Hoyotoho!

*(A flash of lightning breaks through the clouds: revealing a Valkyrie on horseback; from her saddle hangs a dead warrior. The apparition comes closer, moving from left to right past the edge of the rock.)*

GERHILDE, WALTRAUTE and SCHWERTLEITE  
*(calling to the newcomer)*  
Heiaha! Heiaha!

*(The cloud and the apparition disappear right behind the firs.)*

ORTLINDE (*calling into the firs*)  
Next to Ortlinde's mare  
put your stallion:  
with my grey  
your bay will enjoy grazing!

WALTRAUTE (*calling offstage*)  
Who is hanging from your saddle?

HELMWIGE (*sortant des sapins*)  
Sintolt, le Hegeling!

SCHWERTLEITE  
Mène ton Brun  
plus loin de la Grise :  
Ortlinde vint  
avec Wittig, un Irming!

GERHILDE (*qui est descendue un peu plus bas*)  
Toujours ennemis j'ai vu  
Sintolt et Wittig.

ORTLINDE (*s'élançe brusquement, et court vers  
les sapins*)  
Heiaha! Heiaha! l'étaalon  
Qui mord la jument!

GERHILDE (*avec de bruyants éclats de rire*)  
Des chefs la haine  
excite les bêtes!

HELMWIGE (*criant derrière elle vers les sapins*)  
Assez Brun!  
Garde la trêve!

HELMWIGE (*aus dem Tann auftretend*)  
Sintolt, der Hegeling!

SCHWERTLEITE  
Führ' deinen Braunen  
fort von der Grauen:  
Ortlindes Mähre  
trägt Wittig den Irming!

GERHILDE (*ist etwas näher  
herabgestiegen*)  
Als Feinde nur sah' ich  
Sintolt und Wittig!

ORTLINDE (*springt auf*)  
Heiaha! Die Stute  
stößt mir der Hengst!  
(*Sie läuft in den Tann. Schwertleite,  
Gerhilde und Helmwigelachen laut auf.*)

GERHILDE  
Der Recken Zwißt  
entzweit noch die Rosse!

HELMWIGE (*in den Tann zurückrufend*)  
Ruhig, Brauner!  
Brich nicht den Frieden.

HELMWIGE (*coming out of the wood*)  
Sintolt, the Hegeling!

SCHWERTLEITE  
Then take your bay  
away from my grey:  
Ortlinde's mare  
carries Wittig the Irming.

GERHILDE (*who has come down rather nearer*)  
I always saw them at enmity,  
Sintolt and Wittig!

ORTLINDE (*jumping up*)  
Heiaha! My mare  
is being jostled by the stallion!  
(*She runs into the wood. Gerhilde, Helmwigel  
and Schwertleite laugh loudly.*)

GERHILDE  
The warriors' quarrel  
still antagonizes the horses!

HELMWIGE (*calling back into the wood*)  
Quiet, you bay!  
Don't disturb the peace.

WALTRAUTE (*qui a remplacé Gerhilde au  
somme, le plus élevé du roc et qui observe*)  
Hoïotoho! Hoïotoho!  
Sieg rune, ici!  
Où restestu donc?

SIEGRUNE (*venant de la droite*)  
Long travail!  
Où les autres sont-elles?

LES WALKYRIES (*venant de la droite*)  
Hoïotoho! Hoïotoho!  
Heiaha!  
(*Sieg rune a disparu derrière les sapins. Des  
profondeurs l'on entend venir deux voix.*)

GRIMGERDE et ROSSWEISSE (*de plus bas*)  
Hoïotoho! Hoïotoho!  
Heiaha!

WALTRAUTE (*auf der Höhe, wo sie für  
Gerhilde die Wacht übernommen, nach  
rechts in den Hintergrund rufend*)  
Hojoho! Hojoho!  
Sieg rune, hier!  
Wo säumst du  
so lang?  
(*Wie zuvor Helmwig, zieht jetzt Sieg rune  
im gleichen Aufzuge vorbei, dem Tann zu.*)

SIEGRUND (*stimme von der rechten Seite  
des Hintergrundes her*)  
Arbeit gab's!  
Sind die and'ren schon da?

DIE WALKÜREN  
Hojotoho! Hojotoho!  
Heiaha!  
(*Ihre Gebärden, sowie ein heller Glanz  
hinter den Tann, zeigen an, dass soeben  
Sieg rune dort angelangt ist. Aus der Tiefe  
hört man zwei Stimmen zugleich.*)

GRIMGERDE und ROSSWEISSE (*von links  
im Hintergrunde*)  
Hojotoho! Hojotoho!  
Heiaha! Heiaha!

WALTRAUTE (*calling offstage right, from the  
peak where she has replaced Gerhilde on  
watch*)  
Hoyoho! Hoyoho!  
Here, Sieg rune!  
Where were you dawdling  
so long?  
(*Sieg rune now goes into the fir-wood following  
the same procedure as Helmwig before her.*)

SIEGRUNE (*from the back, at the right,  
invisible*)  
There was work to do!  
Are the others here by now?

THE WALKYRIES  
Hoyotoho! Hoyotoho!  
Heiaha!  
(*Their gestures, as well as a bright light from  
behind the fir trees, show that Sieg rune has  
reached the spot. From below two voices are  
heard simultaneously.*)

GRIMGERDE and ROSSWEISSE (*from the back  
on the left*)  
Hoyotoho! Hoyotoho!  
Heiaha! Heiaha!

WALTRAUTE  
Grimgerd' et Rossweisse!

GERHILDE  
À deux chevauchant!

*(Ortlinde, Helmwige et Siegrune qui vient  
d'arriver sont sorties du bois de sapins; de la  
crête rocheuse la plus en arrière, elles saluent  
par signes les arrivantes.)*

ORTLINDE, HELMWIGE et SIEGRUNE  
Salut, guerrières!  
Rossweiss' et Grimgerde!

TOUTES LES AUTRES WALKYRIES  
Hoïotoho! Hoïotoho!  
Heiaha!

*(Elles apparaissent, sur leurs chevaux, ayant  
chacune sur la selle le corps d'un guerrier.)*

GERHILDE  
Au bois vos montures  
pour paître en repos!

WALTRAUTE *(nach links)*  
Grimgerd' und Rossweiße!

GERHILDE *(ebenso)*  
Sie reiten zu zwei.

*(In einem blitzerglänzenden Wolkenzuge,  
der von links her vorbeizieht, erscheinen  
Grimgerde und Rossweiße, ebenfalls auf  
Rossen, jede einen Erschlagenen im Sattel  
führend. Helmwige, Ortlinde und Siegrune  
sind aus dem Tann getreten, und winken  
vom Felsensaume den Ankommenden zu.)*

HELMWIGE, ORTLINDE und SIEGRUNE  
Gegrüßt, ihr Reisige!  
Rossweiß' und Grimgerde!

DIE ANDEREN WALKÜREN ALLE  
Hojotoho! Hojotoho!  
Heiaha! Heiaha!

*(Die Erscheinung verschwindet hinter dem  
Tann.)*

GERHILDE *(in den Tann rufend)*  
In Wald mit den Rossen  
zu Weid' und Rast!

WALTRAUTE *(towards the left)*  
Grimgerde and Rossweisse!

GERHILDE *(similarly)*  
They are riding abreast.

*(In a cloud formation lit up by lightning and  
moving past from the left, Grimgerde and  
Rossweisse appear on horseback, each  
carrying a dead warrior in her saddle.  
Helmwige, Ortlinde and Siegrune come out of  
the wood and wave to the newcomers from the  
ridge of rocks.)*

HELMWIGE, ORTLINDE and SIEGRUNE  
Greetings, you riders!  
Rossweisse and Grimgerde!

ALL THE OTHER WALKYRIES  
Hoyotoho! Hoyotoho!  
Heiaha! Heiaha!

*(The apparition disappears behind the wood.)*

GERHILDE *(calling into the wood)*  
Into the wood with your horses  
for grazing and resting!

ORTLINDE (*appelant vers le bois de sapins*)

L'une de l'autre  
écartez vos cavales  
tant que nos braves.  
Restent rivaux!

HELMWIGE (*pendant que les autres rient*)

La pauvre Grise  
a pâti de leur guerre!

LES WALKYRIES

Vaillantes! Vaillantes!

SCHWERTLEITE

Toujours deux au combat?

GRIMGERDE

Non pas tout d'abord,  
mais bien au retour.

ROSSWEISSE

Si nous sommes là toutes,  
le temps nous presse :  
pour Walhall il faut partir,  
Wotan attend les héros.

ORTLINDE (*ebenfalls in den Tann rufend*)

Führt die Mähren  
fern von einander,  
bis uns'rer Helden  
Hass sich gelegt!

HELMWIGE (*während die andren lachen*)

Der Helden Grimm  
büßte schon die Graue!

*(Grimgerde und Rossweiße treten aus dem  
Tann auf.)*

DIE WALKÜREN

Willkommen! Willkommen!

SCHWERTLEITE

War't ihr Kühnen  
zu zwei?

GRIMGERDE

Getrennt ritten wir  
und trafen uns heut'.

ROSSWEISSE

Sind wir alle versammelt,  
so säumt nicht lange:  
nach Walhall brechen wir auf,  
Wotan zu bringen die Wal.

ORTLINDE (*also calling into the wood*)

Keep the mares  
far apart,  
until our heroes'  
hatred has calmed!

HELMWIGE (*as the others laugh*)

For the heroes' anger  
my grey has been atoned!

*(Grimgerde and Rossweisse come out of the  
wood.)*

THE VALKYRIES

Welcome! Welcome!

SCHWERTLEITE

Were you brave girls  
riding together?

GRIMGERDE

We rode separately  
and met up today.

ROSSWEISSE

If we're all assembled  
then don't wait any longer:  
we'll make our way to Valhalla,  
to bring Wotan his warriors.

HELMWIGE  
Huit nous voici :  
une encor manqué.

GERHILDE  
Près du fauve Wälsung  
Brünnhild' s'attarde.

WALTRAUTE  
Il faut ici l'attendre encor :  
Wotan nous fait  
accueil irrité,  
lorsque sans elle il nous voit !

SIEGRUNE (*sur la pointe du roc, d'où elle épie  
au loin*)  
Hoïotoho! Hoïotoho!  
Ici! Ici!  
D'un vol de tempête  
Brünnhilde vient ;

LES WALKYRIES (*courant vers la cime du  
rocher*)  
Hoïotoho! Hoïotoho!  
Brünnhilde! hei!

HELMWIGE  
Acht sind wir erst:  
eine noch fehlt.

GERHILDE  
Bei dem braunen Wälsung  
weilt wohl noch Brünnhild'.

WALTRAUTE  
Auf sie noch harren  
müssen wir hier:  
Walvater gäb' uns  
grimmigen Gruß,  
säh' ohne sie er uns nah'n!

SIEGRUNE (*auf der Warte, von wo sie  
hinausspäht*)  
Hojotoho! Hojotoho!  
(*in den Hintergrund rufend*)  
Hieher! Hieher!  
(*zu den andern*)  
In brünstigem Ritt  
jagt Brünnhilde her.

DIE WALKÜREN (*alle eilen auf die Warte*)  
Hojotoho! Hojotoho!  
Brünnhilde! hei!  
(*Sie spähen mit wachsender  
Verwunderung.*)

HELMWIGE  
We are only eight:  
one is still missing.

GERHILDE  
With that brown-haired Volsung  
Brünnhilde will still be waiting.

WALTRAUTE  
To wait for her  
here is our duty:  
battlefather would give us  
an angry welcome,  
if he saw us arrive without her!

SIEGRUNE (*on watch and looking out*)

Hoyotoho! Hoyotoho!  
(*calling to the back*)  
This way! This way!  
(*to the others*)  
Riding furiously  
Brünnhilde's coming this way.

THE VALKYRIES (*all hurrying to the look-out  
point*)  
Hoyotoho! Hoyotoho!  
Brünnhilde! hi!  
(*They watch with growing astonishment.*)

WALTRAUTE  
Vers le bois fuit  
son cheval chancelant.

GRIMGERDE  
J'entends Grane  
souffler haletant !

ROSSWEISSE  
Jamais je n'ai vu  
course si prompte !

ORTLINDE  
Que voisje à sa selle ?

HELMWIGE  
Ce n'est pas un guerrier !

SIEGRUNE  
Une femme en croupe !

GERHILDE  
D'où vient cette femme ?

SCHWERTLEITE  
Aucun salut  
à ses compagnes ?

WALTRAUTE  
Heiaha! Brünnhild' !

WALTRAUTE  
Nach dem Tann lenkt sie  
das taumelnde Ross.

GRIMGERDE  
Wie schnaubt Grane  
vom schnellen Ritt!

ROSSWEISSE  
So jach sah ich nie  
Walküren jagen!

ORTLINDE  
Was hält sie im Sattel?

HELMWIGE  
Das ist kein Held!

SIEGRUNE  
Eine Frau führt sie.

GERHILDE  
Wie fand sie die Frau?

SCHWERTLEITE  
Mit keinem Gruß  
grüßt sie die Schwestern?

WALTRAUTE (*hinabrufend*)  
Heiaha! Brünnhilde!

WALTRAUTE  
Towards the fir trees she's steering  
her giddy horse.

GRIMGERDE  
How Grane is panting  
while riding so fast!

ROSSWEISSE  
I never saw such furious  
galloping by any Valkyrie!

ORTLINDE  
What has she got on her saddle?

HELMWIGE  
That's not a hero!

SIEGRUNE  
She's carrying a woman.

GERHILDE  
How did she find the woman?

SCHWERTLEITE  
Has she no greeting  
to give to her sisters?

WALTRAUTE (*calling down*)  
Heiaha! Brünnhilde!

Entends notre appel!

ORTLINDE

Vite, aidez  
notre sœur à descendre!

*(Gerhilde et Helmwige se précipitent dans le  
bois de sapins.)*

WALTRAUTE

À bout d'efforts  
grane s'affaisse!

GRIMGERDE

À descendre elle aide  
vite la femme!

LES AUTRES WALKYRIES

Parle! sœur!  
Qu'est tout cela?

*(Toutes les Walkyries reviennent sur la scène;  
avec elles est Brünnhilde, soutenant et  
conduisant Sieglinde.)*

BRÜNNHILDE *(hors d'haleine)*

Aide! secours!  
Danger pressant!

hörst du uns nicht?

ORTLINDE

Helft der Schwester  
vom Ross sich schwingen!

*(Helmwige und Gerhilde beide nach dem  
Tann laufend. Siegrune und Rossweiße  
laufen ihnen nach.)*

WALTRAUTE *(in den Tann blickend)*

Zu Grunde stürzt  
Grane der starke!

GRIMGERDE

Aus dem Sattel hebt sie  
hastig das Weib!

DIE ÜBRIGEN WALKÜREN *(alle in den Tann  
laufend)*

Schwester! Schwester!  
Was ist gescheh'n?

*(Alle Walküren kehren auf die Bühne  
zurück; mit ihnen kommt Brünnhilde,  
Sieglinde unterstützend und  
hereingeleitend.)*

BRÜNNHILDE *(atemlos)*

**2** Schützt mich, und helft  
in höchster Not!

can't you hear us?

ORTLINDE

Help your sister  
dismount from her horse!

*(Helmwige and Gerhilde, both run into the  
forest, followed by Siegrune and Rossweisse.)*

WALTRAUTE *(peering into the forest)*

Down to earth plunges  
strong Grane!

GRIMGERDE

From the saddle she lifts  
the woman quickly!

THE OTHER WALKYRIES *(all running into the  
wood)*

Sister! Sister!  
What has happened?

*(The Valkyries all return; with them comes  
Brünnhilde supporting and guiding Sieglinde.)*

BRÜNNHILDE *(breathlessly)*

Give me protection and help  
in my great distress!

LES AUTRES WALKYRIES

D'où vienstu vers nous  
d'un vol furieux ?  
Ta fuite prouve l'effroi !

BRÜNNHILDE

C'est ma première fuite,  
et l'on me suit!  
Wotan est sur mes pas

LES WALKYRIES (*violemment effrayées*)

N'es-tu pas folle ?  
Dis! Contenous!  
Le Père-Armé te presse ?  
Dois-tu le fuir ?

BRÜNNHILDE (*avec angoisse*)

Ô sœurs, vite  
occupez la cime!  
Vers le Nord  
regardez s'il accourt!  
(*Ortlinde et Waltraute s'élancent vers la cime,  
pour s'y mettre en observation.*)  
Vite! dites s'il vient!

DIE WALKÜREN

Wo rittest du her  
in rasender Hast?  
So fliegt nur, wer auf der Flucht!

BRÜNNHILDE

Zum erstmal  
flieh' ich  
und bin verfolgt:  
Heervater  
hetzt mir nach!

DIE WALKÜREN (*heftig erschreckend*)

Bist du von Sinnen?  
Sprich! Sage uns!  
Verfolgt dich Heervater?  
Fliehst du vor ihm?

BRÜNNHILDE (*wendet sich ängstlich, um*

*zu spähen, und kehrt wieder zurück*)  
O Schwestern, späht  
von des Felsens Spitze!  
Schaut nach Norden,  
ob Walvater naht!  
(*Ortlinde und Waltraute springen auf die  
Felsenspitze zur Warte.*)  
Schnell! Seht ihr ihn schon?

THE WALKYRIES

Where have you ridden from  
in such a wild hurry?  
Only fugitives fly like that!

BRÜNNHILDE

For the first time  
I am running away  
and I am being chased:  
the father of battles  
is pursuing me!

THE WALKYRIES (*in great terror*)

Are you out of your mind?  
Speak! Tell us!  
Battlefather is chasing you?  
You're running away from him?

BRÜNNHILDE (*anxiously going to a look-out*

*point, then returning to the others*)  
Oh sisters, go and look  
from the top of the rocks!  
Look to the north,  
see if Warfather is coming!  
(*Ortlinde and Waltraute run up to the top of the  
rocks to keep watch.*)  
Quick! Can you see him yet?

ORTLINDE  
Du Nord obscur  
vient l'orage.

WALTRAUTE  
Sombres vapeurs  
montent là-bas.

LES WALKYRIES  
Wotan chevauche  
l'auguste coursier!

BRÜNNHILDE  
Chasseur sauvage,  
il me suit en fureur,  
il vient, il vient du Nord!  
Aide, sœurs!  
Grâce pour elle!

LES WALKYRIES  
Quelle est cette femme?

BRÜNNHILDE  
Vite j'explique!  
Sieglinde on la nomme,  
de Siegmund sœur et amante :  
contre les Wälsungen  
Wotan gronde en courroux :  
au frère

ORTLINDE  
Gewittersturm  
naht von Norden.

WALTRAUTE  
Starkes Gewölk  
staut sich dort auf!

DIE WALKÜREN  
Heervater reitet  
sein heiliges Ross!

BRÜNNHILDE  
Der wilde Jäger,  
der wütend mich jagt,  
er naht,  
er naht von Norden!  
Schützt mich, Schwestern!  
Wahret dies Weib!

DIE WALKÜREN  
Was ist mit dem Weibe?

BRÜNNHILDE  
Hört mich in Eile:  
Sieglinde ist es,  
Siegmunds Schwester und Braut:  
gegen die Wälsungen  
wütet Wotan in Grimm;  
dem Bruder sollte

ORTLINDE  
There's a thunderstorm  
coming from the north.

WALTRAUTE  
Heavy clouds  
are building up over there!

THE WALKYRIES  
Battlefather is riding  
his sacred horse!

BRÜNNHILDE  
The wild huntsman,  
who's hunting me in his anger,  
he's coming,  
he's coming from the north!  
Protect me, sisters!  
Save this woman!

THE WALKYRIES  
What's up with the woman?

BRÜNNHILDE  
Listen, I'll tell you quickly:  
this is Sieglinde,  
Siegmund's sister and wife:  
against the Volsungs  
Wotan is fuming with rage;  
from her brother

je devais en ce jour  
ôter la victoire :  
mais Siegmund fut  
couvert par mon bras,  
contre le Dieu, –  
je m'enfuis :  
j'entraînai  
la femme vers vous,  
implorant de vous,  
tremblante, son salut et le mien.

LES WALKYRIES (*dans la plus grande consternation*)

Ô sœur trop folle !  
Qu'as-tu osé ?  
Las ! Las ! Brünnhilde, las !  
Coupable erreur  
de Brünnhilde  
rebelle à l'auguste vouloir !

WALTRAUTE (*du haut de la cime*)

L'ombre monte  
et du Nord vient vers nous !

Brünnhilde heut'  
entziehen den Sieg;  
doch Siegmund schützt' ich  
mit meinem Schild  
trotzend dem Gott;  
der traf ihn da selbst mit dem  
Speer:  
Siegmund fiel;  
doch ich floh  
fern mit der Frau;  
sie zu retten  
eilt' ich zu euch,  
ob mich Bange auch  
(*kleinmütig*)  
ihr berget  
vor dem strafenden Streich!

DIE WALKÜREN (*in größter Bestürzung*)

Betörte Schwester,  
was tatest du ?  
Wehe! Wehe!  
Brünnhilde, wehe!  
Brach ungehorsam  
Brünnhilde  
Heervaters heilig Gebot?

WALTRAUTE (*von der Warte*)

Nächtig zieht es  
von Norden heran.

Brünnhilde should today  
have withheld victory;  
but I protected Siegmund  
with my shield,  
disobeying the god  
who killed him himself with his  
spear:  
Siegmund fell;  
but I fled  
far away with his wife;  
to save her  
I have hurried to you,  
so that afraid as I am  
(*timorously*)  
you may hide me  
from the blows of punishment!

THE WALKYRIES (*in utmost consternation*)

Besotted sister,  
what have you done ?  
This is terrible!  
Brünnhilde, terrible!  
Have you disobeyed,  
Brünnhilde,  
Warfather's solemn orders?

WALTRAUTE (*on watch*)

Darkness is moving  
this way from the north.

ORTLINDE (*de même*)  
Gros de rage  
accourt l'ouragan.

LES WALKYRIES  
Fort a henni son cheval.  
Son souffle gronde effrayant!

BRÜNNHILDE  
Pauvre victime,  
si Wotan l'atteint,  
sa haine des Wälsungen  
veut les détruire!  
Mes sœurs, qui de vous  
me prête un cheval,  
pour lui ravir cette femme?

SIEGRUNE  
Tu veux donc  
nous rendre rebelles?

BRÜNNHILDE  
Rossweisse, chère!  
Prête ta monture!

ORTLINDE (*ebenso*)  
Wütend steuert hieher der Sturm.

DIE WALKÜREN (*dem Hintergrunde  
zugewendet*)  
Wild wiehert  
Walvaters Ross!  
Schrecklich schnaubt es daher!

BRÜNNHILDE  
Wehe der Armen,  
wenn Wotan sie trifft:  
den Wälsungen alle  
droht er Verderben!  
Wer leiht mir von euch  
das leichteste Ross,  
das flink die Frau  
ihm entführ'?

SIEGRUNE  
Auch uns rät'st du  
rasenden Trotz?

BRÜNNHILDE  
Rossweiße, Schwester,  
leih' mir deinen Renner!

ORTLINDE (*also on watch*)  
A raging storm steers this way.

THE WALKYRIES (*looking towards  
the back*)  
There's a wild neighing  
from Warfather's horse!  
Dreadfully it pants on its way!

BRÜNNHILDE  
Woe to this poor woman  
if Wotan finds her:  
on all the Volsungs  
he threatens destruction!  
Which of you will lend me  
your lightest horse,  
to carry the woman swiftly  
away from him?

SIEGRUNE  
Are you inciting us too  
to wild disobedience?

BRÜNNHILDE  
Rossweisse, my sister,  
lend me your fast horse!

ROSSWEISSE  
Sa course jamais  
n'a fui loin du Père.

BRÜNNHILDE  
Helmwige, écoute!

HELMWIGE  
Je reste soumise!

BRÜNNHILDE  
Grimgerde! Gerhilde!  
Vite un cheval!  
Schwertleite! Siegrune!  
Vois ma terreur!  
Oh! aidezmoi,  
mes sœurs tant aimées :  
grâce pour l'humble éplorée!

SIEGLINDE (*qui jusqu'à a gardé un air sombre  
et froid, regardant fixement devant elle,  
tressaille lorsque Brünnhilde l'enlace vivement,  
comme pour la protéger*)  
Renonce à rien craindre pour moi :  
seule m'aide la mort!  
Pourquoi vins-tu  
m'ôter du désastre?  
J'aurais reçu là  
le coup mortel,  
de cette arme même

ROSSWEISSE  
Vor Walvater floh  
der fliegende nie.

BRÜNNHILDE  
Helmwige, höre!

HELMWIGE  
Dem Vater gehorch' ich.

BRÜNNHILDE  
Grimgerde! Gerhilde!  
Gönnt mir eu'r Ross!  
Schwertleite! Siegrune!  
Seht meine Angst!  
O seid mir treu,  
wie traut ich euch war:  
rettet dies traurige Weib!

SIEGLINDE (*die bisher finster und kalt vor  
sich hingestarrt, fährt, als Brünnhilde sie  
lebhaft – wie zum Schutze – umfasst, mit  
einer abwehrenden Gebärde auf*)  
**3** Nicht sehre dich  
Sorge um mich:  
einzig taugt mir der Tod.  
Wer hieß dich Maid  
dem Harst mich entführen?  
Im Sturm dort hätt' ich  
den Streich empfah'n

ROSSWEISSE  
From Warfather he  
has never run away.

BRÜNNHILDE  
Helmwige, listen!

HELMWIGE  
I must obey our father.

BRÜNNHILDE  
Grimgerde! Gerhilde!  
Lend me your horse!  
Schwertleite! Siegrune!  
Look how afraid I am!  
O be kind to me,  
as I have been kind to you:  
save this wretched woman!

SIEGLINDE (*who has been staring gloomily and  
coldly ahead, now as Brünnhilde warmly and  
protectively embraces her, gives a start and  
makes a gesture of rejection*)  
Do not plague yourself  
with worry about me:  
death is all I require.  
Who asked you, maiden,  
to carry me from the fight?  
In the flurry there I would have  
been struck down

dont Siegmund meurt :  
– moi-même morte,  
unie à lui!  
Loin de Siegmund –  
Siegmund, de toi!  
Puissé-je en la mort  
fuir ce songe!  
Si je ne dois  
maudire ton aide,  
maintenant exauce mes larmes,  
plonge ton glaive en mon cœur!

BRÜNNHILDE  
Vis, pauvre femme,  
l'amour l'ordonne!  
Sauve le gage  
que de lui tu reçus!  
Un Wälsung vit dans ton sein!

SIEGLINDE (*est saisie d'un violent effroi ;  
soudain son visage rayonne d'une joie sublime*)  
Sauve-moi, vierge!  
Sauve mon fils!  
Grâce, ô filles,  
à moi votre appui!

von derselben Waffe,  
der Siegmund fiel:  
das Ende fand ich  
vereint mit ihm!  
Fern von Siegmund –  
Siegmund, von dir! –  
O deckte mich Tod,  
dass ich's denke!  
Soll um die Flucht  
dir Maid ich nicht fluchen,  
so erhö're heilig mein Flehen:  
stoße dein Schwert mir in's Herz!

BRÜNNHILDE  
Lebe, o Weib,  
um der Liebe willen!  
Rette das Pfand,  
das von ihm du empfangst:  
ein Wälsung wächst  
dir im Schoß!

SIEGLINDE (*erschrickt zunächst heftig:  
sogleich strahlt aber ihr Gesicht in  
erhabener Freude auf*)  
Rette mich, Kühne!  
rette mein Kind!  
Schirmt mich, ihr Mädchen,  
mit mächtigstem Schutz!

by the same weapon  
that killed Siegmund:  
I would have met my end  
united with him!  
Far from Siegmund –  
Siegmund, from you! –  
O let death cover me,  
lest I think of it!  
If, on account of our escape,  
I am not to curse you, maiden,  
then hear my solemn plea:  
plunge your sword into my heart!

BRÜNNHILDE  
Woman, you must live  
for the sake of love!  
Save the pledge  
that you received from him:  
a Volsung is growing  
in your womb!

SIEGLINDE (*starting up at first violently:  
then her face lighting up with sublime  
happiness*)  
Save me, brave girl!  
save my child!  
Shelter me, you maidens,  
with the most powerful protection!

*(De terribles nuées d'orage montent du fond ; le bruit du tonnerre se rapproche.)*

WALTRAUTE *(du haut de la cime)*  
L'orage grandit.

ORTLINDE *(de même)*  
Parte qui tremble !

LES WALKYRIES  
Chasse la femme  
loin du péril :  
des Walküren nulle  
n'ose l'aider !

SIEGLINDE *(à genoux devant Brünnhilde)*  
Sauve-moi, vierge !  
Sauve la mère !

BRÜNNHILDE *(avec une soudaine détermination)*  
Fuis donc au plus vite  
et fuis toute seule !  
Je reste et j'attends.  
Seule à Wotan je m'offre :  
sur moi seule  
arrêtant ses fureurs,  
pour que toi, tu évites sa rage !

*(Immer finstere Gewitter steigt im Hintergrunde auf: nahender Donner.)*

WALTRAUTE *(auf der Warte)*  
Der Sturm kommt heran.

ORTLINDE *(ebenso)*  
Flieh, wer ihn fürchtet!

DIE WALKÜREN  
Fort mit dem Weibe,  
droht ihm Gefahr:  
der Walküren keine  
wag' ihren Schutz!

SIEGLINDE *(auf den Knien vor Brünnhilde)*  
Rette mich, Maid!  
rette die Mutter!

BRÜNNHILDE *(mit lebhaften Entschluss hebt Sieglinde auf)*  
So fliehe denn eilig –  
und fliehe allein!  
Ich bleibe zurück,  
biete mich Wotan's Rache:  
an mir zöger' ich  
den Zürmenden hier,  
während du seinem Rasen  
entrinnst.

*(In the background the thunderstorm rises and grows blacker: the thunder gets closer.)*

WALTRAUTE *(on watch)*  
The storm is approaching.

ORTLINDE *(with her)*  
Fly, if you fear it!

THE WALKYRIES  
Get the woman away,  
if danger threatens her:  
let none of the Valkyries  
dare to protect her!

SIEGLINDE *(kneeling before Brünnhilde)*  
Save me, maiden!  
save a mother!

BRÜNNHILDE *(with strong determination lifting Sieglinde to her feet)*  
Then quickly escape –  
and escape by yourself!  
I will stay here  
and face Wotan's vengeance!  
at my side I will delay  
him here in his rage,  
while from his anger  
you escape.

SIEGLINDE  
Où diriger ma fuite ?

BRÜNNHILDE  
Qui de vous toutes  
vers l'Est prit sa course ?

SIEGRUNE  
Vers l'Est au loin  
s'étend la forêt :  
des Niblungen l'Or  
y fut par Fafner traîné.

SCHWERTLEITE  
Sombre dragon,  
sous cette forme,  
au fond d'un antre  
il garde du Gnome l'Anneau.

GRIMGERDE  
Maint péril y guette  
une femme sans aide !

BRÜNNHILDE  
Pourtant des coups du Dieu  
seuls la sauvent ces bois :  
car Wotan craint  
d'approcher ce lieu.

SIEGLINDE  
Wohin soll ich mich wenden?

BRÜNNHILDE  
Wer von euch Schwestern  
schweifte nach Osten?

SIEGRUND  
Nach Osten weithin  
dehnt sich ein Wald:  
der Niblungen Hort  
entführte Fafner dorthin.

SCHWERTLEITE  
Wurmesgestalt  
schuf sich der Wilde:  
in einer Höhle  
hütet er Alberichs  
Reif!

GRIMGERDE  
Nicht geheu'r ist's dort  
für ein hilflos Weib.

BRÜNNHILDE  
Und doch vor Wotans Wut  
schützt sie sicher der Wald:  
ihn scheut der Mächt'ge  
und meidet den Ort.

SIEGLINDE  
Which direction shall I take?

BRÜNNHILDE  
Which of you sisters  
has flown eastwards?

SIEGRUNE  
Away to the east  
stretches a forest:  
the Nibelung treasure  
Fafner carried off into it.

SCHWERTLEITE  
Into the form of a dragon  
the savage changed himself:  
in a cave  
he keeps watch over Alberich's  
ring!

GRIMGERDE  
It isn't a pleasant place  
for a helpless woman.

BRÜNNHILDE  
And yet from Wotan's anger  
the wood would surely shelter her:  
the Master dislikes it  
and keeps away from the place.

WALTRAUTE (*du haut de la cime*)

Wotan vient  
vers nous en fureur!

LES WALKYRIES

Brünnhild', entends,  
il approche à grand bruit!

BRÜNNHILDE (*montrant l'Est à Sieglinde*)

Pars sur l'heure,  
vers l'Est hâte-toi!  
Va, courageuse,  
bravant tous les dangers.  
Faim et fatigue,  
ronce et rocher!  
Ris de tes maux,  
des dures douleurs!  
Qu'un seul savoir  
en toi demeure :  
le plus auguste Héros,  
femme, grandit,  
caché dans ton sein!  
(*Elle lui tend les morceaux du glaive de  
Siegmond.*)  
Conserve les deux  
moitiés du glaive ;  
près du corps de Siegmund  
ma main les a prises :  
qui doit brandir  
le fer reforgé,

WALTRAUTE (*auf der Warte*)

Furchtbar fährt  
dort Wotan zum Fels!

DIE WALKÜRES

Brünnhilde, hör'  
seines Nahens Gebraus!

BRÜNNHILDE (*Sieglinden die Richtung  
weisend*)

Fort denn eile,  
nach Osten gewandt!  
Mutigen Trotzes  
ertrag' alle Müh'n,  
Hunger und Durst,  
Dorn und Gestein;  
lache, ob Not,  
ob Leiden dich nagt!  
Denn eines wiss'  
und wahr' es immer:  
den hehrsten Helden der Welt  
hegst du, o Weib,  
im schirmenden Schoß!  
(*Sie zieht die Stücke von Siegmunds  
Schwert unter ihrem Panzer hervor und  
überreicht sie Sieglinde.*)  
Verwahr' ihm die starken  
Schwertes Stücken;  
seines Vaters Walstatt  
entführt' ich sie glücklich:

WALTRAUTE (*on watch*)

Furiously riding,  
Wotan is coming to the rock!

THE WALKYRIES

Brünnhilde, listen  
to the din of his approach!

BRÜNNHILDE (*pointing out the direction to  
Sieglinde*)

Hurry away, then,  
towards the east!  
Be brave and defiant,  
put up with all hazards,  
hunger and thirst,  
thorns and rocks;  
laugh, whatever distress  
or suffering may plague you!  
This one thing you know  
and always remember:  
the noblest hero in the world,  
woman, you are carrying  
in the shelter of your womb!  
(*She brings out the fragments of Siegmund's  
sword from under her armour and hands them  
to Sieglinde.*)  
Keep for him the strong  
sword's fragments;  
from his father's battlefield  
I luckily brought them:

de moi reçoive son nom :  
« Siegfried » : Joyeux et Vainqueur!

SIEGLINDE  
Ô sainte merveille!  
Vierge sublime!  
À toi je dois  
un saint réconfort!  
Pour lui, notre aimé,  
l'enfant doit survivre :  
que mes vœux un jour  
s'ouvrent sur toi!  
Adieu donc,  
bénie par Sieglinde en pleurs!

*(Elle s'enfuit en hâte, à droite, par le devant de la scène. La montagne de rochers est entourée de noires nuées d'orage; une effroyable tempête rugit, venant du fond de la scène : une lueur flamboyante illumine, sur le côté, la forêt de sapins. Au milieu du tonnerre on entend l'appel de Wotan.)*

WOTAN  
Reste! Brünnhilde!

der neu gefügt  
das Schwert einst schwingt,  
den Namen nehm' er von mir –  
'Siegfried' erfreu' sich des Siegs!

SIEGLINDE *(in größter Ruhmung)*  
O hehrstes Wunder!  
Herrlichste Maid!  
Dir Treuen dank' ich  
heiligen Trost!  
Für ihn, den wir liebten,  
rett' ich das Liebste:  
meines Dankes Lohn  
lache dir einst!  
Lebe wohl!  
Dich segnet Sieglindes Weh!  
*(Sie eilt rechts im Vordergrunde von dannen. Die Felsenhöhe ist von schwarzen Gewitterwolken umlagert; furchtbarer Sturm braust aus dem Hintergrunde daher, wachsender Feuerschein rechts daselbst. Zwischen dem Donner hört man Wotan's Ruf.)*

WOTAN *(stimme)*  
4 Steh'! Brünnhilde!

*(Brünnhilde, nachdem sie eine Weile Sieglinde nachgesehen, wendet sich in den*

he will forge them anew  
and one day wield the sword.  
let me give him his name –  
'Siegfried' will joy in victory!

SIEGLINDE *(with the utmost emotion)*  
Oh, mightiest of miracles!  
Most glorious of women!  
I thank you trusty woman for your  
holy comfort!  
For him whom we loved,  
I will save the dear child:  
May the reward of my thanks  
one day smile on you!  
Farewell!  
Sieglinde's woe blesses you!  
*(She hurries away to the right, downstage. The mountain top is enveloped in black thunderclouds. A terrible storm crashes down from the back, with a fiery light growing brighter to the right of it. Amid the thunder Wotan is heard calling.)*

WOTAN *(offstage)*  
Stop! Brünnhilde!

*(Brünnhilde has been watching Sieglinde's departure for a while, now turns towards the*

ORTLINDE et WALTRAUTE  
Cheval et chevalier  
s'arrêtent!

LES WALKYRIES  
Las! Brünnhilde!  
Wotan est là!

BRÜNNHILDE  
Mes soeurs, pitié!  
Le cœur me manque!  
Son courroux m'écrase,  
s'il n'est calmé par vos pleurs.

LES WALKYRIES  
Ici, perdue!  
Cache-toi bien!  
Viens parmi tes sœurs,  
muette à sa voix!  
*(Elles se groupent toutes vers la cime du  
rocher, tout en cachant Brünnhilde au milieu  
d'elles.)*  
Las! Las!  
Wotan saute à bas  
du cheval!  
Tout frémit

*Hintergrund, blickt in den Tann und kommt  
angstvoll wieder vor.)*

ORTLINDE und WALTRAUTE  
Den Fels erreichten  
Ross und Reiter!

ALLE WALKÜREN  
Weh, Brünnhild'!  
Rache entbrennt!

BRÜNNHILDE  
Ach, Schwestern, helft!  
Mir schwankt das Herz!  
Sein Zorn zerschellt mich,  
wenn euer Schutz  
ihn nicht zähmt!

DIE WALKÜREN  
Hieher, Verlor'ne!  
lass dich nicht seh'n!  
Schmiege dich an uns  
und schweige dem Ruf!  
*(Die Walküren flüchten ängstlich nach der  
Felsenspitze hinauf; Brünnhilde lässt sich  
von ihnen nachziehen. Sie verbergen  
Brünnhilde unter sich, und blicken  
ängstlich nach dem Tann, er jetzt von  
grellem Feuerschein erhellt wird, während  
der Hintergrund ganz finster geworden ist.)*

*back, looks into the wood and returns  
anxiously.)*

ORTLINDE and WALTRAUTE  
They've reached the rock,  
both horse and rider!

ALL VALKYRIES  
Poor Brünnhilde!  
Vengeance is ablaze!

BRÜNNHILDE  
Ah, help me, sisters!  
My heart sinks!  
His rage will crush me  
if you do not protect me  
by calming him!

THE VALKYRIES  
Come here, you lost soul!  
don't let him see you!  
Cling to us  
and keep quiet when he calls!  
*(The Valkyries run fearfully up to the top of the  
rocks; Brünnhilde is pulled along with them.  
They hide Brünnhilde in their midst and look  
anxiously towards the forest which is now lit up  
with a fierce fiery light, whereas the background  
is now quite dark.)*

au pas du Vengeur!

### Deuxième Scène

*Wotan, en proie à une fureur effrayante, sort de la forêt de sapins à pas précipités; il s'arrête devant le groupe des Walkyries, qui se sont placées sur la hauteur rocheuse de manière à couvrir Brünnhilde de leur corps.*

WOTAN

Où est Brünnhilde?  
Où est la coupable?  
Oseriez-vous  
cacher la rebelle?

LES WALKYRIES

Sombre rugit ta rage!  
Que firent, Père, tes filles,  
pour t'irriter  
d'une telle fureur?

WOTAN

Est-ce un outrage?  
Folle qui l'ose!

Weh!

Wütend schwingt sich  
Wotan vom Ross!  
Hieher rast  
sein rächender Schritt!

### Zweite Szene

*Wotan tritt in höchster zorniger Aufregung aus dem Tann auf und schreitet vor der Gruppe der Walküren auf der Höhe, nach Brünnhilde spähend, heftig einher.*

WOTAN

Wo ist Brunnhild',  
wo die Verbrecherin?  
Wagt ihr, die Böse  
vor mir zu bergen?

DIE WALKÜREN

Schrecklich ertost dein Toben!  
Was taten, Vater, die Töchter,  
dass sie dich reizten  
zu rasender Wut?

WOTAN

Wollt ihr mich höhnen?  
Hütet euch, Freche!

Alas!

Angrily, Wotan is getting down  
from his horse!  
This way he hurries  
bent on revenge!

### Scene Two

*From the forest Wotan enters in a towering rage and strides vehemently up to the group of Valkyries on the summit, looking for Brünnhilde.*

WOTAN

Where is Brünnhilde,  
where is the lawbreaker?  
She is wicked, do you dare  
to hide her from me?

THE WALKYRIES

What dreadful angry bawling!  
Father, how have your daughters  
provoked you  
into this mad rage?

WOTAN

Are you laughing at me?  
Beware impudent ones!

Je sais : Brünnhilde  
est là parmi vous.  
Seule laissez-la,  
maudite éternelle,  
qui a maudit  
son propre rang!

#### LES WALKYRIES

Vers nous vint la coupable,  
implorant notre secours!  
Son cœur défaille  
sous ton courroux.  
Pour la sœur tremblante  
nous prions toutes,  
calme ton premier courroux!

#### WOTAN

Filles au cœur  
faible et tremblant!  
D'esprit si lâche  
vous aije créées ?  
Vous aije donné  
l'audace aux combats,  
vous aije fait  
le cœur froid et dur,  
pour vous voir jeter pleurs et cris,  
quand mon bras sur l'infidèle s'étend ?

Ich weiss: Brünnhilde  
bergt ihr vor mir.  
Weichet von ihr,  
der ewig Verworf'nen,  
wie ihren Wert  
von sich sie warf!

#### DIE WALKÜRIES

Zu uns floh die Verfolgte,  
unsern Schutz flehte sie an!  
Mit Furcht und Zagen  
fasst sie dein Zorn.  
Für die bange Schwester  
bitten wir nun,  
dass den ersten Zorn  
du bezähm'st.  
Lass' dich erweichen für sie,  
zähme deinen Zorn!

#### WOTAN

Weichherziges  
Weibergezücht!  
So matten Mut  
gewannt ihr von mir?  
Erzog ich euch kühn  
zum Kampfe zu zieh'n,  
schuf ich die Herzen  
euch hart und scharf,  
das ihr Wilden  
nun weint und greint,

I know that Brünnhilde  
you're hiding from me.  
Shrink from her,  
she is cast aside for ever,  
even as her virtue  
she has cast aside!

#### THE WALKYRIES

She fled to us, the fugitive  
implored us to protect her!  
With fear and trembling  
she awaits your anger.  
For our poor sister's sake  
we now beg you,  
get your initial fury  
under control.  
Calm yourself for her sake,  
control your rage!

#### WOTAN

Soft-hearted  
gaggle of women!  
This feeble spirit  
did you inherit it from me?  
Have I brought you up boldly  
to ride into battle,  
did I make your hearts  
hard and keen,  
so that you would  
weep and wail wildly

Sachez, pleureuses,  
l'acte commis  
par celle que plaignent  
vos lâches sanglots!  
Nulle comme elle  
n'a pénétré ma pensée!  
Nulle comme elle  
n'a su mes vœux dans leur source ;  
c'est elle qui  
dans son sein créait mon désir : –  
ainsi, brisant  
la douceur de ce lien,  
son traître crime  
a bravé mon vouloir,  
l'arrêt souverain  
est outragé,  
contre moi elle tourne les armes,  
que moi seul lui mis en main!  
Parle, Brünnhilde!  
Toi, de qui force,  
casque et lance,  
grâce et beauté,  
nom, existence sont à moi!  
Parle et réponds à ma plainte,  
tremblante qui te caches,  
et fuis lâchement l'arrêt!

wenn mein Grimm  
eine Treulose straft?  
So wisst denn, Winselnde,  
was sie verbrach,  
um die euch Zagen  
die Zähre entbrennt:  
Keine wie sie  
kannte mein innerstes Sinnen;  
keine wie sie  
wusste den Quell meines Willens!  
Sie selbst war  
meines Wunsches  
schaffender Schoß:  
und so nun brach sie  
den seligen Bund,  
dass treulos sie  
meinem Willen getrotzt,  
mein herrschend Gebot  
offen verhöhnt,  
gegen mich die Waffe gewandt,  
die mein Wunsch allein  
ihr schuf!  
Hörst du's, Brünnhilde?  
Du, der ich Brünne,  
Helm und Wehr,  
Wonne und Huld,  
Namen und Leben verlieh?  
Hörst du mich Klage erheben,  
und birgst dich bang  
dem Kläger,  
dass feig du der Straf' entflöh'st?

as soon as my anger  
punishes disloyalty?  
Stop whimpering and learn  
what wrong she did,  
for whom you quake  
and shed tears:  
No-one but she  
knew my inmost thoughts;  
no-one but she  
knew whence my wishes spring!  
She herself was  
my desire's  
fertile womb:  
now she has broken  
the sacred alliance,  
disloyally she  
has defied my will,  
her master's orders  
she has openly scorned,  
and taken up arms against me,  
though only my wishes  
brought her to life!  
Do you hear, Brünnhilde?  
Your breastplate,  
helmet and weapons,  
your happiness and honour,  
your name and life come from me.  
Do you hear my accusations,  
and do you hide in terror  
from your accuser,  
run away and avoid punishment?

BRÜNNHILDE (*sort du groupe des Walkyries et, d'un pas humble, ferme néanmoins, descend de la cime rocheuse, jusqu'à ce qu'elle arrive ainsi à une petite distance de Wotan*)

Ordonne, Père :  
décide la peine !

WOTAN

Ta peine est ton œuvre :  
et toi-même as fait ton arrêt.  
Par mon vouloir  
ton être existait :  
contre moi pourtant tu voulus ;  
mes ordres seuls  
devaient être ta loi :  
contre moi tu dictes des orders ;  
mon vœu  
fut le tien :  
contre moi tu formes des vœux ;  
mon bras  
seul t'armait :  
contre moi ton bras lève l'arme ;  
seule tu connus  
mes décrets :  
contre moi pourtant tu décrètes ;  
seule tu fis surgir  
mes héros :  
contre moi ta voix les insurge.  
Ton rang passé,

BRÜNNHILDE (*tritt aus der Schar der Walküren hervor, schreitet demütigen, doch festen Schrittes von der Felsenspitze herab und tritt so in geringer Entfernung vor Wotan*)

5 Hier bin ich, Vater ;  
gebiete die Strafe!

WOTAN

Nicht straf' ich dich erst:  
deine Strafe schufst du dir selbst.  
Durch meinen Willen  
warst du allein:  
gegen ihn doch hast du gewollt ;  
meinen Befehl nur  
führtest du aus:  
gegen ihn doch hast du befohlen ;  
Wunsch-Maid  
warst du mir:  
gegen mich doch hast du  
gewünscht ;  
Schild-Maid  
warst du mir:  
gegen mich doch  
hobst du den Schild ;  
Loskieserin  
warst du mir:  
gegen mich doch kiestest du Lose ;  
Heldenreizerin  
warst du mir:

BRÜNNHILDE (*stepping from the group of Valkyries and walking humbly but firmly down from the summit to within a short distance from Wotan*)

Here I am, father,  
pronounce your punishment!

WOTAN

I do not punish you myself:  
you made your own punishment.  
Through my will  
alone you existed:  
and you have willed against it ;  
my orders alone  
you carried out:  
but you gave orders against me ;  
agent of my wishes  
I made you:  
but you turned against me  
your wish ;  
bearer of my shield  
I made you:  
but against me  
you raised that shield ;  
disposer of fates  
I made you:  
but you disposed fate against me ;  
inspiration of heroes  
I made you:

Wotan l'explique  
ton rang présent,  
à toi de le dire !  
Mon vœu n'est plus le tien ;  
Walküre n'est plus ton être :  
demeure donc  
ce qu'encor tu seras !

BRÜNNHILDE (*violemment effrayée*)  
Me repoussestu ?  
C'est là ton arrêt ?

WOTAN  
Vis loin des cieux, loin du Walhall ;  
tes pas n'iront plus  
vers les héros,  
mener les vainqueurs  
au divin séjour ;  
aux convives saints, Dieux et Déesses,  
ta main ne doit plus  
verser l'hydromel ;  
ma bouche oubliera  
ta bouche d'enfant.  
Du peuple sacré  
tout te sépare,  
loin du tronc  
la branche morte est tombée ;

gegen mich doch  
reiztest du Helden.  
Was sonst du warst,  
sagte dir Wotan:  
was jetzt du bist,  
das sage dir selbst!  
Wunschmaid bist du nicht mehr ;  
Walküre bist du gewesen:  
nun sei fortan,  
was so du noch bist!

BRÜNNHILDE (*heftig erschrocken*)  
Du verstößest mich?  
versteh' ich den Sinn?

WOTAN  
Nicht send' ich dich mehr  
aus Walhall  
nicht weis' ich dir mehr  
Helden zur Wal;  
nicht führst du mehr Sieger  
in meinen Saal:  
bei der Götter traurem Mahle  
das Trinkhorn nicht reichst  
du traulich mir mehr ;  
nicht kos' ich dir mehr  
den kindischen Mund ;  
von göttlicher Schar  
bist du geschieden,  
ausgestoßen

but against me  
you inspired the heroes.  
What you once were  
Wotan has told you:  
What you now are  
tell yourself!  
You are not my wish's agent ;  
you have been a Valkyrie:  
from now on be  
what you still are now!

BRÜNNHILDE (*deeply shocked*)  
Would you cast me out?  
do I understand your meaning?

WOTAN  
I will never again send you  
from Valhalla  
never again send you  
to fetch heroes from the wars ;  
you'll never again bring victors  
into my hall:  
at the gods' solemn banquets  
you will hand the drinking-horn  
to me never again ;  
never again will I kiss  
the mouth of my child ;  
from the company of gods  
you are cut off,  
exiled

je romps ici notre lien :  
de mes regards divins je te bannis.

LES WALKYRIES (*faisant éclater leur douleur*)  
Las! Las!  
Grâce pour elle!

BRÜNNHILDE  
Tu me dépouilles  
de tous tes dons?

WOTAN  
Ton vainqueur doit te les prendre!  
Ici, sur ce roc,  
reste en exil;  
inerte et sans armes,  
dors ton sommeil;  
qu'un Homme dompte la vierge,  
s'il la trouve sur son chemin!

LES WALKYRIES  
Arrête, Père!  
Arrête-toi!  
Veux-tu voir la vierge

aus der Ewigen Stamm;  
gebrochen ist unser Bund:  
aus meinem Angesicht  
bist du verbannt.

DIE WALKÜREN (*verlassen in aufgeregter  
Bewegung ihre Stellung, indem sie sich  
etwas tiefer herabziehen*)  
Wehe! Weh!  
Schwester, ach Schwester!

BRÜNNHILDE  
Nimmst du mir alles,  
was einst du gabst?

WOTAN  
Der dich zwingt,  
wird dir's entzieh'n!  
Hieher auf den Berg  
banne ich dich;  
in wehrlosen Schlaf  
schließe ich dich:  
der Mann dann fange die Maid,  
der am Wege sie findet  
und weckt.

DIE WALKÜREN  
Halt' ein den Fluch!  
Hör' unser Fleh'n!  
Soll die Maid verblüh'n

from the band of immortals;  
our alliance is broken:  
from my sight  
you are banished.

THE WALKYRIES (*leaving their position in great  
agitation and descending somewhat*)  
Alas! alas!  
Sister, ah sister!

BRÜNNHILDE  
Do you take from me all  
that once you gave?

WOTAN  
He who overpowers you  
will take it!  
Here on the mountain  
I confine you by a spell;  
in defenceless sleep  
I shall lock you:  
any man can capture the maiden  
who finds her by the wayside  
and wakes her.

THE WALKYRIES  
Stop your curse!  
Hear our entreaty!  
Must the maiden wither

par l'Homme flétrie ?  
Ô Dieu terrible, épargne  
lui l'horrible affront :  
ton arrêt sur nous fait tomber même affront!

WOTAN

N'est-ce donc pas clair,  
ce que j'ai dit ?  
De votre groupe  
la sœur infidèle est chassée ;  
et son cheval  
ne doit plus se cabrer près des vôtres ;  
sa fleur virginale  
se fane et meurt ;  
l'époux va régner  
sur ce corps de douceur ;  
à l'Homme, son maître,  
sa vie appartient ;  
assise elle file au foyer,  
condamnée au mépris de tous !  
*(Brünnhilde s'affaisse sur le sol, avec un cri,  
aux pieds de Wotan ; les Walkyries font un  
mouvement de désespoir.)*  
Tremblez-vous pas ?  
Quittez la maudite !  
Et pour jamais  
fuyez loin d'ici !  
Car si quelqu'une

und verbleichen dem Mann?  
Schrecklicher Gott!  
wende von ihr  
die schreiende Schmach!  
Wie die Schwester träf' uns selbst  
auch ihr Schimpf.

WOTAN

Hörtet ihr nicht,  
was ich verhängt?  
Aus eurer Schar  
ist die treulose Schwester  
geschieden;  
mit euch zu Ross  
durch die Lüfte  
nicht reitet sie länger;  
die magdliche Blume  
verblüht der Maid;  
ein Gatte gewinnt  
ihre weibliche Gunst:  
dem herrischen Manne  
gehört sie fortan;  
am Herde sitzt sie und spinnt,  
aller Spottenden Ziel und Spiel.  
*(Brünnhilde sinkt mit einem Schrei zu  
Boden; die Walküren weichen entsetzt, mit  
heftigem Geräusch von ihrer Seite.)*  
Schreckt euch ihr Loos?  
So flieht die Verlor'ne!  
Weichet von ihr

and die for a man?  
Terrible god!  
spare her  
this lamentable disgrace!  
We should share with our sister  
her shame.

WOTAN

Did you not hear  
what I ordained?  
From your company  
your faithless sister  
is banished;  
on horseback with you  
through the air  
she will never ride again;  
the flower of her youth  
will wither away;  
a husband will win  
her womanly favours:  
to this domineering man  
she will belong thenceforward;  
she will sit by the fire and spin,  
the topic and butt of all jokers.  
*(Brünnhilde falls to the ground with a cry;  
the Valkyries, with a violent tumult, shrink in  
horror from her side.)*  
Does her fate terrify you?  
Then fly from this lost soul!  
Shrink from her

près d'elle reste,  
et me provoque  
en prenant son parti,  
la folle aura le même sort :  
je traite l'orgueil ainsi !  
Loin de ce roc !  
Loin de ces crimes !  
Promptes, prenez votre course,  
le malheur veille en ce lieu !

*(Les Valkyries se dispersent avec un sauvage cri de douleur, et se précipitent, en leur fuite rapide, dans la forêt de sapins : bientôt on les entend s'éloigner sur leurs chevaux, comme dans une tempête. Pendant ce qui suit, l'orage s'apaise peu à peu ; les nuages se dissipent ; dans le ciel calme commence le crépuscule du soir, et finalement la nuit.)*

und haltet euch fern!  
Wer von euch wagte,  
bei ihr zu weilen,  
wer mir zum Trotz  
zu der Traurigen hielt' –  
die Törin teilte ihr Los:  
das künd' ich der Kühnen an!  
Fort jetzt von hier!  
Meidet den Felsen!  
Hurtig jagt mir von hinnen,  
sonst erharrt Jammer euch hier!

*(Die Walküren fahren mit wildem Wehschrei auseinander und stürzen in hastiger Flucht in den Tann. Schwarzes Gewölk lagert sich dicht am Felsenrande: man hört wildes Geräusch im Tann. Ein greller Blitzesglanz bricht in dem Gewölk aus; in ihm erblickt man die Walküren mit verhängtem Zügel, in eine Schar zusammengedrängt, wild davon jagen. Bald legt sich der Sturm; die Gewitterwolken verziehen sich allmählich. In der folgenden Szene bricht, bei endlich ruhigem Wetter, Abenddämmerung ein, der am Schlusse Nacht folgt.)*

and keep your distance!  
If any of you dares  
to dawdle beside her,  
if anyone disobeys me  
and clings to her in sadness –  
that fool shall share her fate:  
so much I tell you, bold spirits!  
Now be off from here!  
Keep away from the rock!  
Be quick and ride away,  
or misery will await you here!

*(With wild screams of misery the Valkyries separate and rush hastily into the wood. Dense clouds settle on the cliff edge. A wild tumult is heard in the forest. A fierce flash of lightning bursts from the clouds, revealing the precipitate flight of the Valkyries, crowding together and with reins hanging loose. The storm dies down, the thunderclouds gradually pass off; the weather becomes calm during the following scene; twilight falls and finally night.)*

### Troisième Scène

*Wotan et Brünnhilde, celleci encore gisante, étendue aux pieds de son père, sont seuls restés sur la scène. – Long et solennel silence; les positions respectives de Wotan et de Brünnhilde demeurent sans changement.*

BRÜNNHILDE (*elle lève enfin lentement la tête, cherche le regard de Wotan, encore détourné d'elle*)

Si grande honte  
ai-je commis,  
que sur mon crime la honte tombe ainsi ?  
Fus-je si basse,  
dans mon forfait,  
que jusque-là tu m'abaisses ainsi ?  
Ai-je trahi  
l'honneur à ce point,  
que tu me prennes l'honneur à jamais ?  
(*Elle se soulève peu à peu jusqu'à se trouver entièrement debout.*)  
Oh dis, Père !  
vois dans mon âme :  
calme ta fureur,  
dompte cette rage !  
Et montremoi clair  
l'obscur forfait,  
qui contraint ton cœur en courroux  
à maudire l'enfant le plus cher !

### Dritte Szene

*Wotan und Brünnhilde, die noch zu seinen Füßen hingestreckt liegt, sind allein zurückgeblieben. Langes, feierliches Schweigen: unveränderte Stellung.*

BRÜNNHILDE (*beginnt das Haupt langsam ein wenig zu erheben. Schüchtern beginnend und steigernd*)

6 War es so schmäglich,  
was ich verbrach,  
dass mein Verbrechen  
so schmäglich du bestrafst?  
War es so niedrig,  
was ich dir tat,  
dass du so tief  
mir Erniedrigung schaffst?  
War es so ehrlos,  
was ich beging,  
dass mein Vergeh'n nun  
die Ehre mir raubt?  
(*Sie erhebt sich allmählich bis zur knieenden Stellung.*)  
O sag', Vater!  
sieh mir ins Auge:  
schweige den Zorn,  
zähme die Wut,  
und deut mir hell

### Scene Three

*Wotan and, still lying prone at his feet, Brünnhilde, are left alone. Long solemn silence. Neither of them moves.*

BRÜNNHILDE (*slowly beginning to raise her head a little; beginning timidly and gradually gaining confidence*)

Was it so shameful  
what I did,  
that my misdeed  
is punished so shamefully?  
Was it so base,  
what I did to you  
that you so profoundly  
humiliate me?  
Was it so dishonourable,  
what I did,  
that my offence now  
robs me of honour?  
(*She raises herself gradually into a kneeling position.*)  
Oh speak, father!  
look me in the eyes:  
silence your rage,  
control your anger,  
and clearly explain to me

WOTAN (*sombre*)  
Songe à ton acte ;  
lui seul t'explique ta faute !

BRÜNNHILDE  
À ton vouloir  
j'obéissais.

WOTAN  
T'avaisje dit  
de lutter pour le Wälsung ?

BRÜNNHILDE  
Ainsi tu disais,  
seul maître du Choix !

WOTAN  
Mais ce décret  
pourtant je te le repris.

BRÜNNHILDE  
Quand Fricka t'eut fait  
une âme étrangère :  
tu fus captif de sa cause,

die dunkle Schuld,  
die mit starrem Trotze  
dich zwingt,  
zu verstoßen dein trauestes Kind!

WOTAN (*in unveränderter Stellung, ernst  
und düster*)  
Frag' deine Tat,  
sie deutet dir deine Schuld!

BRÜNNHILDE  
Deinen Befehl  
führte ich aus.

WOTAN  
Befahl ich dir,  
für den Wälsung zu fechten?

BRÜNNHILDE  
So hießest du mich  
als Herrscher der Wal!

WOTAN  
Doch meine Weisung  
nahm ich wieder zurück!

BRÜNNHILDE  
Als Fricka den eig'nen  
Sinn dir entfremdet;  
da ihrem Sinn du dich fügtest,

my hidden guilt,  
which has blindly and stubbornly  
forced you  
to exile your favourite child!

WOTAN (*still motionless, grave and  
gloomy*)  
Ask yourself what you did,  
it will explain your guilt to you!

BRÜNNHILDE  
You ordered,  
and I carried it out.

WOTAN  
Did I order you  
to fight for the Volsung?

BRÜNNHILDE  
So you commanded  
as ruler of battles!

WOTAN  
But my decree  
I took back again!

BRÜNNHILDE  
When Fricka made your own  
intentions foreign to you;  
when you took her point of view,

et ton propre ennemi.

WOTAN (*avec amertume*)  
Croyant que tu sus comprendre,  
je dus châtier ton défi :  
mais lâche et vil  
tu m'as jugé!  
Alors j'oublierais l'infidèle  
trop indigne de mon courroux ?

BRÜNNHILDE  
J'ignore tout,  
hors cette seule chose,  
que le Wälsung, tu l'aimes :  
j'ai vu la détresse  
qui t'étreint,  
l'unique amour que tu quittes.  
Le reste seul  
retint tes regards,  
et te fit souffrir  
l'âpre tourment  
à Siegmund d'ôter ton aide.

WOTAN  
Tu vis tout cela,  
et tu l'osas protéger ?

warst du selber dir Feind.

WOTAN (*leise und bitter*)  
Dass du mich verstanden,  
wähnt' ich,  
und strafte den wissenden Trotz:  
doch feig und dumm  
dachtest du mich!  
So hätt' ich  
Verrat nicht zu rächen;  
zu gering wärst du  
meinem Grimm?

BRÜNNHILDE  
Nicht weise bin ich,  
doch wusst' ich das Eine,  
dass den Wälsung du liebstest.  
Ich wusste den Zwiespalt,  
der dich zwang,  
dies Eine ganz zu vergessen.  
Das Andre musstest  
einzig du seh'n,  
was zu schau'n so herb  
schmerzte dein Herz:  
dass Siegmund  
Schutz du versagtest.

WOTAN  
Du wusstest es so,  
und wagtest dennoch den Schutz?

you were your own enemy.

WOTAN (*softly and bitterly*)  
That you understood me  
I took for granted,  
and scolded conscious defiance:  
but cowardly and foolish  
you thought me!  
Did I not have  
to avenge treason?  
were you too insignificant  
to make me angry?

BRÜNNHILDE  
I am not clever,  
but I knew one thing,  
that you loved the Volsung.  
I knew the dilemma  
that compelled you  
entirely to forget this one thing.  
The alternative you had  
to see alone,  
though to see its bitterness  
pained your heart:  
that Siegmund  
would be denied your support.

WOTAN  
Did you know this,  
and still dared to protect him?

BRÜNNHILDE

Mon regard n'a vu  
que l'unique amour,  
de qui dans la contrainte  
où saigne ton cœur,  
faibles, tes yeux se détournent.  
Celle qui couvrait  
ta retraite au combat  
a vu cela seul,  
caché pour toi :  
Siegmund, je dus le voir.  
Vers lui  
funèbres, je vins ;  
Je lus sur sa face,  
j'ouïs sa parole ;  
je compris du héros  
la sainte douleur ;  
trime en mon cœur  
fut l'écho de sa plainte,  
libre tendresse,  
sombre tourment,  
d'une âme en détresse  
âpre défi :  
mon oreille entendit,  
mon œil vit clair,  
ce qu'au fond de l'être mon cœur  
sentait d'un trouble sacré.  
Pâle, muette,  
j'ai vu ma honte.

BRÜNNHILDE (*leise beginnend*)

Weil für dich im Auge  
das Eine ich hielt,  
dem, im Zwange des Andren  
schmerzlich entweit,  
ratlos den Rücken du wandtest!  
Die im Kampfe Wotan  
den Rücken bewacht,  
die sah nun das nur,  
was du nicht sahst:  
Siegmund musst' ich seh'n.  
Tod kündend  
trat ich vor ihn,  
gewahrte sein Auge,  
hörte sein Wort;  
ich vernahm des Helden  
heilige Not;  
tönend erklang mir  
des Tapfersten Klage:  
freiester Liebe  
furchtbares Leid,  
traurigsten Mutes  
mächtigster Trotz!  
Meinem Ohr erscholl,  
mein Aug' erschaute,  
was tief im Busen das Herz  
zu heil'gem Beben mir traf.  
Scheu und staunend  
stand ich in Scham.

BRÜNNHILDE (*beginning softly*)

Because my eyes are yours  
I held to the one thing  
which the alternative forced you  
in a painful dilemma  
summarily to turn your back on!  
When Wotan is at war I  
guard his back,  
and this time I alone saw  
what you did not see:  
I had to see Siegmund.  
To warn him of death  
I went to him,  
I saw his eyes,  
heard his words;  
I realized the hero's  
solemn distress;  
I heard the sounds  
of the brave man's lament:  
unbounded love's  
terrible sorrow,  
sad heart's  
gandest defiance!  
These fell upon my ears,  
and my eyes beheld  
what deep in my breast my heart  
sensed with holy awe.  
Shy and astonished,  
ashamed I stood.

Toute sa cause  
fut ma pensée :  
vaincre ou périr  
avec Siegmund sur l'heure,  
tel fut mon rôle,  
et le choix, et le sort!  
Par cet amour qu'en moi  
toi seul as créé,  
par l'ordre qui du Wälsung  
me fit sœur,  
toute à son désir  
fière, je t'ai bravé.

#### WOTAN

Toi seule ainsi  
tu pus faire l'acte rêvé,  
qu'à mon cœur défend  
Un double désespoir ?  
Si vite tu goûtas  
le bonheur d'un cœur fibre,  
tandis qu'en moi  
la douleur brûlait  
détresse de mort  
qui m'a contraint,  
pour l'amour d'un monde,  
d'ôter l'Amour  
de ce cœur rongé de tortures ?  
Alors contre moi  
je luttais dans l'angoisse,  
vaincu d'avance,

Ihm nur zu dienen  
konnt' ich noch denken:  
Sieg oder Tod  
mit Siegmund zu teilen:  
dies nur erkannt' ich  
zu kiesen als Los!  
Der diese Liebe  
mir ins Herz gehaucht,  
dem Willen, der  
dem Wälsung mich gesellt,  
ihm innig vertraut –  
trutzt' ich deinem Gebot.

#### WOTAN

So tatest du,  
was so gern zu tun ich begehrt;  
doch was nicht zu tun,  
die Not zwiefach mich zwang!  
So leicht wähnstest du  
Wonne der Liebe erworben,  
wo brennend Weh  
in das Herz mir brach,  
wo grässliche Not  
den Grimm mir schuf,  
einer Welt zu Liebe  
der Liebe Quell  
im gequälten Herzen zu hemmen?  
Wo gegen mich selber  
ich sehrend mich wandte,  
aus Ohnmacht-Schmerzen

How best to serve him  
I could still imagine:  
victory or death  
to share with Siegmund:  
This I now knew  
was the lot I must choose!  
One man's love  
breathed this into my heart,  
one will it was that  
allied me with the Volsung,  
and faithful to you inwardly –  
I flouted your command.

#### WOTAN

So you did  
what I wanted so much to do;  
yet to refrain from it,  
two-faced necessity compelled me!  
So easily did you imagine  
love's bliss was attained  
when burning pain  
had stabbed me to the heart,  
when desperate necessity  
had roused my anger,  
when love of the world  
allowed the source of love  
to be curbed in my aching heart?  
Against myself  
I had turned myself in agony,  
above stunning sorrows

fou de colère,  
rage et désir,  
révolte en courroux,  
m'ont fait ce vouloir meurtrier,  
en la mort de mon propre monde  
de finir ma peine éternelle  
mais toi, de purs  
transports t'enivraient  
trouble suave,  
charme puissant,  
tu bois, heureuse,  
le philtre Amour  
quand moi, Dieu plein d'angoisse,  
seul je m'abreuve de fiel ?  
Que ton vain désir  
soit donc ton guide :  
de moi tu t'es séparée!  
Mon cœur t'écarte,  
je dois m'affranchir  
de ton conseil funeste ;  
distincts, nous ne  
devons vivre ensemble :  
dans le temps et l'espace,  
le Dieu ne doit te connaître !

BRÜNNHILDE  
Ainsi ton enfant  
n'a su t'aider,

schäumend ich aufschoss,  
wütender Sehnsucht  
sengender Wunsch  
den schrecklichen Willen mir schuf,  
in den Trümmern  
der eig'nen Welt  
meine ew'ge Trauer zu enden:  
da labte süß  
dich selige Lust;  
wonniger Rührung  
üppigen Rausch  
enttrankst du lachend  
der Liebe Trank,  
als mir göttlicher Not  
nagende Galle gemischt?  
**7** Deinen leichten Sinn  
lass' dich denn leiten:  
von mir sagtest du dich los.  
Dich muss ich meiden,  
gemeinsam mit dir  
nicht darf ich Rat mehr raunen;  
getrennt, nicht dürfen  
traut wir mehr schaffen:  
so weit Leben und Luft,  
darf der Gott  
dir nicht mehr begegnen!

BRÜNNHILDE  
Wohl taugte dir nicht  
die tör'ge Maid,

I had risen in a rage,  
angry longing  
with its burning desires  
had formed my dread decision,  
in the ruins  
of my own world  
I would end my endless sadness:  
just then you were sweetly  
enjoying the joys of bliss;  
heavenly emotion's  
ecstatic swirl  
made you smile as you drank  
the draught of love,  
while my divine distress  
was mingled with rapacious gall?  
Your light heart  
can guide you then:  
you have renounced me.  
I must keep away from you,  
and in company with you  
I can never again meditate plans;  
We are separated and cannot  
work together any more:  
while life and breath last,  
the god must  
never meet you again!

BRÜNNHILDE  
No use to you was  
the simple girl

n'ayant pu comprendre  
quel fut ton vœu,  
quand mon propre vœu  
seulement me disait  
d'aimer ce que toi tu aimes;  
dois-je te perdre,  
te fuir craintive,  
dois-tu rompre  
ce qui fut uni,  
frappant d'exil  
la moitié de ton être,  
jadis à toi je fus toute  
ô dieu, retiens-le bien!  
Ne souille pas  
ton essence éternelle,  
crains un affront  
retombant sur toi;  
sur toi pèse la honte,  
suis-je livrée au mépris!

WOTAN

Ton cœur suivit  
de l'Amour la loi  
suis à présent  
qui tu dois aimer.

BRÜNNHILDE

Dois-je quitter le Walhall,  
ne plus t'assister dans ton œuvre,

die staunend im Rate  
nicht dich verstand,  
wie mein eig'ner Rat  
nur das Eine mir riet:  
zu lieben, was du geliebt.  
Muss ich denn scheiden  
und scheu dich meiden,  
musst du spalten,  
was einst sich umspannt,  
die eig'ne Hälfte  
fern von dir halten –  
dass sonst sie ganz dir gehörte,  
du Gott, vergiss dess' nicht!  
Dein ewig Teil  
nicht wirst du entehren,  
Schande nicht wollen,  
die dich beschimpft:  
dich selbst liebst du sinken,  
säh'st du dem Spott  
mich zum Spiel!

WOTAN

Du folgtest selig  
der Liebe Macht:  
folge nun dem,  
den du lieben musst!

BRÜNNHILDE

Soll ich aus Walhall scheiden,  
nicht mehr

who astonished by your orders  
did not understand you,  
my own intelligence  
told me only one thing:  
to love what you love.  
If I must leave you  
and timidly avoid you,  
if you must split  
what once linked us,  
if one half of yourself  
must keep its distance from you –  
that once was wholly yours,  
do not forget it, you god!  
An everlasting part of you  
cannot want to be dishonoured,  
cannot wish for a disgrace,  
that disgraces you:  
you would demean yourself,  
if you saw people mock  
and laugh at me!

WOTAN

You were happy to follow  
the power of love:  
now follow him  
whom you are obliged to love!

BRÜNNHILDE

If I must leave Valhalla,  
no longer

de l'Homme, mon maître,  
subir le pouvoir,  
des bras d'un lâche  
au moins sauvemoi!  
Que seul un brave  
soit mon vainqueur.

WOTAN

Ton cœur a nié mon Choix :  
choisir pour toi je ne puis.

BRÜNNHILDE

De toi une race est issue ;  
nul lâche jamais n'en peut naître !  
L'auguste Héros – je sais qu'il  
naïtra des Wälsungen forts !

WOTAN

Laisse la race perdue !  
Le Dieu s'éloigne,  
d'elle et de toi :  
la haine dut l'écraser.

BRÜNNHILDE

Qui brava ton ordre,

mit dir schaffen und walten,  
dem herrischen Manne  
gehörchen fortan:  
dem feigen Prahler  
gib mich nicht preis!  
nicht wertlos sei er,  
der mich gewinnt.

WOTAN

Von Walvater schiedest du –  
nicht wählen darf er für dich.

BRÜNNHILDE (*leise mit vertraulicher  
Heimlichkeit*)

**8** Du zeugtest ein edles Geschlecht;  
kein Zager kann je  
ihm einschlagen:  
der weihlichste Held –  
ich weiß es –  
entblüht dem Wälsungenstamm!

WOTAN

Schweig' von dem  
Wälsungenstamm!  
Von dir geschieden,  
schied ich von ihm:  
vernichten musst' ihn der Neid!

BRÜNNHILDE

Die von dir sich riss,

work and govern with you,  
if a domineering man  
must henceforth be my master:  
then let no cowardly boaster  
have me as his prize!  
he must not be worthless,  
who wins me.

WOTAN

You have renounced Warfather –  
he cannot choose for you.

BRÜNNHILDE (*softly, with intimate secrecy*)

You fathered a noble race;  
no faint heart can ever  
spring from it:  
the greatest hero –  
I know –  
will be born to the Volsung race!

WOTAN

Hold your tongue about the  
Völsungs!  
When I gave you up,  
I gave them up too:  
envy had to destroy them!

BRÜNNHILDE

She who tore herself from you,

sut la sauver :  
Sieglinde porte  
un fruit sacré ;  
issu de maux  
que les mères ignorent,  
le fils de ses larmes  
bientôt naîtra.

WOTAN  
Nulle aide de moi  
pour cette femme  
ni pour son fils futur !

BRÜNNHILDE  
Elle a cette épée  
que par toi prit Siegmund.

WOTAN  
Et que ma propre main brisa !  
En vain tu veux  
fléchir mon courage !  
Accepte ton sort,  
tel qu'il t'est fait :  
moi-même n'y peux rien changer !  
Je pars maintenant,  
loin va ma route :  
j'ai même trop attendu.  
De l'enfant qui

rettete ihn.  
(*heimlich*)  
Sieglinde hegt  
die heiligste Frucht;  
in Schmerz und Leid,  
wie kein Weib sie gelitten,  
wird sie gebären,  
was bang sie birgt.

WOTAN  
Nie suche bei mir  
Schutz für die Frau,  
noch für ihres Schoßes Frucht!

BRÜNNHILDE (*heimlich*)  
Sie wahret das Schwert,  
das du Siegmund schufest.

WOTAN (*heftig*)  
Und das ich  
ihm in Stücken schlug!  
Nicht streb', o Maid,  
den Mut mir zu stören;  
erwarte dein Los,  
wie sich's dir wirft;  
nicht kiesen kann ich es dir!  
Doch fort muss ich jetzt,  
fern mich verzieh'n;  
zuviel schon zögert' ich hier:

has saved them.  
(*under her breath*)  
Sieglinde is carrying  
the holiest of issue;  
in sorrow and pain,  
such as no wife suffered,  
she will bear  
what she is anxiously hiding.

WOTAN  
Never ask me  
to protect the woman,  
still less the fruit of her loins!

BRÜNNHILDE (*under her breath*)  
She is looking after the sword  
which you made for Siegmund.

WOTAN (*angrily*)  
And which I  
broke in pieces!  
Girl, do not try  
to alter my decision;  
await your lot,  
as it falls to you;  
I cannot choose it for you!  
And now I must go,  
travel far away;  
I have stayed here too long.

s'éloigna je m'éloigne ;  
je dois ne rien  
savoir de ses vœux :  
la peine seule  
s'accomplit par moi.

BRÜNNHILDE

Quel est le tourment  
dont tu me frappes ?

WOTAN

Un lourd sommeil  
clora tes yeux :  
celui qui réveille la vierge,  
la prend dès lors pour épouse !

BRÜNNHILDE

S'il faut qu'un sommeil  
soit ma chaîne,  
aux mains d'un lâche  
offrant ta fille :  
entends l'unique prière,  
l'effroi sacré de ton sang !  
Entoure la vierge  
d'affreuse épouvante  
afin qu'un brave,  
un libre Héros  
sur le rocher  
m'éveille seul !

von der Abwendigen  
wend' ich mich ab;  
nicht wissen darf ich,  
was sie sich wünscht:  
die Strafe nur  
muss vollstreckt ich seh'n!

BRÜNNHILDE

Was hast du erdacht,  
dass ich erdulde?

WOTAN

In festen Schlaf  
verschließ' ich dich:  
wer so die Wehrlose weckt,  
dem ward, erwacht, sie zum Weib.

BRÜNNHILDE (*stürzt auf ihre Knie*)

Soll fesselnder Schlaf  
fest mich binden,  
dem feigsten Manne  
zur leichten Beute:  
dies Eine musst du erhören,  
was heil'ge Angst zu dir fleht!  
Die Schlafende schütze  
mit scheuchenden Schrecken,  
dass nur ein furchtlos  
freier Held  
hier auf dem Felsen  
einst mich fänd'!

as you turned away  
I must turn from you;  
I may not know  
what you wish for yourself:  
only your punishment  
I must see exacted!

BRÜNNHILDE

What have you ordained  
that I must suffer?

WOTAN

In a deep sleep  
I shall enclose you:  
whoever wakes you defenceless,  
has you as wife when you wake.

BRÜNNHILDE (*falling on her knees*)

If enchaining sleep  
is to bind me fast,  
the feeblest man's  
easy acquisition:  
one thing you must grant,  
and I beg it in solemn fear!  
Let my sleep be protected  
by terrors that scare,  
so that only a fearless  
unrestrained hero  
will climb up the rock  
and find me here one day!

WOTAN

Trop fier ton rêve,  
trop haut ton vœu !

BRÜNNHILDE (*embrassant ses genoux*)

Entends  
l'unique prière !  
Ou brise ta fille  
embrassant tes genoux ;  
détruis l'aimée,  
écrase son corps ;  
que l'épieu cruel déchire sa chair :  
du moins, barbare, épargne-lui  
le suprême affront !  
(*Avec un enthousiasme sauvage.*)  
À ton appel  
qu'un Feu se déchaîne ;  
qu'il ceigne la roche,  
cercle embrasé :  
qu'il brille, qu'il brûle  
et broie dans ses dents  
le lâche qui se, infâme, sera  
du roc redoutable approché !

WOTAN (*saisi d'émotion, la regarde dans les yeux et la relève*)  
Adieu ! vaillante,  
noble enfant !

WOTAN

Zu viel begehrt du,  
zu viel der Gunst!

BRÜNNHILDE (*seine Knie umfassend*)

Dies Eine  
musst du erhören!  
Zerknicke dein Kind,  
das dein Knie umfasst,  
zertritt die Traute,  
zertrümm're die Maid,  
ihres Leibes Spur  
zerstöre dein Speer:  
doch gib, Grausamer, nicht  
der grässlichsten Schmach sie preis!  
(*mit wilder Begeisterung*)  
Auf dein Gebot  
entbrenne ein Feuer;  
den Felsen umglühe  
lodernde Glut:  
es leck' ihre Zung',  
es fresse ihr Zahn  
den Zagen, der frech sich wagte,  
dem freislichen Felsen zu nah'n!

WOTAN (*überwältigt und tief ergriffen, wendet sich lebhaft gegen Brünnhilde, erhebt sie von den Knien, und blickt ihr gerührt in das Auge*)

WOTAN

You ask too much,  
too great a favour!

BRÜNNHILDE (*clasping his knees*)

This one thing  
you must allow!  
Destroy your child,  
who clasps your knees,  
trample on your favourite,  
crush the girl,  
let all trace of her body  
be destroyed by your spear:  
but do not be so cruel as to  
condemn her to vilest disgrace!  
(*with wild inspiration*)  
At your command  
let fire blaze up;  
round the rock let it burn  
with glaring flames:  
let its tongues flicker,  
its teeth devour  
any coward who rashly dares  
to approach the fearsome rock!

WOTAN (*convinced and deeply moved, turning impetuously to Brünnhilde, raising her to her feet and gazing emotionally into her eyes*)

Toi de mon être  
sainte fierté!  
Adieu! adieu! adieu!  
Dois-je éviter tes yeux,  
et dois-je ne plus te faire  
accueil tendre et grave;  
dois-je ne plus te voir  
chevaucher à ma droite,  
ou bien m'offrir la coupe;  
dois-je te perdre,  
toi que j'adore,  
ô rire et bonheur de ma vie :  
qu'un Feu nuptial  
pour ta couche s'allume,  
pareil n'a jamais flamboyé!  
Rouge splendeur  
défende le roc;  
qu'un mur d'épouvante  
chasse le lâche;  
que nul infâme  
n'ose approcher  
qu'un Homme ici t'éveille seul,  
plus libre que moi, le Dieu!  
*(Brünnhilde, saisie d'émotion et d'extase,  
se jette dans les bras de Wotan.)*  
Ces yeux baignés de clarté,  
ces yeux baisés tant de fois,  
quand mon baiser  
payait ta vaillance,  
et quand s'ouvraient

**9** Leb' wohl, du kühnes,  
herrliches Kind!  
Du meines Herzens  
heiligster Stolz!  
Leb' wohl! leb' wohl! leb' wohl!  
*(sehr leidenschaftlich)*  
Muss ich dich meiden,  
und darf nicht minnig  
mein Gruß dich mehr grüßen;  
sollst du nun nicht mehr  
neben mir reiten,  
noch Met beim Mahl mir reichen;  
muss ich verlieren  
dich, die ich liebte,  
du lachende Lust meines Auges:  
ein bräutliches Feuer  
soll dir nun brennen,  
wie nie einer Braut es gebrannt!  
Flammende Glut  
umglühe den Fels;  
mit zehrenden Schrecken  
scheuch' es den Zagen;  
der Feige fliehe  
Brünnhildes Fels!  
Denn Einer nur freie die Braut,  
der freier als ich, der Gott!  
*(Brünnhilde sinkt, gerührt und begeistert,  
an Wotans Brust: er hält sie lang  
umfassen. Sie schlägt das Haupt wieder  
zurück, und blickt, immer noch ihn*

Farewell, you bold,  
wonderful child!  
You, my heart's  
holiest pride!  
Farewell! farewell! farewell!  
*(very passionately)*  
If I must avoid you,  
and may not, in my love,  
greet you again with my greeting;  
if you may no longer  
ride beside me,  
or bring me mead at table;  
if I must lose  
you whom I loved,  
you, laughing joy of my eyes:  
then a bridal fire  
shall burn for you,  
as it never burnt for any bride!  
A blaze of flame  
shall burn round the rock;  
with devouring terror  
let it scare the fainthearted;  
let cowards run away  
from Brünnhilde's rock!  
For only one shall win the bride,  
one freer than I, the god!  
*(Brünnhilde, moved and exalted, falls on  
Wotan's breast. He holds her in a long  
embrace. She lets her head fall back and  
gazes solemnly into Wotan's eyes, still clasping  
him.)*

pour le lot des braves  
tes douces lèvres d'enfant ;  
ces deux yeux, soleils de mon cœur,  
éclairs des jours de combat,  
lorsqu'un espoir  
plus immense qu'un monde  
brûlait mon sein  
d'éperdus désirs,  
d'angoisses sans mesure  
ma lèvre encor  
goûte leurs larmes,  
en l'adieu dernier  
du dernier baiser !  
Qu'à l'Homme enviable  
brillent leurs feux ;  
pour moi, Dieu misérable,  
à jamais ils se ferment !  
Le Dieu – qui  
s'écarte de toi,  
te prend d'un baiser le Divin.

*(Il l'embrasse sur les deux yeux, qui demeurent  
fermés aussitôt : elle glisse en arrière,  
doucement inerte, dans ses bras. Il l'entraîne  
avec tendresse et la couche sur un tertre de  
mousse un peu bas. audessus duquel un sapin  
étend largement ses branches. Une fois encore  
il contemple ses traits, et ferme alors le  
casque sur sa tête ; de nouveau ses regards  
s'attardent douloureusement sur la forme  
aimée, qu'il recouvre finalement du long*

*umfassend, feierlich ergriffen Wotan in das  
Auge.)*

**10** Der Augen leuchtendes Paar,  
das oft ich lächelnd gekost,  
wenn Kampfeslust  
ein Kuss dir lohnte,  
wenn kindisch lallend  
der Helden Lob  
von holden Lippen dir floss:  
dieser Augen strahlendes Paar,  
das oft im Sturm  
mir geglänzt,  
wenn Hoffnungssehnen  
das Herz mir sengte,  
nach Weltenwonne  
mein Wunsch verlangte  
aus wild webendem Bangen:  
zum letzten Mal  
letz' es mich heut'  
mit des Lebewohles  
letztem Kuss!  
Dem glücklicher'n Manne  
glänze sein Stern:  
dem unseligen Ew'gen  
muss es scheidend sich schließen.  
*(Er fasst ihr Haupt in beide Hände.)*  
Denn so kehrt  
der Gott sich dir ab,  
so küsst er die Gottheit von dir!  
*(Er küsst sie lange auf die Augen. Sie*

That bright pair of eyes,  
that often I fondled with smiles,  
when lust of battle  
won you a kiss,  
when childlike chattering  
the praise of heroes  
flowed from your dear lips:  
that gleaming pair of eyes,  
that often in tempests  
blazed at me,  
when hopeful yearning  
burnt up my heart,  
when for worldly joy  
my desires longed  
amid wild weaving fear:  
for the last time  
let them delight me today  
with farewell's  
last kiss!  
For that happier man  
may their star shine:  
for the luckless immortal  
they must close in parting.  
*(He takes her head in both hands.)*  
For thus turns  
the god away from you,  
thus he kisses your godhead away!  
*(He imprints a long kiss upon her eyes. She*

*bouclier d'acier de la Walkyrie. Alors, avec une solennelle résolution, il marche vers le milieu de la scène et tourne la pointe de sa lance vers un puissant bloc de pierre.)*

Loge, entends!

Viens à ma voix!

Autrefois tu brûlais,  
brasier dévorant,  
jusqu'au jour de ta fuite,  
lueur ondoyante  
comme jadis,  
sois enchaîné!

Jaillis, mer flamboyante,  
défends le roc, rouge clarté!  
Loge! Loge! ici!

*(En prononçant ces derniers appels, il frappe trois fois le bloc de rocher avec la pointe de sa lance; un rayon de feu jaillit de la pierre, et s'enfle rapidement jusqu'à former une mer de flames. Avec la pointe de sa lance, Wotan indique à ces flammes le pourtour du rocher qu'elles doivent ceindre ainsi de leur torrent.)*

Qui de ma lance  
craint la pointe,  
n'aborde ce Feu jamais!

*(Il disparaît dans la lueur, vers le fond de la scène. Le rideau se referme.)*

*sinkt mit geschlossenen Augen, sanft ermattend, in seine Arme zurück. Er geleitet sie zart auf einem niedrigen Mooshügel zu liegen, über den sich eine breitästige Tanne ausstreckt. Er betrachtet sie und schließt ihr den Helm: sein Auge weilt dann auf der Gestalt der Schlafenden, die er nun mit dem großen Stahlschilde der Walküre ganz zudeckt. Langsam kehrt er sich ab, mit einem schmerzlichen Blicke wendet er sich noch einmal um. Er schreitet mit feierlichem Entschlusse in die Mitte der Bühne und kehrt die Spitze seines Speeres gegen einen mächtigen Felsstein.)*

**11** Loge, hör'!

lausche hieher!

Wie zuerst ich dich fand,  
als feurige Glut,  
wie dann einst du mir schwandest,  
als schweifende Lohe;  
wie ich dich band,  
bann' ich dich heut!  
Herauf, wabernde Lohe,  
umlod're mir feurig den Fels!

*(Er stößt mit dem Folgenden dreimal mit dem Speer auf den Stein.)*

Loge! Loge! Hieher!

*sinks back, unconscious and with closed eyes, in his arms. He leads her tenderly to a mossy bank where he lays her down beneath a broad fir tree. He gazes at her, then closes her helmet; after gazing upon her once more, he covers her body with her great Valkyrie shield. Slowly he walks away, turning round once more with a look of sadness directed towards her. Then solemnly he walks to the centre of the stage and points with the tip of his spear to a massive rock.)*

Loge, listen!

harken here!

As first I found you,  
a fiery blaze,  
as once you vanished from me,  
a random fire;  
as I bound you,  
so today I conjure you!  
Arise, flickering flame,  
girdle the rock with fire!  
*(During the following he strikes the rock three times with his spear.)*  
Loge! Loge! Here to me!

*(Dem Stein entfäht ein Feuerstrahl, der zur allmählich immer helleren Flammenglut anschwillt. Lichte Brunst umgibt Wotan mit wildem Flackern. Er weist mit dem Speere gebieterisch dem Feuermeere den Umkreis des Felsenrandes zur Strömung an; alsbald zieht es sich nach dem Hintergrunde, wo es nun fortwährend den Bergsaum umlodert.)*

**12** Wer meines Speeres

Spitze fürchtet,  
durschreite das Feuer nie!  
*(Er streckt den Speer wie zum Banne aus. Dann blickt er schmerzlich auf Brünnhilde zurück, wendet sich langsam zum Gehen und blickt noch einmal zurück, ehe er durch das Feuer verschwindet. Der Vorhang fällt.)*

*(A tongue of flame issues from the rock, and gradually grows brighter and larger. Wotan is surrounded by bright, wildly flickering fire. With his spear he points authoritatively to the circumference of the rock as the direction the fire must take. Gradually it spreads to the background and blazes continuously round the edge of the mountain.)*

Whosoever my spear

point fears,

shall never pass through the fire!

*(He stretches out his spear as though in conjuration. Then he looks back sadly at Brünnhilde, turns slowly to go and gazes back once more before vanishing through the fire. The curtain falls.)*